

Manual para el estudio de la felicidad entre los Tsimane' de Bolivia

Ese manual es la “biblia” de ese estudio. Contiene toda la información sobre el proyecto, los deberes y derechos de cada uno, las respuestas a la mayor parte de dudas que cada uno puede tener. Ese manual vale para cada uno de los miembros del proyecto. A veces, el manual parece ser de la tristeza pero no se asusten.

Versión 12 Mayo 2002

Instituciones participantes

Brandeis University, Estados Unidos
Northwestern University, Estados Unidos
Maestría para el Desarrollo, Universidad Católica, Bolivia
Gran Consejo Tsimane', Bolivia

Indice Direcciones y contactos de los investigadores 6

Introducción.....	7
Antecedentes	7
Objetivos	7
Los Tsimane'.....	8
Métodos.....	9
Muestra	9
Pueblos	9
Comunidades	9
Hogares	9
Individuos	10
Chacos	10
Cambios en la muestra	10
Entrevistas y medidas directas	10
Entrevista de la comunidad	11
Entrevista de los pueblos	11
Censo	11
Entrevista de economía	12
Entrevistas de agricultura	12
Entrevistas de cultura	13
Medidas directas de salud	13
Datos diarios	13
Códigos	13
Talleres en las comunidades tratadas	15
Siembra	16
Carpida	16
Cosecha y conservación de semilla	16
Nutrición humana y crianza de animales	16
Siembras después de gandul (maíz o frutales)	16
Calendario.....	18
Derechos y deberes de los investigadores.....	18
Derechos	18
Salario	18
Seguro de salud	18
Vacaciones	18
Viáticos, alojamiento y equipo	19
Acceso a los datos	19
Deberes	19
Recolección de datos	19
Entrada, almacenamiento, y entrega de datos	19
Manejo del presupuesto y rendición de cuentas	20
Trato a traductores y comunarios (o los 10 mandamientos)	21
Propiedad de los datos y publicaciones.....	21

Reciprocidad con las comunidades.....	23
Botiquín	23
Vacunas y diagnostico de enfermedades	24
Talleres de capacitación	24
Intercambio de productos	24
Apéndice 1.....	25
CENSO	26
DEMOGRAFIA	26
CAMBIOS DEMOGRAFICOS	28
VACUNAS	30
HISTORIAL DE SALUD	32
ESTADO DEL HOGAR	34
ECONOMIA	35
VENTAS	35
CAMBIOS	37
TRABAJO ASALARIADO	39
CREDITO	41
RIQUEZA	43
CAPITAL SOCIAL	44
CONSUMO	46
COMUNIDAD	47
ATRIBUTOS	47
PRECIO DE VENTA EN LA COMUNIDAD	47
PRECIO DE COMPRA EN LA COMUNIDAD	49
CIUDAD	50
AGRICULTURA	52
ENCUESTA HOGAR Q1/Q5 (Mayo).	52
PPSOWING (Baseline)	53
DEFORESTACION (Q1/Q3/Q6)	53
SEGUNDOS CULTIVOS SEMBRADOS EN LOS CHACOS DE 2001 (Q1/Q2/ Q3).	55
ENCUESTA HOGAR Q2/Q6 (Agosto)	58
ENCUESTA Q3/Q6 Late (Noviembre)	61
ENCUESTA Q4 (Febrero)	62
ADOPCIÓN DEL GANDUL	62
ALLOCACION DEL TIEMPO	64
ANTROPOMETRIA	65
SALUD	66
AUTOVALORACION DE LA CULTURA	68
DERECHOS TERRITORIALES	68
PLANTAS MEDICINALES	69
Apéndice 2: Tablas de Access para la entrada de datos.....	71
Tbl_Index	71
Baseline	73
Tbl_Village_Attributes	73

Tbl_Demography	74
Tbl_Vaccinations	77
Tbl_Health_History	78
Tbl_House	79
Quarterly Surveys	80
Tbl_Sale	80
Tbl_Barter	81
Tbl_Work	82
Tbl_Credit	83
Tbl_Wealth	84
Tbl_Consumption	85
Tbl_VillagePriceWealth	86
Tbl_Weather	87
Tbl_Anthropometrics	88
Tbl_SelfPerceivedHealth	90
Tbl_WorkshopAttendance	91
Tbl_Happiness	92
Tbl_Cultural_Valorization	92
Tbl_Encroachers	92
Quarters Q1, Q3, Q5, Q7	94
Tbl_Blood	94
Tbl_PPsowing	95
Tbl_Deforestation	96
Tbl_Observations	97
Tbl_AgricultureQ1/Q5 (May)	98
Tbl_AgricultureSurveyQ2/Q6 (August)	99
Tbl_AgricultureSurveyQ3/Q6 (November)	100
Tbl_AgricultureSurveyQ4 (February)	101
Tbl_PpAdoption	103
Tbl_TimeAllocation	104
Apéndice 3: Codigos.....	105
Tlk_Coders	105
Tlk_Lengua	105
Tlk_Etnicidad	105
Tlk_Religi3n	105
Tlk_Cursos	105
Tlk_Letrina	105
Tlk_Agua	105
Tlk_Sal	105
Tlk_Techo	106
Tlk_Suelo	106
Tlk_DemoChange_Reason	106
Tlk_HealthCenter	106
Tlk_Vacunas	106
Tlk_Pago	106

Tlk_Contratistas	106
Tlk_Trabajos	107
Tlk_TrabajoQuien	107
Tlk_Unidades	108
Tlk_Comunidades	110
Tlk_Enfermedades	112
Tlk_Productos	114
Tlk_Animales	117
Tlk_Plantas	120
Apéndice 4: Contratos.....	125
CONTRATO DEL INVESTIGADOR	125
CONTRATO DEL TRADUCTOR	128
Anexo 5: Protocolo para la recogida de muestras de sangre.....	131

Direcciones y contactos de los investigadores

Ricardo Godoy,
Department of Anthropology,
Brandeis University
Waltham, MA 02454-9110.
Tel. 781-729-9561.
Casa: 4 Irving Street, Winchester, MA
01890, USA.
E-mail: leandra@sprintmail.com

William Leonard,
Department of Anthropology,
1819 Hinman Avenue,
Northwestern University,
Evanston, Illinois 60208, USA.
Tel. 847-491-4938; Fax: 847-467-1778.
E-mail: w-leonard1@nwu.edu

Tomas McDade
Department of Anthropology,
1819 Hinman Avenue,
Northwestern University,
Evanston, Illinois 60208, USA.
Tel. 847-491-4938; Fax: 847-467-1778.

Victoria Reyes-Garcia:
Correo San Borja,
Beni, Bolivia
Tel. (591) 3895 4283
bmtsiman@caoba.entelnet.bo

Josefa Garcia (mother)
c/ Las torres 63 1o 1a
08042 Barcelona, Spain
(34)-93-3538740
E-mail: homellop@terra.es

Vicente Vadez
Correo San Borja,
Beni, Bolivia
Tel (591) 3895 4283
bmtsiman@caoba.entelnet.bo

Guy et Sylvie Charpentier
4 Rue des Mésanges
38 180 Seyssins, Francia
(33) 4 76 21 38 47
plumion@club-internet.fr

Tomas Huanca Laura
Correo San Borja,
Beni, Bolivia
Tel (591) 3895 4283
thlaura@hotmail.com

para dejar mensajes
Tel en Cochabamba: 04 4274026

Lilian Apaza Vargas
lilian_av@hotmail.com
Tel: 719 70 222
772 83 006

Jorge Apaza/Ana Maria Vargas
Av. Kollasuyo, Esq. Madidi #682
La Paz, Bolivia
(22) 383 444

Ester Conde Velazco
Villa Salomé Av A #100
econdevelasco@yahoo.com

Mari de Conde
La Paz, Bolivia
(22) 844 773

Johnny Dávila Flores
dapiiq@hotmail.com

Enit Dávila Flores (hermana)
Bagazan Mz "2" Lote #09
Prolongacion Prospero No. 09
Iquitos, Peru. Tel: (094) 266 728
paul_ciq@hotmail.com

Homero Rivas Panduro
hrivasp82@yahoo.es

Iquitos, Peru. Tel: (094) 233 542

Introducción

El título oficial del proyecto es **New farm technologies and human welfare among the Tsimane' Amerindians of Lowland Bolivia. An Experimental Study**. Es un estudio liderado por Ricardo Godoy (Brandeis University), William Leonard y Thomas MacDade (Northwestern University), y Vicente Vadez, Victoria Reyes, y Tomas Huanca.

Antecedentes

Este proyecto es la continuación de un proyecto anterior realizado entre Octubre de 2000 y Abril de 2002 entre comunidades Tsimane'. En la investigación anterior se estudió cómo reducir la pobreza entre los Tsimane' teniendo en cuenta no sólo los aspectos técnicos, sino también aspectos culturales. En concreto, se intentó mejorar la productividad de los campos con nuevas prácticas de siembra y la introducción de un nuevo cultivo (una leguminosa). Pero para que esta mejora tuviera efecto, se acompañó de capacitación a nivel técnico y cultural. En concreto, se realizaron talleres sobre (1) implementación de las nuevas prácticas agrícolas, (2) comercialización de productos, (3) refuerzo de la autoestima cultural y derechos territoriales, y (4) salud preventiva. Los talleres se realizaron entre Mayo y Diciembre de 2001 en 18 comunidades Tsimane' seleccionadas aleatoriamente. Para evaluar el impacto de los talleres se realizaron dos encuestas (pre y post-talleres) en 36 comunidades (18 donde se hicieron los talleres (tratamiento) y 18 otras comunidades donde no hubo talleres (control)).

Objetivos

El estudio actual es similar al anterior, pero se va a trabajar en mayor profundidad en un número menor de comunidades. En concreto, esta investigación está orientada al estudio del efecto de una nueva tecnología agrícola (la introducción del gandul, *Cajanus cajan*) en a) salud, b) deforestación, c) economía, y d) felicidad. También se quiere estudiar cuales son los mecanismos de difusión de la tecnología, y qué factores condicionan la aceptación o no de la nueva tecnología.

Se trabajará en 12 comunidades Tsimane': seis recibirán la nueva tecnología, y otras seis no. Las 6 comunidades que reciban la nueva tecnología han sido escogidas de las 18 comunidades donde hubo talleres el año pasado, y las 6 comunidades que no recibirán la nueva tecnología han sido escogidas de las 18 comunidades donde no hubo talleres el año pasado. Esas 12 comunidades han sido escogidas según la participación de la gente en los talleres del año pasado, su ubicación geográfica (intentando tener 6 pares de comunidades, con una comunidad tratada y control en cada par, y que las comunidades dentro de cada par estén geográficamente cerca), su tamaño (para alcanzar una muestra representativa las comunidades muy pequeñas se han descartado), y su distancia a San Borja (para tener comunidades con grado variado de integración al mercado). En las 12 comunidades se recogerán los mismos datos, pero sólo las seis tratadas recibirán talleres de capacitación sobre la nueva tecnología, así como semilla. El estudio durará 19 meses. Durante Abril de 2002 los investigadores recibirán la capacitación para realizar el proyecto. Los siguientes 18 meses, desde el 1 de Mayo 2002 al 1 de Noviembre 2003, se dividirán en 6 trimestres. En cada trimestre se realizarán varias encuestas en las 12 comunidades estudiadas, así como talleres de capacitación en las seis comunidades tratadas.

Los Tsimane'

Los Tsimane' son un pueblo indígena que vive principalmente a orillas del río Maniquí (Prov. Ballivián, Dept. Beni, Bolivia). Los Tsimane' son pescadores, cazadores y recolectores, pero también cultivan arroz, maíz, yuca y plátano. Venden algunos de esos productos, o los intercambian por otros productos (como jabón, cartuchos, anzuelos, ropa, etc...). Algunas comunidades Tsimane' se encuentran cerca de los pueblos de Yucumo o San Borja y son accesibles por carretera, mientras que otras son muy alejadas y se llega solamente por canoa.

Los Tsimane' son muy discriminados tanto por la población que viven en San Borja como por los colonos de Yucumo. Eso hace que los Tsimane' tiendan a despreciar su propia cultura, especialmente si viven más en contacto con la vida de estos pueblos. Además, para intercambiar sus productos, los Tsimane' dependen de los comerciantes que les visitan en las comunidades. Nuestra percepción es que lo común es que los comerciantes engañan a los Tsimane', pagándoles precios muy bajos por sus productos. Ese fenómeno viene tanto del hecho que los Tsimane' muchas veces no saben contar, o leer, como del hecho que, sintiéndose culturalmente inferiores al comerciante, no osan pedir un mejor precio por sus productos y se conforman al precio que el comerciante dice. Los comerciantes también usan amenazas u otros mecanismos para aprovecharse de los Tsimane'.

Descripciones etnográficas de los Tsimane', y de varios aspectos de su cultura se pueden encontrar en las siguientes referencias:

- Araoz, G. 1995 Matrimonio prescriptivo y espacio social Tsimane'. Estudio de caso en tres asentamientos del río Maniquí. Provincia de Ballivián, Departamento del Beni. B.A. thesis, Universidad Nacional Mayor de San Andrés.
- Castillo, F. G. 1988 Chimanes, Cambas, y Collas. Las Relaciones Interétnicas de las Tierras Bajas y Tropicales del Beni: 1982-1985. La Paz, Bolivia: Don Bosco.
- Chicchon, A. 1992 Chimane Resource Use and Market Involvement in the Beni Biosphere Reserve, Bolivia. Ph. D. dissertation, University of Florida.
- Chicchon, A. 1994 El uso de la fauna en la Amazonía: Los límites de la sostenibilidad. *In* Peru: El Problema Agrario en Debate. O. Dancourt, E. Mayer, and C. Monge, eds. Lima: SEPIA.
- Daillant, I. 1994 Sens dessus-dissous. Organisation social et spatiale des Chimanes d'Amazonie bolivienne. Ph.D. dissertation, Laboratoire d'Ethnologie et de Sociologie Comparative. Université de Paris.
- Ellis, R. 1996 A Taste for Movement: An Exploration of the Social Ethics of the Tsimane' of Lowland Bolivia. Ph. D. dissertation, St Andrews University, Scotland.
- Huanca, T. 1999 Tsimane' Indigenous Knowledge. Swidden Fallow Management and Conservation. Ph. D. dissertation, University of Florida.
- Metraux, A. 1948 The Yuracare, Mosekene and Chimane. *In* Handbook of South American Indians. J. Steward, ed. Washington: Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology.
- Nate, A., D. Ista, and V. Reyes-García 2001 Plantas Útiles y su Aprovechamiento en la Comunidad Tsimane' de Yaranda. Santa Cruz: CIDOB-DFID.

Pérez, E. 2001 Uso de la Ictiofauna entre los Tsimane'. B.S. thesis, Universidad Nacional Mayor de San Andrés.

Pérez-Diez, A. 1983 Etnografía de los Chimane del Oriente Boliviano. Ph. D. dissertation, Universidad de Buenos Aires.

Piland, R. 1991 Traditional Chimane Agriculture and Its Relationship to Soils of the Beni Biosphere Reserve, Bolivia. M.A. thesis, University of Florida.

Reyes-García, V. 2001 Indigenous People, Ethnobotanical Knowledge and Market Economy. A case study among the Tsimane' Amerindians of Lowland Bolivia. Ph. D. dissertation, University of Florida.

Riester, J. 1978 Canción y Producción en la Vida de un Pueblo Indígena: los Chimane, Tribu de la Selva Oriental. La Paz, Bolivia: Los Amigos del Libro.

Métodos

En este estudio se recogerán datos cuantitativos y cualitativos según se especifica en los párrafos siguientes.

Muestra

Pueblos

El módulo de precios a nivel de comunidad también debe hacerse en San Borja y Yucumo. Este módulo se realizará una vez al trimestre. Lilian Apaza se encargará de recoger los precios en Yucumo, y Ester Conde de recoger los precios en San Borja.

Comunidades

Las comunidades en las que se va a trabajar han sido seleccionadas de antemano. Cada investigador se encargará de dos comunidades cercanas para facilitar la investigación. Para la intervención, las comunidades han sido pareadas de acuerdo a varios criterios (ver en el párrafo “objetivo”). La asignación de comunidades es la siguiente:

Investigador	Traductor	Tratada	Control
Viki/Vicente	Daniel Pache	Yaranda	Sta María
Tomas Huanca	Manuel Roca	Puerto Yucumo	Puerto Mendez
Lilian Apaza	Evaristo Tayo	Cara Cara/Wasichi	Arenales
Homero Rivas	Jose Cari	Alta Gracia	La Pampita
Ester Conde	Paulino Pache	San Antonio	Campo Bello
Johnny Dávila	Santiago Cari	Maraca	San Ramón

Hogares

Definimos hogar cómo un grupo de personas que comparten su producción y consumo. Se entiende compartir su consumo por tener una cocina común (aunque pueden dormir en casas separadas). Todos los hogares de las comunidades participantes son parte de la muestra, excepto si el hogar no quiere participar, en cuyo caso no se realizarán entrevistas en ese hogar, aunque los miembros del hogar pueden participar en los talleres si lo desean. Hogares con un solo jefe o sin niños son válidos para este estudio. Sólo se

incluirán hogares Tsimane'. Se considerará hogar Tsimane' a todos los hogares en los que al menos uno de los dos jefes de familia sea Tsimane'. En el caso que un joven perteneciendo a un hogar se case y forma otro hogar (cocina separada), entonces se tendrá que generar un nuevo código de hogar para el joven que se casó.

Individuos

Todos los Tsimane' en hogares de las comunidades estudiadas son parte del estudio (excepto si la persona decide no participar). Se considera Tsimane' a toda persona que se considere a sí mismo Tsimane', o que tenga por lo menos un abuelo Tsimane'. Se considera adulto a todas las personas que hayan nacido en 1986 (es decir, que vayan a cumplir 16 años en el transcurso del 2002) o antes (es decir que tengan más de 16 años), y niños a todos los que hayan nacido en 1985 o después (es decir, que no hayan cumplido los 16 años, ni los vayan a cumplir en 1986).

Chacos

Se harán entrevistas individuales de cada chaco nuevamente abierto. Un individuo puede tener varios chacos. Tener observaciones separadas por chaco es una forma sencilla de no confundirse entre las respuestas del dueño.

Cambios en la muestra

Existen varios motivos por los que pueden haber cambios en la muestra:

- 1.- Nacimiento: se incluirá a la persona en la muestra.
- 2.- Muerte: se excluirá a la persona de la muestra
- 3.- Formación de un nuevo hogar dentro de la comunidad: se asignarán nuevos códigos, y las personas quedan dentro de la muestra.
- 4.- Llegada de una persona/familia a la comunidad: Si una persona u hogar nuevos llegan a la comunidad, y se quedan por más de 60 días de un trimestre, esa persona u hogar será incluida en la muestra. Se debe recordar que antes de empezar a hacer las otras entrevistas, hay que recolectar los datos del censo.
- 5.- Salida de una persona/familia de la comunidad: Si una persona u hogar entrevistado abandona la comunidad por más de 60 días en un trimestre, no se recolectarán los datos de esa persona u hogar. Si más adelante vuelve, se la volverá a incorporar al estudio. Si las ausencias del hogar o persona son menores de 60 días, se debe recoger la información completa del trimestre. Si algún hogar o persona abandona la comunidad por un corto periodo, se debe volver al hogar y hacer las entrevistas.

Entrevistas y medidas directas

Los siguientes párrafos explican los diferentes métodos que deben realizarse en la recogida de datos de las 12 comunidades estudiadas. A no ser que se indique lo contrario, las entrevistas deben realizarse cada trimestre. El formato de las entrevistas se encuentra en el Apéndice 1. Las entrevistas están en castellano ya que son de uso principalmente en

el campo. El formato para la entrada de datos se encuentra en el Apéndice 2. El formato para la entrada de datos está en Inglés, ya que es para uso principalmente de las personas que van a analizar los datos. La correspondencia entre los formularios para encuestas y los formatos de entrada de datos se hace mediante el código de la variable, que es el mismo en ambos casos.

Dentro de cada hogar, las entrevistas deben hacerse en el siguiente orden: comunidad, economía, agricultura, cultura, y salud. Es decir, hasta que se han hecho las preguntas de economía en un hogar, no se puede pasar a las de agricultura, etc.

Entrevista de la comunidad

Recoge información básica sobre la comunidad. Esta parte de la encuesta se hará con una autoridad local, o con algunas personas de la comunidad que habitualmente tengan relaciones con los comerciantes. La entrevista se divide en cuatro partes.

- **Atributos de la Comunidad:** Se realizará cada trimestre. Incluye información en algunas de las principales características de la comunidad (profesores, curanderos, motores de canoa, etc.).
- **Precios de compra:** Se hace la primera semana de cada trimestre. Recoge información sobre el precio que los tsimane' pagan a los comerciantes (u otros) en la propia comunidad. Se hace a un tiempo estandar para disminuir la posible influencia de cambios en los precios.
- **Precios de venta:** Se hace la primera semana de cada trimestre. Recoge información sobre el precio al que los tsimane' venden algunos de sus productos en la propia comunidad. Se hace a un tiempo estandar para disminuir la posible influencia de cambios en los precios.
- **Hogares de la comunidad:** La lista de hogares de la comunidad se debe actualizar al final de cada trimestre, según las observaciones de investigador. Esta sección es para ayudar a tener un control de los hogares participantes en el estudio. Incluye el nombre del hombre y la mujer jefes de hogar, el código de identificación del hogar, y chequeo de si el hogar fue o no entrevistado para cada módulo cada trimestre. Se debe conservar la misma página para todas las tandas de entrevista.

Entrevista de los pueblos

Esta entrevista se hará en un almacén o tienda de San Borja/Yucumo una vez por trimestre.

- **Precios de venta:** Se hace la primera semana de cada trimestre. Recoge información sobre el precio de venta de los productos de la lista en el pueblo. Se hace a un tiempo estandar para disminuir la posible influencia de cambios en los precios.

Censo

- **Demografía:** recoge información básica de todos los individuos que están viviendo en el hogar, así como de sus habilidades de a) escritura en castellano y Tsimane', y habilidad matemática, b) educación. Se debe preguntar a todos los adultos (=>16). Para los menores de 15 años los padres pueden contestar (excepto los test de lectura y números).

- **Vacunas:** recoge información sobre la situación actual de las vacunas. Se realizará con todos los individuos de 18 años o menores. Las preguntas deben responderlas las personas encargadas de los niños (padres, abuelos, etc).
- **Historia de salud:** recoge información sobre enfermedades graves y/o accidentes que la persona ha sufrido con anterioridad. Se realizará con todos los individuos de 18 años o menores. Las preguntas deben responderlas las personas encargadas de los niños (padres, abuelos, etc).
- **Estado del hogar:** recoge información sobre la calidad de la casa. Si en un hogar hay dos casas (dos zonas de dormir) se debe recoger la información de cada casa. Se debe preguntar a uno de los jefes del hogar que viva en la casa.

Entrevista de economía

- **Ingreso:** recoge información sobre las actividades económicas realizadas por cada adulto. Las actividades económicas incluyen venta, cambio, trabajo y crédito (en efectivo o especies). Para venta y cambio se pregunta sobre las dos últimas semanas, para trabajo y crédito, sobre los últimos dos meses. Se debe preguntar a cada persona independientemente sobre sus ingresos.
- **Riqueza y capital social:** Esta parte está diseñada para medir el nivel de riqueza del individuo así como su habilidad para obtener bienes y servicios de otras personas (capital humano). Recoge información sobre a) objetos en propiedad, b) número de veces que la persona se preste esos objetos la semana anterior a otras personas de fuera de su hogar, c) número de veces que dió objetos o trabajo a otras personas de fuera de su hogar.
- **Consumo:** captura la proporción del consumo de cada hogar que proviene de los chacos y la proporción que proviene del mercado. En especial queremos capturar la dieta proteínica y medir cuantas proteínas se obtienen del chaco, el bosque, y el mercado respectivamente. La encuesta se realizará a nivel del hogar, y se debe preguntar con ambos jefes de hogar presentes.

Entrevistas de agricultura

Los datos de agricultura se recogerán mediante una entrevista. Dado que los datos de agricultura están ligados al ciclo agrícola la encuesta será diferente cada trimestre.

- **Entrevista de agricultura:** consta de dos partes. En la primera se preguntará al jefe de hogar sobre la producción agrícola de los últimos chacos que han sido abiertos (el año anterior), o sea hasta final de 2002 se preguntará sobre los chacos abiertos en 2001 y hasta final de 2003 sobre los chacos abiertos en 2002. Se debe tener cuidado de no contar dos veces el área plantada por dos personas del mismo hogar. También se preguntará sobre la cantidad de trabajo. En la segunda, las preguntas las debe responder el dueño del chaco, y se refieren a los chacos en cultivo en ese momento.
- **Observación sobre el cultivo de gandul:** se hará sólo en las comunidades en las que se sembró gandul. En cada casa se debe completar una observación por chaco sembrado con gandul.
- **Entrevista sobre la adopción de gandul:** Las entrevistas recogen información sobre la percepción que la gente tiene del gandul (usos, problemas, etc). Se debe realizar con todos los adultos a partir del segundo trimestre.

- **Entrevista sobre deforestación:** recoge datos de la deforestación causada por actividades agrícolas. Se realizará en los trimestres 1, 3, y 6. Las preguntas se refieren a los chacos del año anterior. Se debe rellenar una entrevista por chaco. Las preguntas las debe contestar el dueño del chaco.

Entrevistas de cultura

- **Percepción del valor de la cultura:** se aplicará una escala de Likert (del 1 al 3) para medir la percepción de la cultura tsimane' en los diferentes entrevistados. Se realizará todos los trimestres.
- **Derechos territoriales:** incluye preguntas sobre la presencia de gentes de fuera de la comunidad (tsimane' o no) en ésta, y sobre cómo el entrevistado valora la presencia y reacciona frente a ella. Se hará a todos los adultos.
- **Percepción de la salud de individuo:** recoge información en la percepción de la salud en las últimas dos semanas, así como su adicción. Para niños (<16 años) se preguntará a los padres o la persona que esté a su cargo.
- **Felicidad:** se aplicarán varios cuestionarios para monitorear la percepción del individuo de su calidad de vida. Se hará con todos los adultos.
- **Plantas medicinales:** En cada comunidad se escogerán cinco hogares al azar. En cada uno de estos hogares, se debe recorrer el jardín o patio entorno de la casa con el jefe del hogar (varón o mujer), para levantar una lista de plantas medicinales cultivadas (sin incluir cítricos u otros frutales aunque se consideren medicinales). Debe hacerse una sola vez en el primer trimestre.

Medidas directas de salud

- **Antropometría:** recoge medidas objetivas de salud se hará tanto con niños como con adultos. Las medidas incluyen peso, altura, grasa, etc.
- **Muestras de sangre:** la recolección de muestras de sangre será realizada por una enfermera que visitará cada comunidad. Las muestras de sangre deben recogerse en todos los individuos de 18 años y menores. Los investigadores deben ayudar a la enfermera y proporcionarles los números de identificación personal del individuo. Después de visitar cada comunidad la enfermera tiene que volver a SB para enviar las muestras por correo. Los investigadores deben anotar de cuales individuos se han recogido muestras, y escribir el número en rojo de la página de muestra. Las instrucciones para la recogida de muestras de sangre están en el anexo 5.

Datos diarios

Los siguientes datos deben recogerse cada día

- **Clima:** se recogerá la temperatura máxima y mínima así como la precipitación del día anterior en cada comunidad. Los datos se recogerán cada día a las 7:00 de la mañana y pertenecen al día anterior.
- **Cambio de productos:** el investigador debe anotar en un cuaderno todos los productos que cambie con personas de la comunidad.
- **Botiquín:** se deben anotar todos los medicamentos dados a personas de la comunidad, así como las dosis y la enfermedad para la que se dió.

Códigos

La mayoría de códigos ha sido asignada con anterioridad. Todos los códigos que ya han sido asignado se encuentran en el Apéndice 3. Cada encuestador tendrá una copia de los códigos de las diferentes variables: comunidad, unidad, enfermedad, productos, etc.

Si alguna cosa no tiene código, el investigador tiene que anotar el nombre sin código, y en San Borja se le asignará uno. El investigador NO tiene que asignar nuevos códigos a objetos. El investigador sólo puede asignar códigos a personas de su comunidad.

Ceros y valor faltante: Cero significa que la persona contestó y el valor de la respuesta es cero (eg. El valor de los productos vendidos es 0 porque no vendió nada). Cuando la persona no se acuerda, o la pregunta no aplica (eg. Preguntar a un hombre si esta embarazado) no se debe poner cero, sino valor faltante (se pondrá un punto ---, o una ralla). No debe haber cuadros en blanco. Un cuadro en blanco significa que el entrevistador se olvido de hacer la pregunta.

Preguntas de si/no: en ese tipo de preguntas codificar siempre 1 = “si” y 0 = “no”.

Demografía: Todas las personas en el estudio deben tener un código. Algunos han sido asignado de antemano. Si una persona nueva entra en el estudio, el investigador le asignará un código conforme a los siguientes criterios.

Subjid: El número de identificación personal es único, está compuesto de 7 dígitos (VVVHHID).

VVV= código de la comunidad. Estos códigos ya están asignados (ver tbl_Comunidad).
HH= código del hogar. El código de hogar debe coincidir con el que fue asignado en la encuesta de Febrero de 2002. Si es un hogar nuevo, se le asignará un código que no corresponda a ningún otro hogar. En la encuesta, el código del hogar esta compuesto por el código de la comunidad y el código del hogar (VVVHH).

ID= identificación individual. Cada persona debe tener un código único. Si la persona ha sido entrevistada anteriormente, el código debe mantenerse constante en todas las encuestas. Si la persona no ha sido entrevistada antes, el encuestador le dará un número nuevo, siguiendo los siguientes criterios:

- Si es una mujer se le asigna un número par, si es un hombre un número impar.
- Los números para adultos (personas de 16 años o mayores, $16 \leq x$) empiezan en el 30 (mujer) y 31 (hombre).
- VVVHH30 se asignará a la mujer jefa del hogar
- VVVHH31 se asignará al hombre jefe del hogar
- Los códigos para niños (personas menores de 18 años, $18 > x$) empiezan en 10 (mujer) y 11 (hombre)

C= identificación individual de los chacos. Esta compuesto de VVVHHID al cual se le añade dos dígitos por chaco (VVVHHIDCC). El primer dígito será “1” si el chaco fue abierto en 2001, y “2” si fue abierto en 2002. El segundo dígito indica el número de chaco de ese propietario (1o, 2o, etc.)

Cambios demográficos: Las reglas para cambiar el número de identificación personal cuando ocurre un cambio demográfico se detallan a continuación.

1.- Nacimiento: se da un número nuevo a la persona, con el código del hogar donde nace.

2.- Muerte: se añade 99 delante del número de la persona. El nuevo número debe constar de 9 dígitos en total. Por ejemplo, si la persona 0020131 muere su nuevo código será 990020131. El código [0020131] no puede volver a asignarse a nadie.

3.- Formación de un nuevo hogar dentro de la comunidad: se asignarán nuevos códigos de hogar y persona.

4.- Llegada de una persona/familia a la comunidad: se asignarán nuevos códigos de hogar y persona.

5.- Salida de una persona/familia de la comunidad: se añade 99 delante del número de la persona/personas que abandonan la comunidad. El nuevo número debe constar de 9 dígitos en total. EL mismo código no se puede dar a otra persona, pero si la persona/personas que se fueron, regresan, se les volverá a dar su código inicial, suprimiendo 99.

Edad: Edad exacta o rango. Para adultos (16 años o mayor): Si el entrevistado no conoce su edad, poner el rango de edad en el que se encuentra. Para poner un rango, se debe sumar 900 a la edad estimada. Poner el número más bajo del rango de 5 años. Si cree que la edad de la persona está entre 40 y 45, poner 940. Para niños (menor de 16 años): poner la estimación de la edad en años, no en rangos, por ejemplo si el encuestador cree que el niño tiene 3 años poner 903 (no el rango, que sería 900).

Sal: Sólo se considera sal iodada, la sal de las siguientes marcas: **Oruro:** Blanquita, Delicia, Margarita, Universal. **La Paz:** Perla Andina, Reyna, Universal, Oriente.

Cochabamba: Condorito, Margarita, Saladito. El resto de sales deben codificarse como “en bolsa, sin iodo certificado”.

Productos, animales, y plantas: Los códigos para productos, animales, y plantas han sido distribuidos de la siguiente manera:

0	= ningún producto/animal/planta
1-99	= animales y aves (sin peces)
100-199	= peces
200-399	= productos elaborados y comerciales
400-998	= plantas silvestres y cultivos
999	= falta asignar código, revisar formulario

Talleres en las comunidades tratadas

En todas las comunidades tratadas se llevarán a cabo una serie de talleres sobre cómo sembrar y cuidar el gandul, y cómo utilizarlo. Los talleres estarán a cargo de Melitón Lero y Bernabé Nate. El investigador debe ayudarles y estar presente durante la realización de los

talleres. Un enfoque mayor de esos talleres será sobre el consumo propio del gandul, y su uso para cría pequeños animales de consumo propio.

Siembra

Al iniciar este taller, se recordarán las etapas importantes del ciclo de crecimiento del gandul: Siembra en Febrero-Marzo-Abril, carpida dos meses después de sembrar, cosecha al momento que las vainas se secan, re-cosecha al retoño del gandul, siembra de maíz después de carpir el gandul.

Se traerá un calendario a la parcela para recordar esa enseñanza.

Después se sembrarán los chacos de cada persona que desea sembrar. La meta es tener al menos 1 tarea de gandul y maíz sembrados en bandas para cada hogar.

Carpida

El investigador, aproximadamente 2 meses después de la siembra del gandul visitará cada casa que tenga un chaco de gandul, para hacer las siguientes recomendaciones:

- Hay que carpir la parcela de gandul. El tiempo apropiado es un mes y medio (6 semanas) después de sembrar.
- Lo más importante que hay que carpir son las enredaderas.
- Para evitar que entren bichos o que el monte de sombra a la parcela es muy importante carpir el borde. Hay que carpir un metro cada borde de la parcela.

Cosecha y conservación de semilla

Al momento que las vainas empiezan a secarse, el investigador organizará una visita a las parcelas de gandul para mostrar que si no se cosecha en ese momento, el gandul se puede perder (con el viento o las lluvias). Se aprovechara ese momento para recordar que el gandul mantiene la parcela limpia y abona la tierra con las hojas que pierde.

Nutrición humana y crianza de animales

Una parte importante para la adopción del gandul es demostrar su valor nutritivo. Se organizará un taller con toda la comunidad para enseñar el valor nutritivo de varios alimentos. Se introducirán las nociones de proteínas, carbohidratos, y grasa. Cuando hay vainas verdes y secas a la vez, se podra hacer una comida con la gente de la comunidad, después de la salida a las parcelas. Asi se enseñará como preparar el gandul, tanto de forma fresca como de forma seca.

Otra parte importante de la dieta de los Tsimane' son sus cambios. Por ejemplo, comunidades ubicadas cerca del mercado van a vender su arroz mas rápido y quedar sin arroz mucho antes de la cosecha. Como seguimiento del taller de nutrición humana, se les puede inducir a que guarden granos ricos como el arroz o el maíz.

Para la crianza de animales, se enseñará la elaboración de alimentos balanceados.

Siembras después de gandul (maíz o frutales)

Otro interés grande del gandul es la posibilidad de sembrar en buena condiciones un cultivo de maíz una vez la segunda cosecha del gandul terminada. Se llevarán grupos de

personas al chaco y se hará una enseñanza practica de la siembra del maíz. Será importante hacer notar que la tierra se abono con el gandul. Homero está interesado en introducir la siembra de árboles frutales después del gandul. Este taller se realizará si Homero se compromete a hacer el diseño.

Calendario

2002	Feb	Mar	Apr	May	Jun	Jul	Aug	Sep	Oct	Nov	Dic	Ene
Agri- cultura		Siembra gandul		Carpida			Recoleccion		Siembra maiz			
		Taller siembra		Taller carpida		Taller de cosecha y conservación de semilla		Taller de nutrición humana y cria de animales		Taller de siembras después del gandul		
				Trimestre 1			Trimestre 2			Trimestre 3		
Encuestas			Entrenar	Ingreso Agricultura Cultura Medidas directas de salud			Ingreso Agricultura Cultura Antropometría			Ingreso Agricultura Cultura Medidas directas de salud		
			Censo									
2003	Feb	Mar	Apr	May	Jun	Jul	Aug	Sep	Oct	Nov	Dic	Ene
Agri		Siembra gandul		Carpida			Recolección					
	Trimestre 4			Trimestre 5			Trimestre 6					
Encuestas	Ingreso Agricultura Cultura Antropometría Chacos de gandul			Ingreso Agricultura Cultura Medidas directas de salud			Ingreso Agricultura Cultura Medidas directas de salud					

Derechos y deberes de los investigadores

En los siguientes párrafos se clarifican algunos puntos de los derechos y deberes de los investigadores explicados en el contrato (Apéndice 4).

Derechos

Salario

Cada investigador recibirá 600 US \$ mensuales. El pago se hará el día 1 de cada mes, correspondiente al mes anterior. No hay adelantos (ni excepciones a esa política). Los pagos se harán mediante un giro bancario a una cuenta del Banco Unión. Los investigadores deben abrir la cuenta tras su llegada a SB.

Seguro de salud

El proyecto cubre un seguro de enfermedades y salud con SERVISALUD. El seguro lo pagará directamente por el proyecto. Para que el proyecto pueda devolver cualquier gasto de medicinas o hospitalización, se deben seguir los pasos especificados en el seguro. De no hacerlo así, el investigador corre con sus gastos médicos.

Vacaciones

Cada investigador tiene derecho a un máximo de tres semanas de vacaciones pagadas por trimestre. Durante esas semanas los investigadores pueden salir de las comunidades y San

Borja. El proyecto no cubre ningún gasto de las vacaciones (viajes, viáticos, etc.). La salida de las vacaciones debe realizarse al final del trimestre, una vez todos los datos hayan sido recolectados e introducidos en la computadora. El derecho a vacaciones está condicionado a la recolección de datos (es decir, no se puede ir de vacaciones hasta que los datos del trimestre estén recogidos y entrados en la computadora). Las fechas de vacaciones deben ser notificadas a VVT para una buena coordinación.

Viáticos, alojamiento y equipo

El proyecto cubre los gastos de alimentación en el campo. No se asignan unos viáticos diarios, sino que se pagarán los gastos de víveres. La compra de víveres para el campo no debe sobrepasar los 15bs/persona/día.

Cuando el investigador esté en SB, si el investigador viene por motivo de trabajo se le pagará el alojamiento y un viático de 20 Bs por día. El proyecto cancelará las noches en el hostel directamente. En caso de que venga por motivo personal, el investigador deberá asumir los costos, incluyendo viaje, alojamiento, y manutención.

En cada comunidad tratada se construirá una casa para cada investigador. El proyecto proporcionará a cada investigador todo el equipo necesario para la recolección y entrada de datos. El equipo es propiedad del proyecto, no de los investigadores, y puede ser reclamado en cualquier momento.

Acceso a los datos

Todas las personas que han participado en la recolección de datos tendrán completo acceso a la base de datos completa del proyecto. La entrega de datos a otras personas debe ser aprobada por los investigadores principales. Los investigadores pueden usar los datos recogidos para sus tesis o investigaciones aprobadas por los coordinadores. En ambos casos se debe presentar un perfil en los tres primeros meses del proyecto.

Deberes

El tiempo de los investigadores debe dedicarse en exclusividad al proyecto. Cualquier otra actividad en las comunidades –remunerada o no- que sea requerida por otras organizaciones o personas debe ser aprobada por los investigadores principales.

Recolección de datos

Al final de cada día el investigador debe revisar todas las encuestas realizadas. Se deben chequear 1) valores extremos, 2) datos incompletos (no debería haber), 3) que la codificación de las casas, la comunidad, las personas y los objetos sea la correcta, 4) valores faltantes. Si el investigador encuentra datos faltantes, extraños, o si tiene alguna otra duda, debe volver a la casa para recoger bien el dato.

Los investigadores pueden organizar visitas entre comunidades y ayudarse en la recolección de datos, pero la responsabilidad de que todos los datos sean recogidos y entrados en la computadora es siempre del investigador asignado en la tabla anterior.

Entrada, almacenamiento, y entrega de datos

Cada investigador debe entrar en la computadora los datos recogidos por él mismo. Bajo ninguna circunstancia se puede contratar o delegar a nadie la entrada de

datos. Los datos deben entrarse a medida que se recogen, de forma que al final del trimestre todos los datos deben estar en la computadora.

Los datos serán entrados en Access, siguiendo las instrucciones dadas durante el periodo de capacitación. Los datos deben entrarse en las bases de datos proporcionadas y éstas no deben ser modificadas. Si una tabla requiere cambios, se anotará el cambio y se comunicará a Viki Reyes, quien se encargará de hacer los cambios en todas las computadoras. La convención para nombrar las bases de datos en Access es:

Tbl_Nombre: para una base con datos

Tlk_Nombre: una tabla con información descriptiva.

Al final de cada trimestre, se realizará una reunión en San Borja, en la que se discutirán todos los problemas asociados con la codificación de datos. En esas reuniones se actualizarán los códigos y bases de datos que lo requieran.

Los investigadores deben realizar periódicamente copias de seguridad de los archivos de datos. En cada visita a San Borja se deben llevar todas las encuestas cuyos datos ya hayan sido entrados en la computadora. Las encuestas originales se guardarán en San Borja, estas deben entregarse a VVT. Los mismos también guardarán las copias de seguridad de los datos que ya hayan sido entrados en la computadora.

La limpieza de datos está a cargo de Viki Reyes, quien la realizará a medida que los datos sean entregados. De esta manera se quieren evitar errores de codificación. Una vez los datos de cada trimestre estén limpios, se enviarán copias por correo electrónico a R.Godoy, B. Leonard, y T. MacDade para su almacenamiento.

Manejo del presupuesto y rendición de cuentas

A excepción del salario, toda la plata que los investigadores reciban del proyecto debe ser justificada mediante recibos y facturas.

Cada principio de mes Viki o Tomas harán un desembolso a cada investigador para los gastos del mes. La cantidad a desembolsar varía para cada comunidad y está basada en la estimación que aparece en la tabla adjunta. Los recibos deben entregarse antes del día 30 del mes siguiente (es decir el 30 de Junio hay que entregar los recibos correspondientes a 1-30 Mayo). Los recibos se deben organizar en las siguientes categorías: Viaticos, equipo, transporte, salario de investigadores, trabajo, fungible, viveres, alojamiento, y varios. La información de los recibos debe entrarse en la tabla Tbl_recibos. Los recibos deben entregarse a Viki Reyes, quien está encargada de la administración del proyecto. Si no está, la rendición de cuentas queda a cargo de Tomas Huanca. No se entregará más plata hasta que el investigador no rinda todas las cuentas de la entrega anterior. Estimación del presupuesto por comunidades

	Tomas	Lilian	Homero	Esther	Johnny	ViVis
salario traductor	900	900	900	900	900	900
premio traductor fin trimestre	200	200	200	200	200	200
viaticos traductor 10bs*23dias	230	230	230			
viveres campo 15 bs*30dias	450	450	450	450	450	
farmacia	100	100	100	100	100	100
transporte	250	100	100	100	100	300

viaticos SB

(con traductor)	4 dia+3 noche	35	125	125	90	90	
Total mensual		2165	2105	2105	1840	1840	1500
	US \$ (7bs)	309.29	300.71	300.71	262.86	262.86	214.29

Trato a traductores y comunarios (o los 10 mandamientos)

Los investigadores no deben mantener relaciones sexuales con los entrevistados o traductores.

No se deben tomar bebidas alcohólicas con los entrevistados ni con los traductores (no se considera la chicha como bebida alcohólica). Sólo esta permitido tomar en privacidad o cuando hay un evento comunal –sin emborracharse-. Bajo ninguna circunstancia se puede invitar a los Tsimane’ a bebidas alcohólicas.

No se debe regalar cigarros o coca a los entrevistados ni a los traductores, a excepción de durante las celebraciones comunales. La distribución de alcohol, cigarros y/o coca afecta los datos del cuestionario de salud.

Si alguna persona/familia pide prestado dinero al investigador, éste puede prestar hasta 50 bs, que deberán ser devueltos –en trabajo, especies, o dinero- antes de tres meses. El investigador debe anotar los prestamos. Si el préstamo no se devuelve, no se puede volver a prestar plata a nadie de esa familia.

Si alguien de la comunidad requiere evacuación médica urgente, el investigador debe ayudar/coordinar y pagar por la evacuación. El proyecto asumirá el 50% de los gastos de evacuación, Viki/Vicente asumirán el 25%, la persona que decide la evacuación el 10%, y el resto del equipo el 15% restante a partes iguales. Esto sólo se refiere a evacuación, debe llevarse a la persona a horeb/hospital, donde se harán cargo de su tratamiento médico.

Si alguien de la comunidad roba algo de poco valor, no hay que hacer nada. Si el objeto robado es de valor, se debe convocar una reunión comunal para tratar el problema. No se deben hacer acusaciones individuales, ni se deben provocar enfrentamientos.

La función de los traductores es acompañar a los investigadores, traducir, y ayudar a los investigadores a ubicarse en el ambiente Tsimane’. No se debe pedir a los traductores que hagan otros trabajos (lavar ropa, cocinar, cargar mochilas, etc.). Estos trabajos son responsabilidad de cada persona, y deben ser compartidos.

El pago a los traductores lo hará directamente el investigador que trabaje con ellos (con plata que recibirá del proyecto). Cualquier conflicto entre traductores e investigadores debe reportarse a VVT.

Propiedad de los datos y publicaciones

Los datos recogidos pertenecen a uno o varios de los investigadores (según la tabla adjunta). Durante los primeros dos años después de finalizado el proyecto, el/los propietarios tienen derecho exclusivo al análisis de esos datos. Cualquier investigador

puede usar los datos de otros sin necesidad de pedir permiso, siempre que los datos se usen como variables explicativas, no como variables dependientes. Después de dos años de acabar del proyecto, cualquiera de los participantes puede usar libremente los datos. Todos los artículos con datos del proyecto que se quieran publicar, primero deben circularse entre los participantes del proyecto, quienes podrán enviar comentarios. Si el autor no recibe respuestas en un mes, puede asumir que no hay objeciones al artículo.

Nombre de la tabla	Propietario
Tbl_Agriculture	Vicente
Tbl_Anthropometric	Bill/Thomas Mc
Tbl_Barter	Todos
Tbl_Blood	Thomas Mc
Tbl_Credit	Todos
Tbl_Consumption	Vicente (proteínas)
Tbl_Deforestation	Vicente
Tbl_Demography	Todos
Tbl_Happiness	Ricardo
Tbl_Health_History	Bill/Thomas Mc
Tbl_House	Vicente
Tbl_PlantasMedicinales	Tomas Huanca
Tbl_PpAdoption	Viki
Tbl_Plot_Observation	Vicente
Tbl_Sale	Todos
Tbl_Self_Perceived_Health	Bill/Thomas Mc
Tbl_TimeAllocation	Vicente
Tbl_Vaccinations	Thomas Mc
Tbl_Village_Price_Wealth	Todos
Tbl_Wealth	Todos
Tbl_Weather	Todos
Tbl_Work	Todos
Tbl_Worshop_Attendance	Viki

Los nombres de los investigadores que participen en la recolección de datos aparecerán en todas las publicaciones del proyecto. El orden lo decidirá el autor principal y dependerá de la participación en la redacción de la publicación, o orden alfabético. Todas las publicaciones con datos de este proyecto deben agradecer el financiamiento del Program of Cultural Anthropology of the National Science Foundation.

Las únicas publicaciones aceptables son 1) revistas que tengan comité de lectura (peer review), 2) libros impresos por universidades, y 3) tesis. La traducción al español debe aparecer siempre después de la publicación en las revista con comité de lectura. El material de este proyecto no debe aparecer en conferencias o capítulos de libros, hasta que haya aparecido primero en las publicaciones especificadas anteriormente.

Reciprocidad con las comunidades

En intercambio por el privilegio de trabajar con las comunidades Tsimane', los investigadores se tienen que comprometer a realizar una serie de servicios para las comunidades. Estos servicios han sido discutidos con el Gran Consejo Tsimane', y condicionan el estudio en las comunidades. Los servicios se harán tanto en las comunidades tratadas como en las controles.

Botiquín

Cada investigador estará cargo de un botiquín básico en su comunidad. A cada investigador se le proporcionará una copia del libro Donde no hay doctor, que le permitirá hacer diagnósticos sencillos a gente o niños enfermos de las dos comunidades donde trabaja. Se ha establecido una lista con las medicinas con las que debe contar el botiquin. El investigador deberá anotar en un cuaderno la persona que pidió medicina, la enfermedad que tenía, la fecha, y el número total de medicina que se le dio. Ese registro se tendrá que entrar en una tabla de access para poder estimar la influencia de los investigadores en la salud de la gente.

En el siguiente cuadro se detallan las medicinas que debe haber en el botiquin

Simtoma	Medicina	Cantidad
Fiebre	Paracetamol 500	40
	Paracetamol 100	50
	Mentisan	2
Diarrea	Metronidazol 500	40
Conjuntivitis	Terramicina	1
Puchichi	Belladona	2
Dolor muscular	Dolorsan	2
Infecciones	Ampicilina	40
	penicilina	40
	tetraciclina	40
	crema antibiotica	1
Bichos estomago	mebendazol	40
Afecciones piel: hongos	alcoderm	2
Caracha	jabon azufre	2
	polvo azufre	10
Digestion	Eno	10
General	Vendas	
	Curitas	
	Alcohol	
	Esparadrapo	
	Termometro	
	Tijeras	
	Agua oxigenada	

	Yodo	
	Violeta de genciana	

Vacunas y diagnostico de enfermedades

Hemos contratado una enfermera para sacar las muestras de sangre de la gente (Q1, Q3, Q5, Q6). Además, la enfermera estará a cargo de vacunar a los niños, según las vacunas que les faltan. También puede ayudar a hacer el diagnóstico de los enfermos graves que se encuentran a la comunidad al momento de su visita. Sin embargo, ella no tiene cargo de consultar a quien quiera de la comunidad sino solo los que se encuentran enfermos, por lo cual no llevará medicamentos sino que puede acudir al botiquín del investigador en caso necesario. Se prevee que la enfermera visitará a cada comunidad cada 3 meses aproximadamente. El investigador estará a cargo de ayudar a la enfermera, y acogerla a su casa durante el tiempo de su visita.

Talleres de capacitación

Meliton Lero y Bernabé Nate estarán a cargo de traducir y facilitar los talleres de capacitación sobre el gándul. El investigador estará a cargo de ayudarlo a facilitar el taller al momento en que se realizará. En las comunidades control también se realizarán talleres de capacitación, pero sobre temas diferentes que no tengan impacto en los datos recogidos. Esos otros talleres también estarán a cargo de Meliton y Bernane. Los talleres de compensación a las comunidades control son los siguientes: Agricultura (árboles frutales), mercado (canasta básica), salud (fiebre), y empoderamiento (participación popular). Se debe coordinar con ellos para que no haya muchas actividades en las comunidades a la vez.

Intercambio de productos

Para conseguir sus víveres, el investigador establecerá un sistema de intercambio con las personas de la comunidad, a base de los precios de las tiendas en San Borja. O sea que si alguien trae 2 pengas de plátano de un valor de 2 Bs en San Borja, las mercancías que se le tiene que dar deben tener un valor equivalente. Se tomará registros de los cambios practicados, las cantidades, fecha, y con que persona. Ese registro se tendrá que entrar en una table de access para poder estimar la influencia de los investigadores en la economía de la gente de la comunidad. Se puede adelantar una sola vez. Si una familia queda con deuda, no se le puede cambiar hasta que cancele su deuda.

Estos son unos precios aproximativos para algunos productos:

Lo que damos		Lo que hay en la Comunidad	
Item	Precio/bs.	Item	Precio/bs.
jabon		0.5 kilo de carne de monte	5
1 kilo de azucar	2.5	1 penga de platano	1
par de pilas	6.5	1 racimo de platanos	5
1/2 kilo de sal	0.5	1 kilo de yuca	1
1 bolsa de yupi	0.5	1 kilo de arroz	3
1 encendedor		1 libra de chive	
1 pqt. de velas	2.5	1 papaya	1
anzuelo	0.5-3	5 toronjas	1

lineada 0.6	1.2 cada 10 metros	1 kilo de pescado	5
1 cuaderno de 50 h		10 naranjas	1
1 goma	0.5	1 racimo de tembe	2
1 tajador	0.5	10 ocoros	2
1 lapiz	0.2	1 collar	2
1 bolsa de galletas mabel pequena	0.35	1 anillo de chonta	3
1 foco de linterna	0.5	5 mazorcas de maiz	2
10 balas		35 mangos	1
10 dulces		14 paltas	1
cartucho grande		1 bot. De miel	15
		1 @ de flor de balsa	25
		1 estera grande	15
		1 arco grande	40
		1 jornal	25
		1 bolsa de motacu	1
		1 soplador de jipi japa	5
		1 soplador de motacu	0.5
		1 marico	25-80
		1 joco	1
		1 paño de jatata	2

Apéndice 1

Cuestionarios para las entrevistas

Fecha:

Hhid: _ _ _ _ _

Coder:

CENSO**DEMOGRAFIA**

Se debe llenar una columna para cada persona de la familia. Para cada familia utilizar una hoja nueva (si es necesario, se pueden utilizar dos hojas por familia). Para personas menores de 16 años (<16), se preguntará a los padres. Los datos se entrarán en Tbl_Demography.

Código	Instrucciones	Formato	0	0	0	0	0	0	0
<i>Subjid</i>	Número de identificación personal. Un número diferente para cada persona.	7 dígitos							
<i>Name</i>	Nombre del entrevistado.	Texto							
<i>Lastname</i>	Apellidos del entrevistado	Texto							
<i>Birth</i>	Fecha de nacimiento	Mes/día/año							
<i>PlaceBirth</i>	Lugar de nacimiento	Tlk_Comunidades							
<i>Age</i>	Edad	Años (o rango)							
<i>Language</i>	Lengua materna 1=tsimane'; 2=yuracare; 3=castellano; 4=otro	Tlk_lengua							
<i>Ethny</i>	Etnicidad del entrevistado 1=Tsimane'; 2=yuracare; 3=trinitario; 4=otro	Tlk_Ethnicidad							
<i>Religion</i>	Religión del entrevistado 0=sin religion; 1=evangelista; 2=catolico; 3=otro	Tlk_Religión							
<i>ResiDura</i>	¿Cuántos años hace que vive en la comunidad? (sin ausencias mayores a medio año).	Años							
<i>PrevResi</i>	¿En qué comunidad ha vivido antes que en ésta?	Tlk_Comunidades							
<i>SchoolAge</i>	¿A qué edad fue a la escuela por primera vez?	Años							
<i>SchoolGr</i>	¿Hasta qué curso ha completado en la escuela?	Grados 0-13							
<i>SchoolNow</i>	Está ahora en la escuela?(incluir Cetha y Horeb)	0							
<i>SchoolOth</i>	Ha seguido algún otro curso de capacitación? 1=horeb; 2=cetha; 3=prodesib; 4=otro	Tlk_Cursos							
<i>Numerate</i>	Nota en el test de números.	0 a 4							
<i>TsLitera</i>	Nota en el test de lectura en Tsimane'	0 a 2							
<i>SpLitera</i>	Nota en el test de lectura en español.	0 a 2							
<i>Writing</i>	La persona sabe o no sabe firmar su nombre	0 a 2							
<i>SpOral</i>	Habilidad para comunicarse en español (según el encuestador evalúa en la entrevista). 0 = no habla, 1 = habla un poco, 2 = habla.	0 a 2							
<i>TravelSB</i>	¿Va a menudo a San Borja?	0 a 4							

Fecha:

Hhid: _ _ _ _ _

Coder:

Sólo para las personas con hijos									
<i>SchoolKid</i>	Es importante que sus hijos vayan a la escuela?	1:no; 2: + o-; 3:si							
<i>SpKid</i>	Es importante que sus hijos aprendan español?	1:no; 2: + o-; 3:si							

Coder:

Vid:

CAMBIOS DEMOGRAFICOS

Este cuestionario sirve para actualizar los cambios demográficos del hogar durante toda la investigación. Si una persona del hogar sufre un cambio demográfico (abandona la comunidad por mas de 60 días, cambia de hogar, nace, muere, etc.) se debe completar el siguiente cuadro (una línea para cada vez que una persona sufre un cambio). Los datos se entrarán en Tbl_Demographic_Changes

HHid:

Subjid al principio del estudio	Fecha en que se produjo el cambio	Motivo de cambio	Nuevo Subjid después del cambio

HHid:

Subjid al principio del estudio	Fecha en que se produjo el cambio	Motivo de cambio	Nuevo Subjid después del cambio

Coder:

Vid:

Fecha:

Hhid: _ _ _ _ _

Coder:

VACUNAS

Este cuestionario se llenará para todas las personas menores de 18 años. Se preguntará a la persona responsable sobre las vacunas recibidas por los niños. Si existe un carnet de vacunación, hay que verlo para anotar las vacunas. Los datos se entrarán en Tbl_Vaccinations.

CareGiver: _ _ _ _ _ (Subjid de la persona que da la información)

Subjid:	Carnet salud		Sin carnet de salud. De memoria	
	<i>Card</i>	<i>CardDate</i>	<i>NoCard</i>	<i>AgeVaccin</i>
	si/no	Fecha	Tiene la vacuna: si/no	Edad de vacunación
1 Tuberculosis (BCG)				
2 Antipoleo 1				
3 Antipoleo 2				
4 Antipoleo 3				
5 DPT 1				
6 DPT 2				
7 DPT 3				
8 Anti sarampión				
9 Fiebre amarilla				
Otra:				

Subjid:	Carnet salud		Sin carnet de salud. De memoria	
	<i>Card</i>	<i>CardDate</i>	<i>NoCard</i>	<i>AgeVaccin</i>
	si/no	Fecha	Tiene la vacuna: si/no	Edad de vacunación
1 Tuberculosis (BCG)				
2 Antipoleo 1				
3 Antipoleo 2				
4 Antipoleo 3				
5 DPT 1				
6 DPT 2				
7 DPT 3				
8 Anti sarampión				
9 Fiebre amarilla				
Otra:				

Subjid:	Carnet salud		Sin carnet de salud. De memoria	
	<i>Card</i>	<i>CardDate</i>	<i>NoCard</i>	<i>AgeVaccin</i>
	si/no	Fecha	Tiene la vacuna: si/no	Edad de vacunación
1 Tuberculosis (BCG)				
2 Antipoleo 1				

Fecha:

Hhid: _ _ _ _ _

Coder:

3 Antipoleo 2				
4 Antipoleo 3				
5 DPT 1				
6 DPT 2				
7 DPT 3				
8 Anti sarampión				
9 Fiebre amarilla				
Otra:				

Fecha:

Hhid: _ _ _ _ _

Coder:

ESTADO DEL HOGAR

Las siguientes preguntas se refieren al estado de la casa en la que se hace la entrevista. Se debe rellenar un formulario por casa en cada hogar. Si los miembros del hogar tienen más de una casa, se llenará una columna para cada casa. A partir de HOMESIZE, no se preguntará, sino que se anotará según se observe. Los datos se meterán en Tbl_House.

Código	Instrucciones	Formato	Casa 1	Casa 2	Casa 3	Casa 4
<i>Subjid</i>	Número de identificación personal. Un número diferente para cada persona.	0				
<i>HomeTime</i>	¿Cuántos años hace que se construyó esta casa?	Años				
<i>Letrina</i>	¿Tiene una letrina en su casa?	Tlk_letrina				
<i>Water</i>	De donde traen el agua?	Tlk_agua				
<i>Watertime</i>	Cuánto tiempo tarda en ir a buscar el agua, conseguirla y volver? Eso lo puede hacer el entrevistador.	Minutos				
<i>Salt</i>	¿Qué sal utilizas ahora para cocinar?	Tlk_Sal				
<i>SaltName</i>	Nombre de la marca de sal	Texto				
<i>Homesize</i>	Tamaño estimado de la casa	Metros 2				
<i>GPSSou</i>	Punto Sur de GPS de la casa	°, ‘, ”				
<i>GPSEas</i>	Punto Este de GPS de la casa	°, ‘, ”				
<i>HomSweep</i>	¿La casa está limpia alrededor?	1:sucia;5:limpia				
<i>HomeWall</i>	Número de paredes del área donde la gente duerme	0 a 4				
<i>HomeRoof</i>	Proporción cubierta de techo de la casa	0 a 100				
<i>RoofMate</i>	¿De qué material es el techo?	tlk_techo				
<i>Homebed</i>	¿Cuántas camas/guarachas hay en la casa?	numero				
<i>HomFloor</i>	Material del suelo de la casa	tlk_suelo				
<i>Mesa</i>	¿Tiene una mesa en la cocina?	1/0				
<i>Kitchen</i>	Existe una cocina cubierta independiente de la casa? Si no existe, saltar las otras preguntas.	1/0				
<i>KitSize</i>	Tamaño estimado de la cocina	Metros 2				
<i>Kitwall</i>	Numero de paredes a la cocina	0 a 4				
<i>KitRoof</i>	Proporción cubierta del techo de la cocina	0 a 100				

Quarter:

HHid: _ _ _ _ _

Coder:

Quarter:

HHid: _ _ _ _ _

Coder:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Quarter:

HHid: _ _ _ _ _

Coder:

TRABAJO ASALARIADO

Para cada adulto (>=16) preguntar el trabajo asalariado hecho para campesinos, madereros, comerciantes, ganadero, parientes, como profesor, etc. Los datos se introducirán en Tbl_Work

ESTA SEMANA ¿cuánto ganó TRABAJANDO con?

<i>Date</i>	<i>Subjid</i>	<i>LabType1</i>	<i>DayLabor1</i>	<i>Wage1Bs</i>	<i>Payment1</i>
Fecha	Subjid	Trabajo	Días de trabajo	Monto ganado	Tipo de pago
mm/dd/yy	0	tlk_Contratista	Días	Bs	tlk_Pago

Y la SEMANA ANTERIOR?

<i>Date</i>	<i>Subjid</i>	<i>LabType2</i>	<i>DayLabor2</i>	<i>Wage2Bs</i>	<i>Payment2</i>
Fecha	Subjid	Trabajo	Días de trabajo	Monto ganado	Tipo de pago
mm/dd/yy	0	tlk_Contratista	Días	Bs	tlk_Pago

EN LOS ULTIMOS DOS MESES ¿cuánto ganó TRABAJANDO con?

<i>Date</i>	<i>Subjid</i>	<i>LabType2M</i>	<i>DayLabor2M</i>	<i>Wage2MBs</i>	<i>Payment2M</i>
Fecha	Subjid	Trabajo	Días de trabajo	Monto ganado	Tipo de pago
mm/dd/yy	0	tlk_Contratista	Días	Bs	tlk_Pago

Quarter:

HHid: _ _ _ _ _

Coder:

Quarter:

HHid: _ _ _ _ _

Coder:

CREDITO

Se preguntará sobre las deudas de todos los adultos (>=16). Los datos se entrarán en Tbl_Credit.

Para las deudas de esta semana y la semana anterior, incluir sólo el préstamo de dinero.

Esta semana

<i>Date</i>	<i>Subjid</i>	<i>Cr1Who</i>	<i>Cr1Bs</i>
Fecha	Subjid	¿Quién le prestó?	Cuánto le prestó?
mm/dd/yy	0	tlk_Contratista	Bs

La semana anterior

<i>Date</i>	<i>Subjid</i>	<i>Cr2Who</i>	<i>Cr2Bs</i>
Fecha	Subjid	¿Quién le prestó?	Cuánto le prestó?
mm/dd/yy	0	tlk_Contratista	Bs

Para los dos últimos meses y la deuda antigua, incluir todas las deudas (dinero, especias, anticipos, etc.) de cualquier contratista (incluye antropólogos). Calcular el valor en Bs.

Dos últimos meses

<i>Date</i>	<i>Subjid</i>	<i>Cr2MWho</i>	<i>Cr2MBs</i>
Fecha	Subjid	¿Quién le prestó?	Cuánto le prestó?
mm/dd/yy	0	tlk_Contratista	Bs

Deuda anterior

<i>Date</i>	<i>Subjid</i>	<i>Cr2MWho</i>	<i>Cr2MBs</i>	<i>Emergency</i>
Fecha	Subjid	¿Quién le prestó?	Cuánto le prestó?	En una emergencia, alguien le prestaría 100 Bs
mm/dd/yy	0	tlk_Contratista	Bs	si=1; no=0

Quarter:

HHid: _ _ _ _ _

Coder:

Quarter:

HHid: _ _ _ _ _

Coder:

RIQUEZA

Las preguntas de riqueza se refieren al número total de objetos poseídos por los adultos entrevistados (≥ 16), sin tener en cuenta el tamaño o estado, siempre que se puedan usar. En el primer cuadro se debe preguntar por objetos poseídos, y por el número de veces que la persona se prestó el objeto esta semana. Para los totales de la casa, se deben incluir los objetos poseídos por los niños. Los datos se entrarán en Tbl_Wealth.

Fecha													
Item	Total en la casa	subjid		subjid		subjid		subjid		subjid		subjid	
		Tiene	Presto	Tiene	Presto	Tiene	Presto	Tiene	Presto	Tiene	Presto	Tiene	Presto
<i>Wcanoe</i>	Canoa												
<i>Wbike</i>	Bicicleta												
<i>Wshootg</i>	Escopeta												
<i>Wrifle</i>	Salon												
<i>Wbigpot</i>	Olla grande												
<i>Wtacu</i>	Tacu												
<i>Wnet</i>	Malla												

Para los siguientes objetos sólo se debe preguntar el número de objetos poseídos

Fecha													
Item	Objeto	Total en la casa	subjid	subjid	subjid	subjid	subjid	subjid	subjid	subjid	subjid	subjid	subjid
<i>Wmache</i>	Machete/machitu												
<i>Waxe</i>	Hacha/paquidye												
<i>Wbag</i>	Marico/sarai												
<i>Wmosnet</i>	Mosquitera/sa'jaja												
<i>Wradio</i>	Radio/radio												
<i>Wreloj</i>	Reloj												
<i>Wbatan</i>	Batan/tata												
<i>WMill</i>	Molino de grano												
<i>Wknife</i>	Cuchillo/cuchiño												
<i>Whook</i>	Anzuelolyovi												
<i>Wbow</i>	Arco grande/coidyde												
<i>Wduck</i>	Pato grande/pato												
<i>Wpig</i>	Chancho 1 año/cochij												
<i>Wthen</i>	Gallina o gallo/atava												
<i>Wcow</i>	Vaca 1 año/vaca												

Quarter:

HHid: _ _ _ _ _

Coder:

Quarter:

HHid: _ _ _ _ _

Coder:

CONSUMO

Las preguntas se refieren al consumo **total** en **TODA LA FAMILIA** de diferentes tipos de carne y otros alimentos. Las preguntas se harán cuando los dos jefes de familia estén presentes. Para carne y pescado, preguntar por los animales consumidos y si eran grandes o pequeños. Usar las tablas de conversiones para convertir a kg. Las preguntas se refieren al consumo en **LOS ULTIMOS SIETE DIAS**, e incluyen productos de los chacos y comprados.

Codigo	Instrucciones	Formato	Cantidad	Unidad	Total
Bushmeat	Que animales de monte comio su familia en los últimos siete días? Numero: 1-100	Kgs.			
Nombre del animal consumido					
FishMeat	Comieron pescado en los ultimos 7 dias? Cuanto? Numero 101-200	Kgs			
Nombre de pescado consumido					
Chicken	Mataron pollo en los ultimos 7 dias? Cuantos?	Kg			
Duck	Mataron pato en los ultimos 7 dias? Cuantos?	Kg			
Pork	Mataron chanco en los ultimos 7 dias? Cuanto?	Kg			
Beef	Comieron carne de res en los ultimos 7 dias? Cuanto?	Kg			
Charqui	Comieron charqui en los ultimos 7 dias? Cuanto?	Kg			
CowHead	Comieron cabeza de vaca en los ultimos 7 dias? Cuantas?	Unidades			
Huevos	Comieron huevos en los ultimos 7 dias? Cuanto?	Unidades			
Sardinas	Comieron sardinas en los ultimos 7 dias? Cuanto?	Latas			
SugarEat	Comieron azucar en los ultimos 7 dias? Cuánto?	Kgs			
Flour	Comieron harina de trigo en los ultimos 7 dias? (NO PAN) Cuanto?	Kgs.			
Pan	Comieron pan en los últimos 7 días? Cuanto?	Unidades			
Pasta	Comieron fideos en los ultimos 7 dias? Cuanto?	Kgs.			
Lard	Usaron manteca en los ultimos 7 dias? Cuanto?	Kgs			
Oil	Usaron aceite en los ultimos 7 dias? Cuanto?	Litros			
Yuca	Comieron yuca en los ultimos 7 dias? Cuantos?	Kgs			
Platano	Comieron platano en los ultimos 7 dias? Cuantos?	Pengas			
Arroz	Comieron arroz en los ultimos 7 dias? Cuantos?	Kgs			
Maiz	Comieron maiz en los ultimos 7 dias? Cuantos?	Mancorna			
Gandul	Comieron gandul en los ultimos 7 dias? Cuantos?	Kgs			

Fecha:
PlotId

SubjId:

Coder:

COMUNIDAD

Esta encuesta se realizará cada trimestre. Se debe preguntar sólo a una persona que conozca bien los precios (profesor, corregidor, etc.).

ATRIBUTOS

Código	Instrucciones	Respuestas
<i>VName</i>	Nombre de la comunidad (LETRA DE MOLDE)	
<i>VCode</i>	Código de la comunidad.	
<i>VHH</i>	Número de familias en la comunidad	
<i>Vteach</i>	¿Cuántos maestros hay enseñando en la escuela?	
<i>Vhealer</i>	¿Cuántos curanderos/ras viven en la comunidad?	
<i>Vcaregiv</i>	¿Cuántos trabajadores de salud trabajan regularmente?	
<i>VhamRad</i>	¿Tiene la comunidad una radio trasmisora?	
<i>Voutboar</i>	¿Cuántos motores de canoa hay en la comunidad?	
<i>VChSaws</i>	¿Cuántas motosierras hay en la comunidad?	
<i>VStore</i>	¿Cuántas tiendas hay en la comunidad?	
<i>VRoadAc</i>	¿Hay acceso en vehículo motorizado por tierra este trimestre a la comunidad? (incluye motos).	
<i>VWalkAc</i>	En este trimestre, ¿cuántas horas se tarda caminando desde su comunidad hasta San Borja, o hasta la carretera que va a San Borja? (1 día=12 horas)	
<i>VroadBs</i>	Precio del transporte público desde la carretera hasta San Borja?	

PRECIO DE VENTA EN LA COMUNIDAD

Preguntar a que precio venden los Tsimane' estos objetos en la comunidad ahora. Si el corregidor no conoce todos los precios, preguntar en otras entrevistas. Si hace tres meses que nadie ha vendido esos productos, dejar el "precio final" sin valor (entrar un punto .-, no un cero).

Código	Instrucciones		
	Juñucsi adac ji' micatiñe –comunidadya?		Precio final (Bs)
<i>VPcanoe</i>	Una canoa de 30 arrobas de ochohó/ yiris covamba conoifoto 30 arrobas	Bs/uno	
<i>VPbow</i>	Un juego de arco y flechas para adultos/ yiris coidyed judyeya ijme in	Bs/uno	
<i>VPmat</i>	Una estera de chuchio grande/yiris shipna'	Bs/una	
<i>VPtacu</i>	Un tacu/tacu	Bs/uno	
<i>VPBatan</i>	Un batan.	Bs/uno	
<i>VPduck</i>	Un pato ponedor de 1 año/yiris pato	Bs/uno	
<i>VPpig</i>	Un chanco de un año/ yiris cochij	Bs/uno	
<i>VPhen</i>	Una gallina ponedora/yiris atava feñi	Bs/uno	
<i>VPcow</i>	Una vaca de 1 año/ yiris vaca yiris yomodye	Bs/uno	
<i>VPbag</i>	Un marico de 1 arroba/ yiris sarai darsi	Bs/uno	
<i>VPrice</i>	1 @ arroz con chala seca/ yiris aroba arosh	Bs/@	
<i>VPmanio</i>	1arroba de yuca/yiris aroba o'yi	Bs/@	

Fecha:

SubjId:

Coder:

PlotId

Código	Instrucciones		
<i>VPmaize</i>	1 arroba de maíz en grano/yiris aroba ta'ra	Bs/@	
<i>VPsabalo</i>	Pescado: Sabalo (Bs/unidad)/ yiris vonej	Bs/uno	
<i>VPsurubi</i>	Pescado: Surubi (Bs/kg)/ yiris kiro sunare	Bs/kg	
<i>VPjochi</i>	Carne de Jochi Pintado /yiris kiro na'ca	Bs/kg	
<i>VPdeer</i>	Carne de Guaso /yiris kiro ñej	Bs/kg	
<i>VPJatata</i>	Precio de un paño de jatata	BS/paño	

Fecha:
PlotId

SubjId:

Coder:

PRECIO DE COMPRA EN LA COMUNIDAD

Si el corregidor no conoce todos los precios, intentar llenar los huecos en otras entrevistas. Si hace unos tres meses que nadie de la comunidad ha comprado esos productos, dejar el precio sin valor (es decir, entrar una ralla, no un cero). Llenar tantos valores (Bs, jatata, arroz) como sea posible.

¿A qué precio venden los comerciantes en la comunidad ahora?

Juñucsiche adac yaij mi -----?

Código	Instrucciones	Format	Bs	Jatata	Arroz
VPbike	Una bicicleta china nueva/ yiris bicicleta	Bs/una			
VPmache	Un machete nuevo y grande/yiris machitu darsi	Bs/uno			
VPaxe	Una hacha tamaño 3.5, marca Mono/ yiris paquidye	Bs/uno			
VPknife	Un cuchillo de hoja de 15 cms, con mango de madera/ yiris cuchillo	Bs/uno			
VPmosnet	Un mosquitero de dos plazas/yiris sajaja	Bs/uno			
VPshotgun	Una escopeta de medio uso de 16/yiris pururu	Bs/uno			
VP rifle	Un salón medio uso de 22/yiris saron	Bs/uno			
VPpot	Una olla de 150 litros/ yiris tallis	Bs/una			
VPRadio	Una radio con casetera? /radio	Bs/una			
VPNet	Una malla de pescar (2*20)/ yiris saji	Bs/una			
VPnoteb	Un cuaderno de 50 hojas	Bs/uno			
VPPen	Un lapiz	Bs/uno			
VPbullet22	1 caja de balas de calibre 22 para salon/ bara	Bs/caja			
VPcart16	2 tubos de calibre 16 para escopeta/ para tubo	Bs/par			
VPBatte	Un par de pilas rayovac/ para pilas	Bs/par			
VPHook	Un anzuelo de 2.5 pulgadas/ yiris yovi	Bs/uno			
VPDryMea	Charqui de res (cachete) /yiris kiro charqui	Bs/kg			
VPbeef	Carne de res fresca (1 kg.)/yiris kiro shush vaca	Bs/kg			
VPsugar	Azúcar/ asucar	Bs/kg			
VPbread	10 piezas de pan /Yiris tac pan	Bs/diez			
VPflour	1 kilo de Harina de trigo /Yiris kiro harina	Bs/kg			
VPnoodl	1 kilo de Fideos /yiris kiro fideos	Bs/kg			
VPcandy	10 Dulces/ yiris tac confiti	Bs/10			
VPcooki	Bolsa de galleta pequeña /galleta	Bs/bols			
Vpoil	Aceite vegetal de Soya (brand name Brasileira)/aceite	Bs/l			
VPlard	Manteca de cerdo (Marca gordito)/ chadye	Bs/kg			
VPalco	Alcohol 96% marca Ceibo/arcor	Bs/l			
Vpcigar	Cigarros marca: Casino/cos	Bs/ 20			
VPcoca	Coca ¼ de libra / sa'si				
VPaspir	10 Aspirinas/ Yiri tac aspirina	Bs/diez			
VPMenti	1 cajita pequeña de Mentisan/Mentisan	Bs/una			
VPPenic	1 inyección de penicilina/	Bs/una			

Fecha:
PlotId

SubjId:

Coder:

Wageseco	Cuánto pagan un jornal dentro de la comunidad sin almuerzo. Juñucsi adac yiris mayedye carijtadye chañes, itsi säcsedyes?	Bs/día			
Wagefood	Cuánto pagan un jornal dentro de la comunidad con almuerzo. Juñucsi adac yiris mayedye carijtadye säcsedyes?	Bs/día			

CIUDAD

Esta entrevista debe hacerse una vez al trimestre en algun almacen de San Borja y Yucumo.

¿A qué precio se venden estos productos ?

Código	Instrucciones	Format	Bs
<i>VPbike</i>	Una bicicleta china nueva/ yiris bicicleta	Bs/una	
<i>VPmache</i>	Un machete nuevo y grande/yiris machitu darsi	Bs/uno	
<i>VPaxe</i>	Una hacha tamaño 3.5, marca Mono/ yiris paquidye	Bs/uno	
<i>VPknife</i>	Un cuchillo de hoja de 15 cms, con mango de madera	Bs/uno	
<i>VPmosnet</i>	Un mosquitero de dos plazas/yiris sajaja	Bs/uno	
<i>VPshotgun</i>	Una escopeta de medio uso de 16/yiris pururu	Bs/uno	
<i>VPrifle</i>	Un salón medio uso de 22/yiris saron	Bs/uno	
<i>VPpot</i>	Una olla de 150 litros	Bs/una	
<i>VPRadio</i>	Una radio con casetera? /radio	Bs/una	
<i>VPNet</i>	Una malla de pescar (2*20)/ yiris saji	Bs/una	
<i>VPnoteb</i>	Un cuaderno de 50 hojas	Bs/uno	
<i>VPpen</i>	Un lapiz	Bs/uno	
<i>VPbull22</i>	1 caja de balas de calibre 22 para salon/ bara	Bs/caja	
<i>VPcart16</i>	2 tubos de calibre 16 para escopeta/ pära tubo	Bs/par	
<i>VPBatte</i>	Un par de pilas rayovac/ pära piras	Bs/par	
<i>VPHook</i>	Un anzuelo de 2.5 pulgadas/ yiris yovi	Bs/uno	
<i>VPDryMea</i>	Charqui de res (cachete) /yiris kiro charqui	Bs/kg	
<i>VPbeef</i>	Carne de res fresca (1 kg.)/yiris kiro shush vaca	Bs/kg	
<i>VPsugar</i>	Azúcar (Solo donde no venden jatata)/ asucar	Bs/kg	
<i>VPbread</i>	10 piezas de pan /Yiris tac pan	Bs/diez	
<i>VPflour</i>	1 kilo de Harina de trigo /Yiris kiro harina	Bs/kg	
<i>VPnoodl</i>	1 kilo de Fideos /yiris kiro fideos	Bs/kg	
<i>VPcandy</i>	1 bolsa dulces	Bs/bolsa	
<i>VPcooki</i>	Bolsa de galleta pequeña /galleta	Bs/bols	
<i>Vpoil</i>	Aceite vegetal de Soya (brand name Brasileira)/aceite	Bs/l	
<i>VPlard</i>	Manteca de cerdo (Marca gordito)/ chädye	Bs/kg	
<i>VPalco</i>	Alcohol 96% marca Ceibo/arcor	Bs/l	
<i>Vpcigar</i>	Cigarros marca: Casino/cos	Bs/ 20	
<i>VPcoca</i>	Coca ¼ de libra / sa'si		
<i>VPaspir</i>	10 Aspirinas/ Yiri tac aspirina	Bs/diez	

Fecha:

SubjId:

Coder:

PlotId

<i>VPMenti</i>	1cajita pequeña de Mentisan/Mentisan	Bs/una	
<i>VPPenic</i>	1 inyección de penicilina/	Bs/una	
<i>VPMill</i>	Un molino de grano	BS/uno	
<i>VPRelej</i>	Un reloj digital	Bs/uno	

Fecha:
PlotId

SubjId:

Coder:

AGRICULTURA

ENCUESTA HOGAR Q1/Q5 (Mayo).

Esa encuesta se hace a cada sujeto que haya abierto un o mas chacos en 2001. Poner los chacos de un sólo hogar

subjid											
Variable	Descripcion de la variable	Arroz	Maiz	Arroz	Maiz	Arroz	Maiz	Arroz	Maiz	Arroz	Maiz
Shell	Tiempo requerido para desgranar una arroba de arroz o maiz. En horas.										
Seed	Donde consiguio sus semillas de arroz o maiz para la ultima siembra. 1=tenia, 2=compró, 3=regalo, 4=prestó										
Gift	Cuanto arroz y maíz el sujeto a regalado (familia, amigos, etc) de su ultima cosecha. (arroz=arobas, maíz=mancornas)										
Remit	Cuanto arroz y maíz el sujeto a recibido de regalo (familia, amigos, etc) desde la ultima cosecha.										
Stoc	Cuantas arrobas de arroz y maíz le queda de la ultima cosecha										
NumPlot	Cuanto chacos el sujeto ha abierto en el año 2001										
PlantStoc	En total, cuantas tareas de plátano tiene sembradas el sujeto al momento de la encuesta.										
CassStoc	En total, cuantas tareas de yuca tiene sembradas el sujeto al momento de la encuesta.										

Fecha:
PlotId

SubjId:

Coder:

PPSOWING (Baseline)

Esa parte se va a medir cuando se sembrará el gandul en 2002 (periodo Marzo-Mayo). Antes de hacer las observaciones, con la ayuda de un informante Tsimane', se deberá identificar todos los chacos y el nombre de su dueño que se han abierto para el ultimo ciclo agrícola. También se deberá llenar una hoja por chaco (por ejemplo si un dueño tiene 3 chacos, necesita 3 hojas). Esa encuesta se llenara en cuadernos naranjas.

CoderId	GPS	Date	PlotId	PPArea	MaizeArea	TmClean	Worker Clean	TmSow PP	Worker Sow

DEFORESTACION (Q1/Q3/Q6)

Esas preguntas conciernan los chacos que han sido abiertos por el sujeto durante el ultimo año (2001). Se tiene que llenar una hoja por chaco. Primero se tendrá que poner de acuerdo con el dueño sobre que chaco se le quiere preguntar.

Variable	Descripcion	Valor
AreaPlot	Area estimada del chaco en tareas (1 tarea=1000m ²)	
ForestType	Tipo de bosque de donde el chaco ha sido abierto (1=Monte alto, 2=Barbecho joven, 3=barbecho viejo)	
SoilType	Que tipo de suelo es el chaco (1=arenoso, 2=arcilloso, 3=intermedio)	
TmSlash	Cuantos dias tardo para rozar	
WkSlash	Cuantas personas trabajaron para rozar (por adultos se cuenta 1 y por niños se cuenta 0.5)	
TmFell	Cuantos dias tardo para tumbar	
WkFell	Cuantas personas trabajaron para tumbar (por adultos se cuenta 1 y por niños se cuenta 0.5)	
TmBasur	Cuantos dias tardo para basurear	
WkBasur	Cuantas personas trabajaron para basurear (por adultos se cuenta 1 y por niños se cuenta 0.5)	
TmClean	Ahora que ese chaco ha sido cosechado, cuanto tiempo tardaría un hombre solo para limpiar la paja de arroz o de maíz que queda después de la cosecha (para que sea listo para volver a sembrar).	

Fecha:
PlotId

SubjId:

Coder:

PRIMEROS CULTIVOS SEMBRADOS EN LOS CHACOS DE 2001 (Q1)

Eso es acerca de los primeros cultivos que sembraron en el chaco despues de quemar

		Arroz	Maiz	Platano	Yuca	Otro
Crop	En ese chaco después de quemarlo, cual de esos cultivos ha sembrado? Si es otro, escribir y codificar cuales son, separando cada cultivo con una coma.					
AreaCrop	Que área ha sembrado de cada de esos cultivos? (en tareas, 1 tarea=1000m ²). Si el maíz se sembró en surcos, contar que representa 20% del área donde hay surcos.					
QtyHv	Que cantidad has cosechado en ese chaco (solo si ha sembrado maíz o arroz). Arroz en arroba, maíz en mancornas			X	X	X
QtyLoss	Cuanto ha perdido de su cosecha despues de cosechar (solo en el caso de arroz y maíz), por ratones, robos, vaca etc...			X	X	X
TmHv	Cuanto tiempo a tardado en cosechar en ese chaco (solo por el caso de maíz o arroz) y cuantas personas ayudaron. Si 3 personas trabajaron 4 dias, entrar 12 dias.			X	X	X
WkHv	Cuantas personas han trabajado en la cosecha de ese chaco (solo por el caso de maíz o arroz).			X	X	X

Fecha:

SubjId:

Coder:

PlotId

SEGUNDOS CULTIVOS SEMBRADOS EN LOS CHACOS DE 2001 (Q1/Q2/Q3).

Eso es acerca de que cultivo se ha vuelto a sembrar despues de cosechar el primer cultivo en los chacos. En 80% de los casos sera despues de la cosecha del arroz. Si la persona dice que va a sembrar tal cultivo pero todavia no lo hizo no debe entrar.

		Gandul	Maiz	Platano	Yuca	Otro
ReCrop	En ese chaco despues de cosechar, cual de esos cultivos ha vuelto a sembrar? Si es otro, escribir cual/es es/son.					
AreReCrop	Que superficie ha vuelto a sembrar de cada de esos cultivos? (en tareas, 1 tarea=1000m ²)					
TmReClean	Para volver a sembrar ese cultivo, cuanto has tardado en limpiar?					
TmReSow	Para volver a sembrar ese cultivo, cuanto has tardado en sembrar?					
TmReWeed	Para volver a sembrar ese cultivo, cuanto has tardado en carpir?					
QtyReHv	Que cantidad has cosechado en ese chaco (solo si ha sembrado maíz). Arroz en arroba, maíz en mancornas	X		X	X	X
QtyReLoss	Cuanto ha perdido de su cosecha despues de cosechar (solo en el caso de maíz y gandul)	X		X	X	X

Fecha:
PlotId

SubjId:

Coder:

OBSERVACIONES DE LAS PARCELAS DE GANDUL (Q1).

Esos datos conciernan específicamente los lotes de gandul que se han sembrado. Todas las observaciones se deberán recoger cada semestre, menos **Ppbomas** que se recogerá solo en Q2, Q6, y **DensPP** que se recogerá solo en Q1/Q5. Esa tabla sirve para tener información sobre el desarrollo del cultivo de gandul (tamaño, biomasa), y sobre como la gente lo cuida, lo cual queremos relacionar al nivel de adopción que tendremos.

PP	Gandul ha sido sembrado en ese chaco.	
AreaPP	Cual es la superficie de la parcela de gandul que ha sido sembrada, incluyendo el maíz. (Se mediran los lados externos y se calculara la supeficie en m2.	
SidePP	En cuantos bordes del la parcela hay una faja de gandul (puede ser 0, 1, o 2 lados)	
CleanSide	Cuantos bordes del lote de gandul han sido rozados.	
AreaLoss	Que porcentaje de la parcela no ha crecido bien?	
PPPlant	Hay platano sembrado junto con el gandul (1=si, 0 = no)	
PPCass	Hay yuca sembrado junto con el gandul (1=si, 0 = no)	
HeightPP	Altura promedia entre plantas de gandul. Se tienen que escoger 2 puntos en cada faja de gandul. En cada punto, contar la altura de 5 golpes de maquina. Sacar el promedio de la parcela (ej. 2 fajas = 4 puntos = 20 alturas).	
NumPP	Igual que en heightPP, en cada punto se contara el número de plantas de 5 cinco golpe de maquina sembradora. Sacar el promedio de la parcela. Solo Q1/Q5.	
CoverPP	En cada punto donde se mide HeightPP y NumPP cual el porcentaje de la superficie que cubre el gandul. Sacar el promedio de la parcela.	
DistPP	Distancia promedia entre plantas de gandul. Igualmente a heightPP, se escogerán 2 puntos en cada faja de gandul. En cada punto, contar 5 distancias entre plantas. Sacar el promedio de la parcela. Solo Q1/Q5.	
WeedPP	En cada punto donde se mide DistPP y NumPP, se estimara si hay mucha maleza o no (de 1 a 5: 5=el señor a carpido, 4=hay poca maleza, 3=hay malezas pero no amenaza el gandul, 2=muchas malezas; 1=la maleza cubre el gandul.	
HeightMaiz	Altura promedia entre plantas de maíz. Se tienen que escoger 2 puntos en cada faja de maíz. En cada punto, contar la altura de 5 golpes de maquina. Sacar el promedio de la parcela (ej. 2 fajas = 4 puntos = 20 alturas).	
NumMaiz	Igual que en heightMaíz, en cada punto se contara el número de plantas de 5 cinco golpe de maquina sembradora. Sacar el promedio de la parcela. Solo Q1/Q5.	

Fecha:
PlotId

SubjId:

Coder:

DistMaiz	Distancia promedia entre plantas de maíz. Igualmente a heightMaíz, se escogerán 2 puntos en cada faja de maíz. En cada punto, contar 5 distancias entre plantas. Sacar el promedio de la parcela. Solo Q1/Q5.	
----------	---	--

ENCUESTA HOGAR Q2/Q6 (Agosto)

Esa encuesta se hace al sujeto sobre cuanto arroz o maíz le queda recibió o dio de la cosecha que hizo al principio (Febrero/Marzo) de ese año.

Variable	Descripción de la variable	Arroz	Maiz
Gift	Cuanto arroz y maíz el sujeto a regalado (familia, amigos, etc) de su ultima cosecha.		
Remit	Cuanto arroz y maíz el sujeto a recibido de regalo (familia, amigos, etc) desde la ultima cosecha.		
Stoc	Cuántas arrobas de arroz y maíz le queda de la ultima cosecha		

Esa encuesta se hace al sujeto sobre los cultivos que ha vuelto a sembrar después de cosechar el arroz o el maíz. Como se preve hacer visitas esos chacos cada trimestre, se debería hacer la visita al chaco anteriormente a la encuesta, de forma a preguntar al sujeto solo sobre cultivos que aparecieron en el chaco desde la ultima visita.

Crop	Descripción	Maíz	Yuca	Platano	PP	Otro
ReSow	Si el sujeto ha vuelto a sembrar un cultivo (maíz, yuca, platano, PP, o otros cultivos) en los chacos chaqueados durante el ultimo año, cuanto tiempo tardó el sujeto a sembrar ese cultivo. No se pregunta sobre PP.				X	
ReWeed	Si el sujeto ha vuelto a sembrar un cultivo (maíz, yuca, platano, PP, o otros cultivos) en los chacos chaqueados durante el ultimo año cuanto tiempo tardó el sujeto a limpiar la maleza en ese cultivo					
ReQty	Si el sujeto ha vuelto a sembrar un cultivo (maíz, yuca, platano, PP, o otros cultivos) en los chacos chaqueados durante el ultimo año cuanto maíz (mancornas) o gandul (arrobas) a cosechado. No se pregunta las cantidades de yuca, platano, o otros cultivos.		X	X		X

Fecha:

SubjId:

Coder:

PP	Gandul ha sido sembrado en ese chaco.	
AreaPP	Cual es la superficie de la parcela de gandul que ha sido sembrada, incluyendo el maíz. (Se mediran los lados externos y se calculara la supeficie en m2.	
SidePP	En cuantos bordes del la parcela hay una faja de gandul (puede ser 0, 1, o 2 lados)	
CleanSide	Cuantos bordes del lote de gandul han sido rozados.	
AreaLoss	Que porcentaje de la parcela no ha crecido bien?	
PPPlant	Hay platano sembrado junto con el gandul (1=si, 0 = no)	
PPCass	Hay yuca sembrado junto con el gandul (1=si, 0 = no)	
HeightPP	Altura promedia entre plantas de gandul. Se tienen que escoger 2 puntos en cada faja de gandul. En cada punto, contar la altura de 5 golpes de maquina. Sacar el promedio de la parcela (ej. 2 fajas = 4 puntos = 20 alturas).	
NumPP	Igual que en heightPP, en cada punto se contara el número de plantas de 5 cinco golpe de maquina sembradora. Sacar el promedio de la parcela. Solo Q1/Q5.	
CoverPP	En cada punto donde se mide HeightPP y NumPP cual el porcentaje de la superficie que cubre el gandul. Sacar el promedio de la parcela.	
DistPP	Distancia promedia entre plantas de gandul. Igualmente a heightPP, se escogerán 2 puntos en cada faja de gandul. En cada punto, contar 5 distancias entre plantas. Sacar el promedio de la parcela. Solo Q1/Q5.	
WeedPP	En cada punto donde se mide DistPP y NumPP, se estimara si hay mucha maleza o no (de 1 a 5: 5=el señor a carpido, 4=hay poca maleza, 3=hay malezas pero no amenaza el gandul, 2=muchas malezas; 1=la maleza cubre el gandul.	
HeightMaiz	Altura promedia entre plantas de maíz. Se tienen que escoger 2 puntos en cada faja de maíz. En cada punto, contar la altura de 5 golpes de maquina. Sacar el promedio de la parcela (ej. 2 fajas = 4 puntos = 20 alturas).	
NumMaiz	Igual que en heightMaíz, en cada punto se contara el número de plantas de 5 cinco golpe de maquina sembradora. Sacar el promedio de la parcela. Solo Q1/Q5.	
DistMaiz	Distancia promedia entre plantas de maíz. Igualmente a heightMaíz, se escogerán 2 puntos en cada faja de maíz. En cada punto, contar 5 distancias entre plantas. Sacar el promedio de la parcela. Solo Q1/Q5.	

Fecha:

SubjId:

Coder:

PhenPP	Estado fenológico de la parcela de gandul. (1=Vegetativo, 2=Flores, 3=vainas verdes, 4=vainas secas, 5=vainas secas abiertas o casi, 6=nuevas flores después de la primera cosecha)	
BiomPP	Biomasa de gandul por metro cuadrado. Se tiene que cortar todas las plantas en 2 bucles, a nivel del suelo, y pesar enseguida (peso fresco). No hacerlo muy temprano cuando hay rocío. Solo Q1-Q2/Q5-Q6.	
Hv1PP	El gandul ha sido cosechado la primera vez.	
Pphvsta	Que proporción de la parcela de gandul ha sido cosechada. (no ha sido cosechada=0, 25%=1, 50%=2, 75%=3, 100%=4)	
Hv2PP	El gandul ha sido cosechado la segunda vez.	
Ppmaize	Que proporción de la parcela de gandul a sido re-sembrada con maíz.	

ENCUESTA Q3/Q6 Late (Noviembre)

Esa encuesta se hace al sujeto sobre cuanto arroz o maíz le queda recibio o dió de la cosecha que hizo al principio (Febrero/Marzo) de ese año.

Variable	Descripcion de la variable	Arroz	Maiz
Gift	Cuanto arroz y maíz el sujeto a regalado (familia, amigos, etc) de su ultima cosecha.		
Remit	Cuanto arroz y maíz el sujeto a recibido de regalo (familia, amigos, etc) desde la ultima cosecha.		
Stoc	Cuantas arrobas de arroz y maíz le queda de la ultima cosecha		

Esa encuesta se hace al sujeto sobre los cultivos que ha vuelto a sembrar después de cosechar el arroz o el maíz. Como se preve hacer visitas esos chacos cada trimestre, se debería hacer la visita al chaco anteriormente a la encuesta, de forma a preguntar al sujeto solo sobre cultivos que aparecieron en el chaco desde la ultima visita.

Chacos viejos.

MaizQty	Cuanto maíz (mancornas) a cosechado el sujeto en los chacos del año pasado donde sembró esos cultivos. Mancornas	
PPQty	Cuanto gandul (arrobas) a cosechado el sujeto en los chacos del año pasado donde sembró esos cultivos. Arrobas	
ProbPP	Ha tenido algun problema con el gandul.	
TmHvPP	Cuanto tiempo tardó el sujeto a cosechar el gandul. Días	
NumHvPP	Cuantas veces el sujeto a cosechado su lote de gandul (el cual re-florece después de primera cosecha, y vuelve a dar grano.	
AftPPMaiz	El sujeto a sembrado maiz después de cosechar el gandul (1=si, 0=no)	
TmShellPP	Cuanto tiempo tardó el sujeto para desgranar una arroba de gandul. Horas	
TmFetCass	Cuanto tiempo se tarda para ir a buscar un marico de 2 arrobas de yuca. Minutos	
TmFetPlant	Cuanto tiempo se tarda para ir a buscar un marico con un racimo de plátano. Minutos	

Esas preguntas se hacen al sujeto sobre los chacos nuevos que ha abierto ese año.

NewCrop	Que cultivos sembro el sujeto en los chacos que ha abierto ese año. Separar los diferentes cultivos con un coma.	
RiceSow	Cuanto tiempo tardó el sujeto a sembrar el arroz. Días	
MaizSow	Cuanto tiempo tardó el sujeto a sembrar el maíz. Días	

ENCUESTA Q4 (Febrero)

Esa encuesta se hace al sujeto sobre cuanto arroz o maíz le queda, recibio, o dió de la cosecha que hizo el año pasado.

Variable	Descripcion de la variable	Arroz	Maiz
Gift	Cuanto arroz y maíz el sujeto a regalado (familia, amigos, etc) de su ultima cosecha.		
Remit	Cuanto arroz y maíz el sujeto a recibido de regalo (familia, amigos, etc) desde la ultima cosecha.		
Stoc	Cuantas arrobas de arroz y maíz le queda de la ultima cosecha. No se tiene que integrar la cosecha que esta empezando en esos meses.		

Esa encuesta se hace al sujeto sobre los cultivos que ha vuelto a sembrar después de cosechar el arroz o el maíz. Como se preve hacer visitas esos chacos cada trimestre, se debería hacer la visita al chaco anteriormente a la encuesta, de forma a preguntar al sujeto solo sobre cultivos que aparecieron en el chaco desde la ultima visita.

Chacos viejos.

MaizQty	Cuanto maíz (mancornas) a cosechado el sujeto en los chacos del año pasado donde sembró esos cultivos.	
---------	--	--

Esas preguntas se hacen al sujeto sobre los chacos nuevos que ha abierto el año pasado.

RiceWeed	En el caso que haya sembrado arroz, cuanto tiempo tardó el sujeto a limpiar el arroz. Días	
MaizWeed	En el caso que haya sembrado maíz, cuanto tiempo tardó el sujeto a limpiar el maíz. Días	
CassWeed	En el caso que haya sembrado yuca, cuanto tiempo tardó el sujeto a limpiar la yuca. Días	
PlantWeed	En el caso que haya sembrado platano, cuanto tiempo tardó el sujeto a limpiar el platano. Días	

ADOPCIÓN DEL GANDUL

Esta entrevista se hará con todos los adultos =>16. Las preguntas hay que organizarlas segun el trimestre en el que se pregunte (es decir, no vamos a preguntar todas las preguntas todos los trimestres, sino cuando sea conveniente).

todas estas preguntas se pueden contrastar con los datos que vamos a tener de observaciones, y por tanto si la gente reporta mayor adopcion de la que en realidad hay?

Conoces gandul?

Como conociste?

Recibiste semilla en 2001?

Sembraste gandul en 2001?

Que habia antes en el chaco en el que sembraste gandul?

Tareas de gandul sembradas en 2001?

Fecha:

SubjId:

Coder:

Fecha de siembra?
Carpiste gandul en 2001?
Kilos de gandul Cosechado en 2001?
Comiste gandul en 2001?
Kilos de semilla guardados en 2001?
Recibiste semilla en 2002?
Sembraste gandul en 2002?
Plotid
Que habia antes en el chaco en el que sembraste gandul?
Fecha de siembra?
Tareas de gandul sembradas en 2002?
Carpiste gandul en 2002?

todas estas preguntas son para ver las posibles razones porque la gente adopta o no adopta el gandul. De este tipo de preguntas queremos poder explorar hipotesis de porque la gente adopta o no

Que problemas tuviste con el gandul el año pasado?
vas a sembrar gandul este año? porque?
para que usaste el gandul cosechado?
crees que se tarda mucho en sembrar, cuidar y cosechar el gandul?
sabes de otras personas de la comunidad que hayan sembrado o vayan a sembrar gandul?
quienes?
que crece mejor, el gandul o el arroz?
que se tarda mas en cultivar, el gandul o el arroz?
crecio bien el maiz que sembraste despues del gandul?
hay alguna forma de cocinar el gandul que te guste?
a tus gallinas les gusta comer gandul?

Fecha:

SubjId:

Coder:

ALLOCACION DEL TIEMPO

En el modulo de agricultura hemos intentado captar el tiempo (percibido) que la gente pasa en tareas agrícolas. Aunque sea percibido, nos permite comparar el tiempo que toma la nueva tecnologia en comparación a trabajos agrícolas tradicionales.

En esa parte, queremos ver como la nueva tecnologia afecta la repartición del tiempo de la gente (ver si pasan mas tiempo al chaco, si pasan menos tiempo a divertirse). Cada 2 semanas, en un dia escogido al azar, se visitaran las casa y se notará lo que cada adulto esta haciendo. Si el adulto esta, se marca en la columna “observado”, si no esta se pregunta a alguien si sabe lo que esta haciendo. **QUE VAS A PONER BAJO**

“REPORTED O OBSERVED”. **ESTE MODULO DEBERÍAN ESCRIBIRLO EN INGLES Y ENVIÁRSELO A DAVID. A PRIMERA VISTA, LAS AGRUPACIONES DE TIEMPO ME PARECEN MUY FINE GRAINED (E.G., 8-12, 12-3, 3-6). A DAVID LE GUSTA HACER UN BLOQUE POR DIA (E.G., SOLO SE HACE 12-3 HOY; EN OTRO DIA SE HACE 3-6).** Valdria La pena preguntarle que piensa porque hay mucho escrito sobre *sampling en time allocation*.

	Activities							
	8-10.30am		10.30-13pm		13-15.30pm		15.30-18pm	
	Observed	Reported	Observed	Reported	Observed	Reported	Observed	Reported
Date:								
CoderId:								
Subjectid:								

Fecha:
Quarter:

Subjid:

Coder:

ANTROPOMETRIA

Time: ____:____ (hora militar que comienza la medida)

Pregnant:	¿Esta Embarazada? (No=0, Si=1)	_____	<i>Avatum mi?</i>
Lactate:	¿Esta dando de lactar? (No=0, Si=1)	_____	<i>Ji 'tsiyaqui' 'ava'?</i>
LacMonth	¿Hace cuantos meses está dando de lactar?	_____	<i>¿Juñucsi'buty ivaj?</i>

Si una medida se hace sobre ropa restar 0.5 mm o 0.5 cm dependiendo de la escala.

Height	Estatura en cm	___ ___ ___ . ___ cm	därdye'
Weight	Peso en kg	___ ___ ___ . ___ kg	jafquedye'
Waist	Circunferencia de cintura en cm	___ ___ ___ . ___ cm	därdye' fidy'e'can
Hip	Circunferencia de la cadera en cm	___ ___ ___ . ___ cm	därdye' quenejcan

Medida tomada en lado **IZQUIERDA** del brazo y cuerpo.

MidArm	Circunferencia del medio brazo	___ ___ ___ . ___ cm	därdye' unyas
Triceps	Triceps de la piel en mm	___ ___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas jäqui' ves
Biceps	Biceps de la piel en mm	___ ___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas tashches
Subscap	Sub-scapular de la piel en mm	___ ___ ___ . ___ mm	tyesdye' vatajtaches
Suprailiaco	Suprailiaco de la piel en mm	___ ___ ___ . ___ mm	tyesdye' fidy'e' cansi' vocoayas

Teethtop..... Incisivos y caninos faltando en la parte superior
.....

Teethbotom Incisivos y caninos faltando en la parte inferior _____

BCGScar..... Marca de la vacuna contra la tuberculosis?
.....
.....

Fecha:
Quarter:

Subjid:

Coder:

SALUD

La encuesta de salud debe hacerse a todas las personas del hogar. Para personas menores de 16 años, se debe preguntar a los padres. Anotar todas las enfermedades que haya sufrido la persona, desagregando la información de los últimos siete días, y los días 14 a 7 anteriores al momento de la entrevista.

Código	Instrucciones	
Chicha	¿Cuántos días chicheo en la última semana? ¿Juñucsi' ca' mayedy'e' tyeva' joi'j shocdy'e' mi jeñej jäqui' ves semana?	
Cigar	¿Cuántos cigarros industriales fumó en la última semana? Juñucsi ca' cos pismaqui mi oij jadyiquis semana?	
Alcohol	¿Cuántas veces tomó alcohol en la última semana? Juñucsi qui tyei mi arcor oij jadyiquis semana?	
Coca	¿Cuántas veces boleó coca en la última semana? ¿Juñucsi' qui' ca' sa' sityi mi jeñej oij jäquí' ves semana?	

Enfermedad	Semana	Días enfermo	Días en cama	Tratamiento	Bs gastados en tratamiento	Minutos gastados en tratamiento
Tlk_illness	Week	Illness	DayBed	Treatment	IllCash	IllLabor
Fiebre	ésta					
	anterior					
Tos	ésta					
	anterior					
Dolor de garganta	ésta					
	anterior					
Diarrea	ésta					
	anterior					
Diarrea con sangre	ésta					
	anterior					
Herida abierta en	ésta					
	anterior					
	ésta					
	anterior					
	ésta					
	anterior					
	ésta					
	anterior					
	ésta					
	anterior					

Fecha:
Quarter:

Subjid:

Coder:

Fecha:

Subjid:

Coder:

Quarter:

AUTOVALORACION DE LA CULTURA

Se le pedirá al entrevistado decir si está de acuerdo o no con lo que dicen las siguientes frases.

Codyetacseja' juijya' peyacdye' jeyacseja' are' ma'je' in oij codacdyes in

1= Estoy de acuerdo/*tupuj nashu'*

2= Es igual/*vaj cuts dye*

3= No estoy de acuerdo/*jam nash tupuj*

4= no se/no conozco/*jam chiye*

Códig		Número 1 al 4
LS2	La mejor medicina contra la diarrea es el Oveto (Uña de Gato) <i>Anic jām'si' piñidye' vāsvacdyes mo' Oveto'</i>	
LS3	En San Borja se come mejor que en mi comunidad (usar el nombre de la comunidad) <i>Mo'can bā'yedye'can sācseja' jām' jam jeñej comunidadya'</i>	
LS4	Está bien que los parientes se casen con napo <i>Me'buty jām' chätidye'in vāmi napo'che'in</i>	
LS5	Prefiero los maricos de lana a los maricos de algodón <i>Ma'je'yumo' saraij buma'yaidye'judyeya' mo'vicdye'</i>	
LS6	La cerveza tiene mejor sabor que la chicha de yuca <i>Mo'cerveza me'chui'anic jām'si'poquedye'jam jeñej shocdye'</i>	
LS7	Los techos de jatata son mejores que los de calamina <i>Mo'caitafa'anic jām'acadyes jam jeñej calamina</i>	
LS8	Me gusta más pasear en San Borja que ir a visitar a mis parientes en las comunidades <i>Ma'je'yu sobaqui bā'yedye'can aty jam qui sobacsi yu chätidye'in comunidadya'</i>	
LS9	Los buenos cazadores, ¿Crían chanchos? <i>Mu in aty jam chij dārāijtyi' in cu'dyete in cochij</i>	
LS10	En el bosque puedo encontrar todo lo que necesito para vivir <i>Mo'can dārā'can daque'yu rāj jedye'chuc jemoñe'si'yu pajqui tsa'buyi yu</i>	
LS11	Es mejor curarse con remedios de la farmacia que con las plantas <i>Anic jām'piñitutica piñidye'ya' farmacia cansi'jam jeñej dārā'cansi'piñidye in</i>	

DERECHOS TERRITORIALES

Las preguntas se refieren a la presencia en la comunidad de personas de fuera. Se preguntará si el entrevistado vio a estos actores en la comunidad en el **último mes**. Luego se preguntará que hizo cuando los vio y cómo valora su presencia en la comunidad (aunque no haya ido ese mes).

TerrLog	Han venido madereros/pirata a su comunidad este mes? <i>Atsij adac sontuijtyi'in uya'comunidadya' in uts ivaj?</i>	
AseLog	Qué hizo? (Tlk_Asentamiento)/// <i>Jun'taqui ca'?</i>	
OpiLog	Cree que es bueno que madereros vengan a la comunidad?/ <i>Dyijyi mi me'adac jām'?</i> 1= buena/ jām', 2= igual /vaj cuts dye; 3= mala/jam	
TerrRan	Han venido ganaderos a su comunidad este mes? / vacatumsi	
AseRan	Qué hizo? (Tlk_Asentamiento)	
OpiRan	Cree que es bueno que ganaderos vengan a la comunidad?	
TerrCol	Han venido colonos o campesinos a su comunidad este mes? / napo'in	
AseCol	Qué hizo? (Tlk_Asentamiento)	
OpiCol	Cree que es bueno que colonos vengan a la comunidad?	
TerrCom	Han venido tsimane' de otra comunidad a su comunidad este mes?/ yocsitum chätidye	
AseCom	Qué hizo? (Tlk_Asentamiento)	
OpiCom	Cree que es bueno que otros parientes vengan a la comunidad?	
TerrTrad	Han venido comerciantes a su comunidad este mes?/ comerciantes	

Los siguientes datos deben recogerse cada día. No tienen formularios, sino que se anotarán en libretas.

Clima: se recogerá la temperatura máxima y mínima así como la precipitación del día anterior en las comunidades de Yaranda, San Antonio, y Wasichi. Los datos se recogerán cada día a las 7:00 de la mañana y deben entrarse en Tbl_Weather. Las variables son

<i>Coder</i>	<i>Quarter</i>	<i>Date</i>	<i>TempMax</i>	<i>TempMin</i>	<i>Rain</i>
Coder	Trimestre	Fecha	Temperatura Máxima	Temperatura Mínima	Precipitación
2	1	9 May 02	36	18	0

Cambio de productos: el investigador debe anotar en un cuaderno todos los productos que cambie con personas de la comunidad. “Producto dado” se refiere al producto que da el Tsimane’. Los datos deben entrarse en Tbl_Barter_Project. Las variables a anotar son:

<i>Coder</i>	<i>Quarter</i>	<i>Date</i>	<i>Subjid</i>	<i>Itemgave</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit</i>	<i>Itemgot</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit</i>	<i>Pay</i>
Coder	Trim	Fecha	Subjid	Producto dado	Cantidad	Unidad	Producto recibe	Cantidad	Unidad	Debe
2	1	9 May 02	20131	Platano 617	1	Penga 73	Jabon 309	2	Unidad 56	0

Botiquín: se deben anotar todos los medicamentos dados a personas de la comunidad, así como las dosis y la enfermedad para la que se dió. Los datos deben anotarse en Tbl_Botiquín. Las variables son

<i>Coder</i>	<i>Quarter</i>	<i>Date</i>	<i>Subjid</i>	<i>TimeIll</i>	<i>Illness</i>	<i>Medicine</i>	<i>Quantity</i>
Coder	Trim	Fecha	Subjid	Dias enfermo	Enfermedad	Medicina	Cantidad
2	1	9 May 02	20131	3	Gripe 45	Paracetamol 286	4

Apéndice 2: Tablas de Access para la entrada de datos**Tbl_Index**

Sheet Name	Rationale	Sample	Method	Time
Tbl_Agriculture	Information on crops in each plot and time spent	All plot owners	Agriculture Survey and Plot observation	Quarterly
Tbl_Anthropometric	Includes anthropometric variables that are a measure of objective health.	All individuals	Anthropometric	Quarterly
Tbl_Barter	Captures income through barter of goods in the past two weeks.	All adults (>14) in sample	Income survey	Quarterly
Tbl_Blood	Allows to keep record of screening number in blood samples.	All children and young (<19)	Blood screening	Q1, Q3, Q5, Q6
Tbl_Credit	Monitor the amount and sources that individuals are taking in credit during the past two months.	All adults (>14) in sample.	Income survey	Quarterly
Tbl_Consumption	Captures protein input in the diet	All households	Consumption survey	Quarterly
Tbl_Deforestation	Information of area of forest cut for agricultural purposes	All plot owners	Agriculture Survey	Q1, Q5
Tbl_Demography	Basic background demographic and cultural information on the people on the sample	All individuals	Baseline	April-May 2002
Tbl_Health_History	Basic information on previous illness episodes in live.	All children and young (<19)	Baseline	April-May 2002
Tbl_House	Information on the quality of the house	All the houses	Observation	Baseline
Tbl_PpAdoption	Information on the adoption of Pigeon pea	All plot owners	Agriculture Survey	Quarterly
Tbl_Plot_Observation	Observation of status of plots (with Pp as well as other crops).	All plots	Observation	Quarterly
Tbl_Sale	Captures income through sale of goods in the past two weeks.	All adults (>14) in sample	Income survey	Quarterly
Tbl_Self Perceived_Health	Elicit information on subject self-perceived morbidity on the last two weeks	All people on sample. Information on children from mothers	Health_Happines Survey	Quarterly
Tbl_TimeAllocation	Estimate the effect of pp on the distribution of time	All adults	Scans	Quarterly (or less)
Tbl_Vaccinations	Basic information of vaccination history.	All children and young (<19)	Baseline	April-May 2002
Tbl_Village_Price Wealth	Price of assets in village.	All villages and SB	Village Price survey	Quarterly
Tbl_Wealth	Capture the level individual wealth each quarter.	All adults (>14) in sample.	Wealth survey	Quarterly
Tbl_Weather	Information on temperature and rain	All villages	Pluviometer Thermometer	Daily
Tbl_Work	Captures income through wage labor of in the past two weeks.	All adults (>14) in sample	Income survey	Quarterly

Codigos varios

Tbl_Worshop_Attendance	Participation of individuals in PP workshops. It will allow to calculate the level of adoption of Pp	All adults	List of participation	All workshops
Tbl_Encroachers	Evaluation of the presence of other actors in the community.	All adults	Health-Hapiness survey	Quarterly
Tbl_Cultural_Valorization	Valorization of some aspects of Tsimane' culture	All adults	Likert scale in Health-Happines survey	Q2 and Q6
Tbl_Village_Attributes	Monitor changes in main attributes of communities	Communities	Baseline	Q1 and Q6

Codigos varios

Baseline

Tbl_Village_Attributes

Variable	Description	Unit
Coder	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data were gathered.	Mm/dd/yy
VName	Name of the community	Text
VCode	Code for the community.	Tlk_Comunidad
VHH	Number of families in the community	# 1/999;
Vteach	Number of active teachers in the school	Number 0 to 999;
Vhealer	Number of traditional healers in the village.	Number 0 to 999;
Vcaregiv	Number of care givers in the village.	Number 0 to 999;
VhamRad	Is there a ham radio in the village?	Yes/No
Voutboar	Number of outboard motors in the village	Number 0 to 999;
VChSaws	Number of chain saws in the community	Number 0 to 999;
VStore	Number of stores in the village	Number 0 to 999
VRoadAc	Is there road access to the community all year round.	Yes/No
VWalkAc	Time walking, in the dry season, from the community to San Borja, or to a road leading to San Borja	Hours
VroadBs	Price, in Bs, of the public transport from the road to San Borja	Bs

Tbl_Demography

Rationale: Basic background demographic and cultural information on all residents of households on the sample. Responses of boys and girls under 15 years of age (i.e., less than or equal to 14) will come from the mother or the father. Make kinship chart with approximate ages before interview to make easier the collection of information. Any Demographic Changes will be noted at the final lines of the database. In the case of births, deaths, new arrivals, etc... record the new information as a second line copying the demographic information from the first survey.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
SubjID	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification. Personal identification: Odd=male, even=female. 11-29 boy, 10-28 girl, ≥ 31man, ≥30 woman. Boys and girls are people 12 years of age and under.	
Date	Date when the data were gathered.	Mm/dd/yy
Name	Subject first name. Put "no name" if baby who has not yet been born or named.	Text
Lastname	Subject last name	Text
Birth	Subject's birth date	Mm/dd/yr
PlaceBirth	Subject's place of birth	Tlk_location
Age	Age of the individual measured in years. If an individual is less than a year old, the age will be introduced in % of a year. Boys/girls are people 12 years of age or under. If the subject doesn't know his/her age, the researcher will estimate it.	Years
Language	Subject First Language 1=Tsimane; 2=Spanish; 3=Yuracare; 4=mosetene; 5=other	1 to 5
Ethny	Self-perceived ethnicity of the subject. 1=Tsimane'; 2=Yuracare; 3=mosetene 4=Mojeno (de San Ignacio); 5=mestizo Tsimane +other ethnicity. Si uno de los abuelos fue Tsimane, se considera la persona como Tsimane'; 6=kolla=cara llana; 7=napo; 8=from Reyes; 9=Trinitario; 10=otro mestizo no Tsimane' (i.e., not #5); 11=otro	1 to 11
Religion	Religion of the subject: 0=no religion; 1=catholic; 2=evangelico; 3=mormon; 4=ative; 5=other	0 to 5
ResiDura	Years that the subject has been living continuously in the current location, as perceived by the informant. If less than one year, convert to a decimal fraction of the year.	Years
PrevResi	Name of the community where subject lived before moving to current community	Tlk_Location
SchoolAg	Age when the subject first started school	Years
SchoolG	Maximum formal education attained by subject in grades. 0=no education 0.99=kindergarden 1-5 (primero, segundo...basico). If less than one year, put one 6-8 (primero, tercero, intermedio) 9-12 (primerio...cuarto medio) 13+ anything beyond high school.	0 to 20

Codigos varios

SchoolNow	Is the subject currently attending school or secondary education	Yes/no
SchoolKid	How important is it to send one's child to school? 1= not at all important; 2=important; 3=very important	1 to 3
Numerate	Score in test. Randomly ask to calculate one of the following three tests (do them through examples and in Tsimane). Stop at the question where the subject failed to answer correctly (i.e., if subject did not answer correctly multiplication question do not ask about division). Chose a horizontal line. 1 i)3+4; ii) 12-3; iii) 3*5; iv) 8/4 2 i)5+8; ii) 15-2; iii) 4*8; iv) 15/5 3 i)3+7; ii) 13-7; iii) 5*6; iv) 9/3 0= S/he didn't calculate any; 1= S/he calculated only the first one; 2= S/he calculated the first and second; 3= S/he calculated the first, second and third; 4= S/he calculated all them.	0 to 4
TsLitera	Asking the subject to read one of the following sentences (randomly chosen). The test must be done with natural light using cards. 1=Yu so'me' o'yi 2=Yu ma'je oij pe're 3= Jam ma'je sobaqui mi ñitsche? 4= Jun'si' bu ra' quijodye'can tsun? 5= A tyu tabedye' tui' tsun. The question will be coded 0= S/he didn't read it; 1= S/he read it with difficulty; 2= S/he read it easily.	0 to 2
SpLitera	Ask the subject to read one of the following sentences (randomly chosen). The test must be done with natural light using cards. 1= El ratón se comió el maíz 2= Los padres saben hacer el chaco 3= Cuando llueve mucho no hay cosecha 4= Luis Andres habla mucho 5= Los parientes saben cazar bien 6= Cuando hace frio no se trabaja bien 7= María corrió rápido ayer 8= Mis amigos no me ayudan a pescar 9= Cuando el viento es fuerte hace frío The question will be coded 0= S/he didn't read it; 1= S/he read it with difficulty; 2= S/he read it easily.	0 to 2
Writing	Ask the person to sign his/her name. 0= doesn't know, 1=did it with difficulty, 2=did it well	0 to 2
SpOral	Oral ability to communicate in Spanish as perceived by researcher during the application of the survey. 0=doesn't speak; 1=some knowledge; 2= totally fluent. If researcher needs a translator, subject assumed not to know Spanish. This answer can be modified over the course of the research.	0 to 2
SpKid	How important is it for your children to learn to speak Spanish? 1=not at all important, 2=important, 3=very important	1 to 3
TravelSB	How often do you go to San Borja? 0=I have never been; 1=rarely (1-10 times in lifetime); 2=sometimes (once a year); 3=frequently (once a month); 4=has lived more than three months	0 to 4
DemoChange	Does this line of information represent a demographic change. 0=no 1=yes	Yes/no
ChangeWhy	Reason for demographic change. 1;"death";2;"outmigration"; 3;"newborn";4;"marriage or new household with person from community";5;"new arrival to hh of someone from outside the community"	1 to 5

Codigos varios

FinalStatus	Textual reason for attrition from panel study (to be entered at end of study)	Text
Notes	Additional qualitative information	Text

Codigos varios

Tbl Vaccinations

Rationale: Collect information of current status of vaccinations. For all individuals 18 years and under. These questions need only be asked once, at baseline. They will be ask to the primary caregiver of the child or young.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data were gathered.	Mm/dd/yy
Subjid	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification. Refers to the person from whom the information is being collected	
CareGiver	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification. Refers to the person giving the information	
Vaccine	Name of the vaccination received	Tlk_Vaccines
Card	Is the previous vaccine registered in a card?	Yes/no
CardDate	Date of the vaccination, as recorded in the card. Researcher must see the card	Mm/dd/yy
Nocard	The person received the vaccination, but is not recorded in the card	Yes/no
AgeVaccin	Estimated age at which the person received the vaccination	Age
Notes	Additional qualitative information	

Codigos varios

Tbl_Health_History

Rationale: Collect information of previous important illness for all individuals 18 years and under. These questions need only be asked once, at baseline. They will be ask to the primary caregiver of the child or young.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data were gathered.	Mm/dd/yy
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification. Refers to the person from whom the information is being collected	
CareGiver	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification. Refers to the person giving the information	
Illness	Name of serious health problem that has affected the subject. Includes accident and illnesses	Tlk_Illness
IllAge	At what age did the problem started?	Years
IllNow	Does the problem continue today?	Yes/no
IllHosp	Was the person brought to the hospital because of that problem?	Yes/no
Notes	Additional qualitative information	

Codigos varios

Tbl_House

Rationale: Collect information on the quality of the house. If there are two sleeping areas in one house, the researcher should collect the information for EACH house. These questions are important for health and wealth.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data were gathered.	Mm/dd/yy
HhId	Unique household identification number. VID +HOUSEID	
HomeTime	How long ago was the house built?	Years
Letrina	Is there a letrine in the house? Under which project was built? no=0; 1=proyecto; 2=prasbeni; 3=otro	0 to 3
Mesa	Is there a table in the kitchen?	Yes/no
Water	Where do you get the water from? 1=rio, 2=arroyo, 3=pozo, 4=norria de cemento	1 to 4
Watertime	How long does it takes to go for water, take it, and go back home?	Minutes
Salt	Which sal do you use now to cook? 0=no sal, 1=sal yodada, 2= sal local, 3= sal sin yodo, 4= sal de animales;	0 to 4
Homesize	Estimation of house area	Square meter
GPSSou	South GPS point of the house	° , ‘ , “
GPSEas	East GPS point of the house	° , ‘ , “
HomSweep	How clean are the surroundings of the house?	1 (dirt) to 5 (clean)
HomeWall	Number of walls of the area where people sleeps	
HomeRoof	Estimation of percentage of house area covered by roof	Percentage
RoofMate	Roof material (on the sleeping area) 0= no roof 1=Jatata, 2=Motacu, 3=jipijapa, 4=other	0 to 4
Homebed	Number of beds in the house.	
HomFloor	Floor material 1=dirt, 2=wood,	1 to 2
Kitchen	Is there a kitchen independent of the sleeping area?	Yes/no
KitSize	Estimation of the kitchen area	Square meter
Kitwall	Number of walls of the kitchen?	
KitRoof	Estimation of percentage of house area covered by roof	Percentage

Quarterly Surveys

Tbl_Sale

Rationale: To record individual adult cash income from sale of goods during the last two weeks. Done quarterly. The interview will start by asking broad qualitative questions: “how have you earned cash income during the last 2 weeks?” From then on, elicit more specific information. If person did not make any cash, make sure that person is entered as a horizontal line with a zero under SaleBs.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification.	
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
Week	Week when the transaction was done, 1=previous 7 days, 2=previous 14 to 8 days	1 to 2
Item	Database with: plants, animals, commercial goods, etc. In this data set, ITEM only used for sale of goods	Tlk_item
ItemMod	Item modifier. Refers to state in which the item was sold.	Tlk_Units
Quantity	Total amount of a given item, as measured by the variable UNIT. Volume or weight for sale of goods,	
UnitItem	Code for type of units (i.e. kg, racimos, single unit, square meters,).	Tlk_Units
SaleBs	Total cash income received from the item.	Bs
Payment	Did the person received the payment from the product? 1=received the payment, 2= he owned the product, 3= he gave the product in the past and now received the money	1 to 3
Notes	Additional qualitative information.	Text

Codigos varios

Tbl_Barter

Rationale: To record individual adult income through barter of goods during the last two weeks. Done quarterly. The interview will be conducted after Tbl_Sale. If person did not make any barter, make sure that person is entered as a horizontal line with a zero under BarterBs.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification.	
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
Week	Week when the transaction was done, 1=previous 7 days, 2=previous 14 to 8 days	1 to 2
ItemGave	Database with: plants, animals, commercial goods, etc.	Tlk_item
ItemMod	Item modifier. Refers to the status in which the item was sold.	Tlk_Units
Quantity	Total amount of a given item, as measured by the variable UNIT. Volume or weight for sale of goods,	
UnitItem	Code for type of units (i.e. kg, racimos, single unit, square meters,).	Tlk_Units
ItemGot	Database with: plants, animals, commercial goods, etc.	Tlk_item
ItemMod	Item modifier. Refers to the status in which the item was sold.	Tlk_Units
Quantity	Total amount of a given item, as measured by the variable UNIT. Volume or weight for sale of goods,	
UnitItem	Code for type of units (i.e. kg, racimos, single unit, square meters,).	Tlk_Units
BarterBs	Total amount involved in the transaction.	Bs
Payment	Did the person received the payment for the product? 1=received the payment, 2= he owned the product, 3= he gave the product in the past and now received the money	1 to 3
Notes	Additional qualitative information.	Text

Codigos varios

Tbl_Work

Rationale: To record individual adult income through wage labor during the last two months. Done quarterly. The interview will be done after Tbl_Barter. If person did not make any cash from labor, make sure that person is entered as a horizontal line with a zero under WageBs.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID +2digits for personal identification.	
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
Week	Time when the transaction was done, 1=previous 7 days, 2=previous 14 to 8 days	1 to 2
LaborType	What kind of work was done for wage.	Tlk_WageLaborType
DayLabor	Number of days worked for that labor	Days
DayWage	Daily wage earned (wage must exclude the value of food. That is, wage must be expressed net (without) the value of food	Bs/day
WageBs	Total amount received for labor	Bs
Payment	Did the person received the payment for the product? 1=received the payment, 2= he owned the product, 3= he gave the product in the past and now received the money	1 to 3
LaborTy2M	What kind of work was done for wage in the last two months (including the previous 2 weeks)	Tlk_WageLaborType
DayLabor2M	Number of days worked for that labor in the previous 2 months	Days
DayWage	Daily wage earned (wage must exclude the value of food).	Bs/day
WageBs2M	Total amount received for wage labor in the previous 2 months	Bs
Payment	Did the person received the payment for the product? 1=received the payment, 2= he owned the product, 3= he gave the product in the past and now received the money	1 to 3
Notes	Additional qualitative information.	Text

Codigos varios

Tbl_Credit

Rationale: To measure the amount of formal and informal credit that an adult took during the last two weeks, the last two months, and his/her total debts. Credit includes advances on salaries, but excludes credit within the household.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification.	
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
Week	Time when the transaction was done, 1=previous 7 days, 2=previous 14 to 8 days	1 to 2
CrFrom	Where did the subject get the credit from? 1=cattle rancher 2=family 3=friend 4=cooperative 5= researcher; 6=NGO; 7=misioneros; 8=Comerciante; 9=Tienda comunal	1 to 9
CrType	Type of credit: 1=money, 2=seeds, 3=food, 4=other; 5=trabajo (mano de obra); 6=productos comerciales	1 to 5
CreditBs	Amount of credit taken by subject, formal and informal credit. If credit is in kind, its value will be converted to Bs.	Bs
CrFrom2M	Where did the subject get credit from in the last two months?	1 to 9
CrType	Type of credit: 1=money, 2=seeds, 3=food, 4=other; 5=trabajo (mano de obra); 6=productos comerciales	1 to 5
CreditBs2M	Amount of credit taken by subject in the last two months, formal and informal credit. If credit is in kind, its value will be converted to Bs.	Bs
CrTotal	Total amount of current credit debt (including credit in the last two months).	Bs
Notes	Additional qualitative information.	Text

Codigos varios

Tbl_Wealth

Rationale: Capture the individual wealth each quarter. Done with adults. Ownership implies the right to sell the item.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information.	Tlk_Coder
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification.	
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
Item	Database with: plants, animals, commercial goods, etc.	Tlk_item
AssetsHh	Total number of wealth item in the house	
AssetsSub	Total number of wealth item owned exclusively by subject	
Notes	Additional qualitative information	Text

Selection of items (from tlk_Items) to ask for in the wealth survey

Code	Item	Spanish/Tsimane'
	Canoe	Canoa/covamba
	Bicycle	Bicicleta/bici
	Machete	Machete/machitu
	Axe	Hacha/paquidye
	Woven bag	Marico/sarai
	Mosquito net	Mosquitera/sa'jaja
	Shootgun	Escopeta/pururu
	Rifle	Salon/saron
	Radio	Radio/radio
	Big pot	Olla grande/tallis
	Tacu	Tacu
	Knife	Cuchillo/cuchiño
	Fish hook	Anzuelolyovi
	Fish net	Malla/saji
	Bow	Arco/coidye
	Duck	Pato/pato
	Pig	Chanco/cochij
	Hen	Gallina/atava
	Cow	Vaca/vaca

Codigos varios

Tbl_Consumption

Rationale. With this we intend to capture the share of consumption filled by plot products in the household, and the share of consumption filled by purchased items. Especially, we want to capture the protein diet and measure how much protein are provided by plot product, market supply, hunting, fishing, gathering. Questions will be done at the household level, preferably to the person in charge of cooking. The products to be asked are in the questionnaire.

Variable name	Description	Unit
Coder	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data were gathered.	Mm/dd/yy
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification.	
Item	Name of the product ate by the family in the last two days	Tlk_Items Tlk_Animals Tlk_Plants
Quantity	Quantity of animals	Number
Unit	Unit of the previous variable	Tlk_Unit
Kilos	Total amount of kilos of bush meat eaten for this animal	Kilos

Tbl_VillagePriceWealth

Rationale: In this data set we try to obtain the price of a basket of items that proxies for wealth. In the wealth survey we ask households about the quantity of selected assets they own; in this survey we ask a reliable informant about the value of each item. When quantity and prices are multiplied and added one will have the value of a household's wealth. The survey refers to the price of commercial items in every community and San Borja every quarters.

Unlike other surveys, this survey refers to the entire community so information only needs to be collected from the same, reliable informants (e.g., teacher, trader).

Assets are of two types – importable or exportable – and each requires a different type of valuation. Importable assets are assets that are bought outside of the village and that have to be brought into the village (e.g., rifles). Exportable assets are assets that are produced in the village and that can be exported (e.g., chickens).

Note that we have excluded the UNIT variable because the units are listed below to ensure standardization.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Vid	Unique village identification number. 2 digits.	Tlk_Location
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
Item	Database with: plants, animals, commercial goods, etc.	Tlk_item
VidPriceBs	Value of asset from the list below in Bs	Bs
VidPriceJatata	Value of asset from the list below in jatata mats. For exportable items only	Paños
VidPriceRice	Value of asset from the list below in arrobas of rice. For exportable items only	@ rice
Notes	Additional qualitative information	Text

Codigos varios

Tbl_Weather

Rationale: This data set collects the information on the weather from the previous day for each village. The data include maximum and minimum temperature and rainfall. Data will be collected first time in the morning for the previous day. These data will be collected in a notebook, not a questionnaire.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
VID	Unique village identification number.	Tlk_Location
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
TempMax	Maximum temperature of the previous day	Centigrades
TempMin	Minimum temperature of the previous day	Centigrades
Rainfall	Total rainfall the previous day	Mililiters
Notes	Additional qualitative information.	Text

Tbl_Anthropometrics

Rationale: Includes anthropometric variables that are a measure of objective health and physical development. Measures taken on all individuals children and adults every quarter. All measurements should be taken on the left side of the body. Children generally under the age of 2 years will need to have height measured as recumbent length (lying down on the anthropometer). When the measurement is done with clothing, .5mm must be **subtracted** from the measurement. (subtract .05 cm or .5 mm according to units of the variable).

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification.	
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
Time	Time when first measurement taken in military time.	Hh:mm
Pregnant	If a woman, is she currently pregnant?	Yes/no
Lactate	If a woman, is she lactating?	Yes/no
LacMonth	If lactating, how many months has she been lactating?	Months
Height	Height of the subject in centimeters without shoes or hat, flat against a vertical board, and standing on a flat board	Cm
Weight	Weight of the Subject in kilograms; weight taken without shoes and hat. Children who are not yet able to stand are measure in the sling scale.	Kg
BioFat	Percent body fat estimated by bioelectrical impedienc from scale. Write down only if the person is 18 years old or older.	%
MidArm	Mid arm circumference of subject: Taken at the midpoint of upper arm between the shoulder and the elbow. Taken on the skin surface. Relaxed arm	Cm
Triceps	Tricep skinfold measure on the back of the arm at the same point where the mid arm circumference was taken.	mm
Biceps	Bicep skinfold measured on the interior part of the arm where the mid arm circumference was taken.	Mm
Subscapular	Measure taken at the inferior angle of the scapula bone. (vertical)	Mm
Suprailiac	Measure taken at the iliac blade immediately above the pelvis. (diagonal)	Mm
Waist	Circumference of subject's waist taken at belly button.	Cm
Hip	Circumference of Subject taken at hips, maximal point.	Cm
BCGScar	Observe whether the individual has a BCG scar on their arm or shoulder.	Yes/no
TeethTop	For people 18 years and over, record the number of missing teeth. Ask the person to smile, and count the number of missing incisor and canines on the top of the mouth (a total of 6).	0 to 6
TeethBottom	For people 18 years and over, record the number of missing teeth. Ask the person to smile, and count the number of missing incisor and canines on the bottom of the mouth.	0 to 6
Notes	Additional qualitative information	Text

Codigos varios

Tbl_SelfPerceivedHealth

Rationale: Elicit information on all subject's self-perceived morbidity in the past 2 weeks. Mothers will be asked for children of 15 years of age and under (ie, for people less than or equal to 14 years of age). If the person does not report an illness that person must be entered as a zero under "ILLNESS". QUANTITY and UNIT refers to costs by that particular treatment.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification. Refers to the person sick.	
Smoke	How many cigarettes have you smoked in the last 7 days?	Cigarettes
Coca	How many days have you chewed coca in the last 7 days?	Days
Chica	How many days have you drank chicha in the last 7 days?	Days
Alcohol	How many days did you drink alcoholic beverages (without counting chicha) in the last 7 days?	Days
CareGiver	If the subjid is a child, this variable refers to the person giving the information. Unique individual identification number.	
Week	Week when the illness occurred. Separate illness occurred in the previous 14 days: 1=previous 7 days, 2=previous 14 to 8 days	1 to 2
Illness	Code for self-perceived illness during the last 7 days. 0=person was not ill during the last 7 days.	Tlk_illness
IllDays	Number of days with illness in last 7 days. From 0 to 7	Days
BedDay	Number of days confined to bed or unable to work owing to illness (must be less than or equal to ILLDAYS)	Days
Remedy	What was the remedy sought? 0= no treatment, 1= modern medicina, 2= tradicional medicina, 3=tradicional then modern , 4=moderno then tradicional	0 to 4
IllCash	Bolivianos spent in that particular treatment. For portions of jarabe/ alcohol/aceites etc. use \$b0.50 per portion or rubbing	Bs
IllLabor	Minutes spent in treatment or in finding and preparing the plant/ concoction	Minutes
Notes	Aditonal qualitative information	Text

Codigos varios

Tbl_WorkshopAttendance

Rationale: To record which individuals have participated in workshop explaining pigeon pea.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data were gathered.	Mm/dd/yy
ViD	Village identification number	Tlk_Location
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification.	
Plotid	Has the individual a pp plot?	Yes/no
Workshop	Workshop number	1 to 5
Attendance	Did the individual attended the workshop?	Yes/no
Notes	Additional qualitative information	

Codigos varios

Tbl_Happiness

Ricardo: we are working on the translation of that module

Tbl_Cultural_ValORIZATION

Rationale: To capture the level of valorization of individuals to some aspects of Tsimane' culture. The Likert scale will be administered to all adults twice, one in Q2 and one in Q6.

Variable Name	Description	Unit
Coder	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data were gathered.	Mm/dd/yy
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification.	
LS2	The best medicine against diarrhea is Oveto 1=agree, 2=sometimes 3=disagree 4=I don't know	From 1 to 4
LS3	In San Borja, food is better than in my community	From 1 to 4
LS4	It is good that Tsimane' marry non-Tsimane'	From 1 to 4
LS5	I prefer carrying bags made from commercial wood, than from natural cotton	From 1 to 4
LS6	Commercial beer tastes better than fermented manihoc	From 1 to 4
LS7	Roofs made of palms (jatata) are better than those from calamina	From 1 to 4
LS8	I prefer to go visit San Borja, than to go visit my relatives in other communities	From 1 to 4
LS9	Good hunters do not grow pigs	From 1 to 4
LS10	In the forest, I can found everything that I need to make my living	From 1 to 4
LS11	It is better to cure oneself with medicies from the farmacy than with medicines from the forest	From 1 to 4

Tbl_Encroachers

Rationale: To capture the presence of other actors in Tsimane' communities, as well as people acceptance of those actors. The survey will be administered each quarter.

Variable Name	Instructions	Unit
Coder	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data were gathered.	Mm/dd/yy
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification.	
TerrLog	Did loggers visited your community that month?	Yes/No
AseLog	What did you do?	Tlk_Asentamiento
OpiLog	Is it good that they visit the community? 1= good, 2= I don't care; 3= bad	1 to 3
TerrRan	Did cattle ranchers visited your community that month?	Yes/No
AseRan	What did you do?	Tlk_Asentamiento

Codigos varios

OpiRan	Is it good that they visit the community? 1= good, 2= I don't care; 3= bad	1 to 3
TerrCol	Did colonist visited your community that month?	Yes/No
AseCol	What did you do?	Tlk_Asentamiento
OpiCol	Is it good that they visit the community? 1= good, 2= I don't care; 3= bad	1 to 3
TerrCom	Did other Tsimane' visited your community that month?	Yes/No
AseCom	What did you do?	Tlk_Asentamiento
OpiCom	Is it good that they visit the community? 1= good, 2= I don't care; 3= bad	1 to 3
TerrTrad	Did traders visited your community that month?	Yes/No
AseTrad	What did you do?	Tlk_Asentamiento
OpiTrad	Is it good that they visit the community? 1= good, 2= I don't care; 3= bad	1 to 3
TerrInra	Did INRA visited your community that month?	Yes/No
AseInra	What did you do?	Tlk_Asentamiento
OpiInra	Is it good that they visit the community? 1= good, 2= I don't care; 3= bad	1 to 3

Quarters Q1, Q3, Q5, Q7

Tbl_Blood

Rationale: To detect some diseases in infants and young. Collection of blood samples will be done by a nurse that will visit each community. Blood samples will be collected on all individuals under 20 years of age. Permanent researchers will help the nurse by providing identification numbers. The nurse will return to SB after each community to mail the specimens. To avoid errors, researchers will record which individuals have been tested, and the number of the screening as well as writing the individual ID number in the screening page.

Variable name	Description	Unit
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data were gathered.	Mm/dd/yy
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification.	
Screening	Red number of the screening page, on the right corner	
Anemia	Level of anemia of the individual, as estimated by the machine	
Notes	Additional qualitative information	Text

After the samples are collected, they need to be allowed to air dry in the open (on a flat surface like a table, or the floor) for at least 4 hours (or overnight). After that, the cards can be stacked up and put into a plastic bag with a desiccant (to keep the samples dry), and then placed in a tupperware container (I will be sending all these things down to you). Then, the samples should be refrigerated as soon as possible, and then shipped to the U.S. as soon as possible after that. It would be ideal if the nurse collected all the blood samples in a village over one or two days, and then sent the samples to San Borja where you could keep them in your refrigerator for a couple of days before shipping them to us. At the worst, the samples could be kept unrefrigerated for 7-10 days, and then refrigerated for another 7-10 days before shipment to the U.S.

Codigos varios

Agriculture

Rationale: The data on agriculture (including part of the technology adoption data) will be collected in 2 parts within each quarter: field observations and survey administered to all plot owners. Since agriculture data are bound to the agricultural cycle, please note that the surveys, or field observations, will slightly change between quarter, but remain equal between same period (Q1=Q5). It will be easy to enter small table each quarter and merge them at the end of the study.

Tbl_PP sowing

This part will be done in Q0 in villages where PP will be sown. Data will be collected by people that will sow the PP (Vincent and 2-3 Tsimane' that just finished technical training). Prior to making the interview, we will identify all the plots cleared in 2001, and ask a local guide whose person it belongs to. Please fill one sheet per plot in each household (a household with three plots will have three different sheets).

Field observations (only for PP sowing)		
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data was gathered.	mm/dd/yy
Subjid	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification. Refers to the plot owner.	
PlotId	Unique individual identification for the plot: VID+HouseID+Subjid+1 digit for plot identification	
PParea	Surface of pigeon pea sown	Tareas
MaizArea	Surface of maize sown	Tareas
TmClean	Total time taken to clean previous crop residues (if more than one person working, add the number of hours) of the plot where pp must be sown	Hours
WorkerCl	Number of persons working in the cleaning of the plot where pp must be sown	
TmSowPP	Total time to sow pigeon pea (if more than one person working, add the number of hours)	Hours
WorkerSow	Number of persons working in the sowing of the plot	

Codigos varios

Tbl Deforestation

Rationale: To assess the impact of the technology on deforestation. It will be conducted on Q1 and Q5. Questions refer to plots cleared during the past year and one sheet per plot will be filled. Prior to making the interview, the investigator will identify all the plots cleared in 2001, and ask a local guide whose person it belongs to. The easiest thing to avoid confusion might be to assign a plot Id that would include the owner's Id (SubjectId = 011031, plot#1 is 0110311, plot#2 is 0110312 etc). Then, this survey will be administered to all plot owners, regarding each plot they cleared during the past year.

Variable	Description	Value
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data was gathered.	mm/dd/yy
Subjid	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification. Refers to the plot owner.	
PlotId	Unique individual identification for the plot: VID+HouseID+SubjId+1 digit for plot identification	
AreaPlot	Estimated area of each plot owned by subject. In tareas (1 tarea=1000m ²)	Tareas
ForestType	Type of forest from which the plot was cleared (1=Old Growth Forest, 2=Fallow Forest)	1 to 2
TmSlash	How long did you take to slash short vegetation of your plot?	Days
TmFell	How long did you take to fell trees of your plot?	Days
TmBasur	How long did you take to cut non-burnt branches and re-burn them in your plot?	Days
Crop	Name of the different crop species that were sown in each plot in the last planting season (Oct-Nov last year). Separate various crops with comma.	Tlk_Crop
AreaCrop	Area of each crop sown the last planting season. Separate various areas with comma	Tareas
TmClean	Now that the first harvest is completed, total time would one person take to clean previous crop residues in this plot	days

Tbl Observations

Rationale: Direct observation of pigeon pea plots sown by the project. Researchers will visit all the plots once a quarter and collect the following information. All the questions, except **Ppbiomas** will be collected each quarter. **Ppbiomas** will be collected on quarters Q1, Q2, Q5, Q6. This table will allow to calculate the level of adoption of the technology by the plot owner (with participation in workshops and some questions in agriculture).

Variable	Description	Value
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data was gathered.	mm/dd/yy
Subjid	Unique individual identification number. VID+HOUSEID +2digits for personal identification. Refers to the plot owner.	
PlotId	Unique individual indentification for the plot: VID +HouseID+SubjId+1 digit for plot identification	
GPS	GPS location of field	
Maiz	Was maize re-planted in that field since last visit (si=1, no=0).	Yes/no
TarMaiz	Area of maize re-planted (1=small spots, 2= 1/4 of plot,3= 2/4 of plot, 4= 3/4 of plot, entire plot).	0 to 4
MatMaiz	Is maize young or close to be harvested (1=young (smaller that a person), 2=close to harvest (with cobs))	1 to 2
Cass	Was cassava re-planted in that field	Yes/no
TarCass	Area of cassava re-planted since last visit (1=small spots, 2= 1/4 of plot,3= 2/4 of plot, 4= 3/4 of plot, entire plot).	0 to 4
MatCass	Is cassava young or close to be harvested (1=young (smaller that a person), 2=close to harvest (higher that a person))	1 to 2
Plant	Was plantain re-planted in that field	Yes/no
TarPlant	Area of plantain re-planted since last visit (1=small spots, 2= 1/4 of plot,3= 2/4 of plot, 4= 3/4 of plot, entire plot).	0 to 4
MatPlant	Is plantain young or close to be harvested (1=young (smaller that a person), 2=close to harvest (with regimes))	1 to 2
Other	Were other crops re-planted in that field	Yes/no
TarOther	Area of other crops re-planted (1=small spots, 2= 1/4 of plot,3= 2/4 of plot, 4= 3/4 of plot, entire plot).	0 to 4
PP	Was Pigeon pea planted in that field.	Yes/no
AreaPP	Area of Pigeon pea re- planted. (1=small spots, 2= 1/4 of plot,3= 2/4 of plot, 4= 3/4 of plot, entire plot).	0 to 4
CleanSide	Number of pigeon pea plot sides that have been slashed to prevent shading (considering the plot as a rectangle)	0 to 4
HeightPP	Average height of Pigeon pea (average height of 5 plants randomly chosen)	cms
PPPlant	Presence or absence of plantain in pp plots	0=no, 1=yes
PPCass	Presence or absence of manihoc in pp plots	0=no, 1=yes

Codigos varios

WeedPP	Has Pigeon pea plot been properly weeded (1=no weeds, 2=some weeds, 3=lots of weeds)	1 to 3
Pp#weed	Number of weeds per square meters in pp plot	#/m2
DensPP	Sowing density of pigeon pea (take 3 spots in PP plot. In each spot count the number of plants in 5 bunches, and measure five distances between bunches). Only in Q1/Q5	plants/m2
PhenPP	Phenology of Pigeon pea (1=Vegetative, 2=Flower, 3=green pods, 4=dry pods, 5=dry/open pods, 6=re-flower after first harvest)	1 to 6
BiomPP	Biomass of Pigeon pea (cut all the plants of 2 bunches at floor levels, count the plants, and weight them fresh)	Kgs
Hv1PP	Was pigeon pea harvested the first time (only in Q2 and Q6)	Yes/no
Pphvsta	Estimated status of pp harvest No harvest=0, 25%=1, 50%=2, 75%=3, 100%=4	0 to 4
Hv2PP	Was pigeon pea harvested the second time (only q3/Q6late)	Yes/no
Ppmaize	Tareas of maize sown after PP was harvested	tareas

Tlb_AgricultureQ1/Q5 (May)

In asking questions about agricultural production last year, care must be taken to ensure you do not double count the area planted and production for different people. Questions are destined to plot owner and concerned the plot cleared during the current cycle.

Variable	Description	Value
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
Subjid	Unique individual identification number. VID+HOUSEID +2digits for personal identification. Refers to plot owners. Information from different plots of the same owner will be aggregated.	
RiceQty	Amount of rice harvested from all plots owned by subject. Rice in the field, not harvested should not be included	Arrobas con chala
RiceLoss	Amount of rice loss from all the plots owned by subject (includes pest, rain, etc., not theft)	Tareas
RiceHv	How long did you take to harvest rice . Includes work by all members of the household	Days
RiceShell	How long do you take to shell one arroba of rice	minute
RiceSeed	Where did you get rice seed last planting season? 1=tenia; 2=compre; 3= regalo	1 to 3
RiceGift	Amount of rice given in the 2 weeks prior to the interview	Arrobas
RiceRemit	Amount of rice received in the 2 weeks prior to the interview	Arrobas
RiceStoc	Amount of rice remaining at the time of interview	Arrobas

Codigos varios

MaizQty	Amount of maize harvested from all plots owned by subject. Maiz in the field, not harvested should not be included	Mancornas
MaizLoss	Amount of maize loss from all the plots owned by subject (includes pest, rain, etc., not theft)	Tareas
MaizHv	How long did you take to harvest maize	Days
MaizShell	How long do you take to shell one arroba of maize	minute
MaizSeed	Where did you get maize seed last planting season? 1=tenia; 2=compre; 3= regalo	1 to 3
MaizGift	Amount of maize given in the 2 weeks prior to the interview	Mancornas
MaizRemit	Amount of maize received in the 2 weeks prior to the interview	Mancornas
MaizStoc	Amount of maize remaining at the time of interview	Mancornas
MaizReSow	How many days did you take to sow maize in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
MaizReWeed	How many days did you take to weed maize that was sown in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
CassReSow	How many days did you take to sow cassava in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
CassReWeed	How many days did you take to weed cassava in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
PlantReSow	How many days did you take to sow plantain in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
PlantReWeed	How many days did you take to weed plantain in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
OtherreSow	How many days did you take to sow these other crops in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
OtheReWeed	How many days did you take to weed these other crops in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
PPReSow	Total time to sow pigeon pea (if more than one person working, add the number of hours)	Hours
PPReWeed	Time taken to weed pigeon pea	Days

Tlb_AgricultureSurveyQ2/Q6 (August)

In asking questions about agricultural production last year, care must be taken to ensure you do not double count the area planted and production for different people. Questions are destined to plot owner.

Variable	Description	Value
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
Subjid	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification. Refers to plot owners. Information from different plots of the same owner will be aggregated.	

Codigos varios

RiceGift	Amount of rice given in the 2 weeks prior to the interview	Arrobas
RiceRemit	Amount of rice received in the 2 weeks prior to the interview	Arrobas
RiceStoc	Amount of rice remaining et the time of interview	Arrobas
MaizGift	Amount of maize given in the 2 weeks prior to the interview	Mancornas
MaizRemit	Amount of maize received in the 2 weeks prior to the interview	Mancornas
MaizStoc	Amount of maize remaining at the time of interview	Mancornas
MaizReSow	How many days did you take to sow maize in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
MaizReWeed	How long did you take to weed maize in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
MaizReQty	Amount of maize harvested from all plots owned by subject. Maize in the field, not harvested should not be included	Mancornas
CassReSow	How many days did you take to sow cassava in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
CassReWeed	How many days did you take to weed cassava in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
PlantReSow	How many days did you take to sow plantain in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
PlantReWeed	How many days did you take to weed plantain in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
OtherReSow	How many days did you take to sow these other crops in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
OtheReWeed	How many days did you take to weed these other crops in plots where rice/maize were harvested (March)	Days
PPReWeed	Time taken to weed pigeon pea	Days
PPReQty	Amount of pigeon pea harvested from all plots owned by subject. Maize in the field, not harvested should not be included	Arrobas

Tlb_AgricultureSurveyQ3/Q6 (November)

In asking questions about agricultural production last year, care must be taken to ensure you do not double count the area planted and production for different people. Questions are destined to plot owner.

Variable	Description	Value
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
Subjid	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification. Refers to plot owners. Information from different plots of the same owner will be aggregated.	
RiceGift	Amount of rice given in the 2 weeks prior to the interview	Arrobas
RiceRemit	Amount of rice received in the 2 weeks prior to the interview	Arrobas

Codigos varios

RiceStoc	Amount of rice remaining et the time of interview	Arrobas
MaizGift	Amount of maize given in the 2 weeks prior to the interview	Mancornas
MaizRemit	Amount of maize received in the 2 weeks prior to the interview	Mancornas
MaizStoc	Amount of maize remaining at the time of interview	Mancornas
MaizReQty	Amount of maize harvested from all plots owned by subject. Maiz in the field, not harvested should not be included	Mancornas
PPReQty	Amount of maize harvested from all plots owned by subject. Maiz in the field, not harvested should not be included	Mancornas
ProbPP	Any problems with the Pigeon pea	Text to be coded
TmHvPP	Time to harvest pigeon pea	Days
NumHvPP	How many times the subject harvested his pigeon pea plot (PP re-flower after the first harvest and gives a second harvest. Up to 3 possible harvests)	Number
AftPPMaiz	Has the subject sown maize after harvesting pigeon pea for the last time	yes/no
TmShellPP	Time take to Shell one arroba pigeon pea	Hours
TmFetCass	Time taken to fetch a bag of 2 arrobas of cassava	hours
TmFetPlant	Time taken to fetch a bag of 2 arrobas of cassava	hours
NewCrop	What crop species did you sow in the new field you have opened this year (between June and September that year)?	Tlk_Crops
RiceSow	How long did you take to sow rice?	Days
MaizSow	How long did you take to sow maize?	Days

Tlb_AgricultureSurveyQ4 (February)

In asking questions about agricultural production last year, care must be taken to ensure you do not double count the area planted and production for different people. Questions are destined to plot owner.

Variable	Description	Value
CoderId	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data was gathered.	Mm/dd/yy
Subjid	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification. Refers to plot owners. Information from different plots of the same owner will be aggregated.	
RiceGift	Amount of rice given in the 2 weeks prior to the interview	Arrobas
RiceRemit	Amount of rice received in the 2 weeks prior to the interview	Arrobas
RiceStoc	Amount of rice remaining et the time of interview	Arrobas
MaizGift	Amount of maize given in the 2 weeks prior to the interview	Mancornas
MaizRemit	Amount of maize received in the 2 weeks prior to the interview	Mancornas
MaizStoc	Amount of maize remaining at the time of interview	Mancornas

Codigos varios

MaizQty	Amount of maize harvested from all plots owned by subject. Maiz in the field, not harvested should not be included	Mancornas
RiceWeed	How long did you take to weed rice?	Days
MaizWeed	How long did you take to weed maize?	Days
CassWeed	How long did you take to weed cassava?	Days
PlantWeed	How long did you take to weed plantain?	Days

Tbl_PpAdoption

Rationale: To assess the level of adoption of the new technology by asking the plot owner about his/her pigeon pea plots, and their history. To be collected in Q1 and Q5.

Variable name	Description	Unit
Coder	Identification number for the person collecting the information	Tlk_Coder
Date	Date when the data were gathered.	Mm/dd/yy
SubjId	Unique individual identification number. VID+HOUSEID+2digits for personal identification.	
PpKnow	Dummy to assess whether the person know about pp	Yes/no
PpLearn	How did the person learn about pp?	Yes/no
PlotId	Unique individual identification number for the plot. VID+HHID+SUBJID+1 digit for plot identification	
Ppseed?	The person received pigeon pea seed in Feb/March last year?	Yes/no
Ppsow	The person sowed the seed received in Feb/March last year?	Yes/no
Ppcrop	Name of the crop harvested before pp was sown last year	Tlk_crops
Pparea	Tareas of pp sown in Feb/March last year?	Tareas
Ppdate	Date in which pp was sown last year?	Month/year
Ppweed	Did the person weed pp plot last year	Yes/no
Ppharvest	Amount of pp harvested last year	Kilos
Pptaste	Did the person tasted pp last year	Yes/no
Ppsavedseed	Amount of pp saved as seed from last year plot	Kilos
Pproblem	Problems found with the pp plot	Text to be coded
Notes	Additional qualitative information	Text

Tbl_TimeAllocation

Rationale. With the introduction of a new farm technology we want to investigate how much work the new technology requires. Second, we want to see whether and in what range the occupation of time of Tsimane' is affected by this extra requirement of work. For each adult, we will measure the proportion of time spent in: field work, hunting, fishing, chicha drinking, doing nothing, playing football, visit other houses, seek forest products, go to San Borja, go to other community. For field activity, we will separate between crops. For each crop, we will separate between sowing, weeding, harvesting, shelling. These short interview can be added at the end of other sets of surveys.

Second, the proportion of time in different activities and how it is affected by the new technology. For this, we can assume that the usual activities will only be affected during time when the pigeon pea needs work, that is the sowing, weeding, harvesting and re-sowing maize after pigeon pea. That would be respectively in March-April, May-June, August-September, and October-November. During each of this period, we can run one scan every 2 weeks, for a total of 16 scan per community per year. The scan will consist in visiting all the house in the community within time slots of 2.5 hours: 8-10.30am, 10.30-13pm, 13pm-15.30pm, 15.30pm-18pm. Activity of all adults will be recorded during that time. The entire duration of the time slot will be attributed to the activity recorded in that slot.

	Activities							
	8-10.30am		10.30-13pm		13-15.30pm		15.30-18pm	
	Observed	Reported	Observed	Reported	Observed	Reported	Observed	Reported
Date:								
CoderId:								
Subjectid:								

Apéndice 3: Codigos

Tlk_Coders

coderid	nombre
2	Viki
4	Lilian
5	Esther
6	Homero
7	Vicente
8	Yerko
9	Johnny
20	Tomas

Tlk_Lengua

codigo	valor
1	Tsimane'
2	Yuracare'
3	Castellano
4	Otro

Tlk_Etnicidad

codigo	valor
1	Tsimane'
2	Yuracare'
3	Trinitario
4	Otro

Tlk_Religi3n

codigo	valor
0	Sin religi3n
1	Evangelista
2	Catolico
3	Otro

Tlk_Cursos

codigo	valor
0	ningun curso
1	horeb
2	Cetha
3	Prodesib
4	Otro

Tlk_Letrina

codigo	valor
0	sin letrina
1	Proyecto VVT
2	Prasbeni
3	Escuela
4	Otro

Tlk_Agua

codigo	valor
1	rio
2	arroyo
3	pozo
4	noria
5	bomba
6	laguna
7	otro

Tlk_Sal

codigo	valor
1	yodada
2	local
3	de animal sin yodo
4	Otro

Codigos varios

Tlk_Techo

codigo	valor
1	jatata
2	motacu
3	chuchio
4	jipijapa
5	carpa
6	calamina
7	otro

Tlk_Suelo

codigo	valor
1	tierra
2	madera
3	cemento

Tlk_DemoChange_Reason

codigo	Demochange
0	sin cambio demografico
1	nacimiento
2	muerte
3	llegada a la comunidad(+60)
4	salida de la comunidad (+60)
5	cambio de hogar dentro de la comunidad
6	otro

Tlk_HealthCenter

codigo	healthcenter
0	no recibio tratamiento
1	fue al hospital
2	fue a horeb
3	fue a la Embocada
4	curandero Tsimane'
5	enfermero
6	medico particular
7	farmacia
8	Caritas
9	le curaron en la familia
10	responsable de salud
11	proyectos RG
12	otro

Tlk_Vacunas

codigo	Vacuna
0	ninguna vacuna
1	Tuberculosis (BCG)
2	Antipoleo 1
3	Antipoleo 2
4	Antipoleo 3
5	antipoleo inicial
6	antipoleo refuerzo
7	DPT 1
8	DPT 2
9	DPT 3
10	DPT inicial
11	DPT refuerzo
12	Sarampion1
13	Sarampion2
14	Fiebre Amarilla
15	otra

Tlk_Pago

codigo	valor
0	deuda
1	efectivo
2	le deben
3	anticipo

Tlk_Contratistas

Codigo	Contratista
0	No trabajo/presto
1	Campesino
2	Maderero
3	Comerciante
4	Pariente Tsimane'
5	Ganadero
6	Profesor
7	Tienda en SB
8	Proyecto felicidad
9	Otro

Codigos varios

Tlk_Trabajos

codigo	trabajo
0	ningun trabajo
1	pescar
2	cazar
3	chaco
4	encargos de compra
5	curar
6	hacer canoa
7	hacer casa
8	hacer utensilios
9	cocinar
10	trabajos comunales
11	traer leña
12	otro

Tlk_TrabajoQuien

codigo	TrbjQuien
0	no trabajo con nadie
1	comunidad (general)
2	familia cercana
3	alguien de la comunidad, pero no familia cercana
4	Tsimane' fuera de la comunidad
5	Proyecto felicidad
6	Napo'
7	Otro

Tlk_Unidades

Código	ESPAÑOL	Definición
11	Años	Para fracciones poner decimales (e.g. 1 año + 4 meses =1.3)
12	Arroba	11.5 kg
13	Arroba desgranada	11.5 kgs de peso. Para maíz desgranado
14	Bolivianos	1US=7.03 Bs en Mayo 2002
77	Bolsa	Sin cantidad o unidad de peso, varia segun el producto
15	Botella CEIBO	75 cl.
60	Brazada o arco	Aproximadamente 1 metro
81	Cabeza	
82	Carretada	ej de leña
18	Centímetros	0.01 metro
19	Cucharada	
20	Días	24 horas, para medir distancias 12 horas.
79	Galón	3.89 litros
25	Grados	grados centígrados
26	Gramos	0.01 kilo
27	Hectáreas	10.000 metros ²
29	Horas	60 minutos
30	Jornal	Salario pagado a un trabajador sin comida
31	Kilogramos	1000 gramos
32	Kilómetros	1000 metros
61	Largo Mano	Aproximadamente 25 centímetros
80	Lata	De manteca,
33	Libras	454 gramos
34	Litro	
36	mancorna	6 mancornas de maíz=1 arroba=11.5 kg;
75	Marico	Uno grande =1 arroba aproximadamente
38	mazorcas	24 mazorcas=1 mancornas
39	Meses	30 días
40	Metros	1 metro caña=1.5 kilos
41	Milímetros	
42	Minutos	
58	Ojo o tantento	Medida aproximada
57	Paños	Jatata tejida en 2 metros de largo
74	Pastilla	
73	Penga	
43	Pierna	
78	Pirua	Medida de volumen, unas 50 arrobas
44	Porcentaje	
37	Puñado	medida de una mano (por ejemplo, caramelos)
45	Quintal	4 arrobas=100lbs=46kg
46	Racimo	Racimo platanos=18 kgs; racimo chonta=3 kgs.

Tlk_Unidades

Código	ESPAÑOL	Definición
47	Raíz	
48	Ramas	
59	Romana	
76	Sobre	Sobre de medicamento en polvo=5 gramos(Eno)
51	Tacu	8kg de arroz pelado en tacu=1 arroba de arroz en cáscara
52	Tallo	
53	Tareas	0.10 hectáreas
72	Taza	
54	Tronco	
55	Tutuma	
56	Unidad	

Tlk_Comunidades

Código	Comunidad
173	3 de Mayo (Secure)
107	Aguas Negras
3	Alta Gracia
168	Alto Beni
146	Alto Colorado
4	América
5	Anachere
7	Apere
110	Aperesito
6	Arenales
164	Areruta
170	Asunta
100	Belen
9	Bocha Tsimane
10	Boreyo
12	Buñi
13	Cachuela
14	Cachuelita
118	Cajmatumsi
112	Campana
15	Campo Bello
154	Canan
17	Caracara
139	Caranavi
18	Carmendel
19	Catumare
20	Cedral
21	Cero Ocho
22	Chacal
24	Chaco Brazil
162	Chapana
161	Chaparina
25	Charaton
131	Chichara
135	Chichira
91	Chinsi
153	Chocolatal
128	Chontal
119	Chuchial
151	Colorado bajo

Código	Comunidad
27	Cosincho
106	Covendo
28	Cuchisama
114	Cuverene
163	Demecia
29	Donoy
141	Dorado
32	EBB Campo
30	EBB Curriba river
31	EBB Field station
167	El Palmar
33	El Porvenir
169	Embocada
34	Emeya
35	Esperanza
98	Estancia en General
105	HOREB
38	Inanare
115	Jamanchi 1
39	Jerusalem
121	Jose Roca
40	La Cruz
41	La Pampita
44	Limoncito de Curriaba
122	Lugar de Mateo
97	Manguito
46	Maniqui
47	Maniquicito alto
48	Maraca
49	Martirio
73	Martirio
45	Masi
51	Misión Fátima
52	Monte alto
53	Monte Azul
54	Monte Negro
55	Monte Rosa
116	Moseruna
56	Munday

Código	Comunidad
58	Naranjalito
129	Navidad del Maniqui
144	Nucleo 24
117	Nuevo Mundo
166	Oromomo
124	Otoisi
60	Pachene
172	Pachual
90	Paraiso jamanchi
125	Piñal
61	Puchuya
140	Puente de Yucumo
62	Puerto Coda
63	Puerto El Triunfo
88	Puerto Elata
64	Puerto Lata
65	Puerto Mendez
66	Puerto Salas
99	Puerto San Ignacio
67	Puerto Yucumo
68	Pupuritunsi
130	Quiquibey
999	Revisar formularios
69	Reyes
138	Río Beni
148	Río Hondo
70	Rurrenabaque
126	San Ambrosio
1	San Antonio
127	San Antonio del Cabito
150	San Bernardo
0	San Borja
165	San Ignacio de Moxos
71	San Juan
57	San Juan de Nápoles
72	San Lorenzo
149	San Luis Chico
142	San Pedro

Tbl_Comunidades

Código	Comunidad
75	Santa Ana
77	Santa Cruz
92	Santa Elena
78	Santa Maria
79	Santa Rosa
152	Santa Rosita
160	Sécore
134	Socorro
143	Soledad
174	Sta Anita de Bosque
76	Sta Anita de Maniquí
81	Tacuara del Mato
147	Tacuara-Sta Maria
132	Tambor
83	Trinidad
101	Triunfo
84	Ucuña
136	Vaitujsi
89	Verene
111	Vishiricansi
85	Voreyo
171	Wasichi
102	Yacumita
2	Yaranda
87	Yucumo

Tlk_Enfermedades

Código	ESPAÑOL	Código	ESPAÑOL
69	Aborto	33	Embarazada
93	Actas	32	Embrujado por el monte
1	Anemia	100	Empeine
2	Apéndice	34	Espundia
3	Arrebato	35	Fiebre
4	Artritis	41	Fiebre Alta
95	Boro	36	Fiebre amarilla
7	Bronquitis	37	Fiebre con diarrea
96	Brujería	38	Fiebre con vómitos
9	Calambre	39	Fiebre de la barriga
11	Cáncer	110	Fiebre tifoidea
10	Caracha	42	Fractura
109	Codo	44	Granos
12	Cortadura	45	Gripe
13	De piel	101	Hemorragia
15	Diabetis	48	Herida en el pie
16	Diarrea	49	Hernia
97	Diarrea con sangre	18	Hinchazón de testículos
17	Diarrea con vómito	50	Hinchazón del cuerpo
19	Dolor de Cabeza	46	Japutamo
28	Dolor de Cadera	103	Lepra
25	Dolor de Cerebro	52	Lombrices
98	Dolor de Corazón	53	Mal de ojo (conjuntivitis)
24	Dolor de Cuerpo	54	Mal viento
29	Dolor de Espalda	57	Mano hinchada
20	Dolor de Estómago/barriga	58	Maréos
43	Dolor de Garganta	59	Nariz
102	Dolor de Hígado	60	Neumonía
108	Dolor de Hombro	0	Ninguna enfermedad
99	Dolor de Hueso	111	No dormir
30	Dolor de Matriz	61	No puede respirar
21	Dolor de Muela	74	Papera
63	Dolor de Oreja /Oído	64	Parálisis
26	Dolor de Pecho	6	Parásitos (Bichos)
51	Dolor de Pie	66	Parto
22	Dolor de Rodilla	73	Pasmo
23	Dolor de una Operación	67	Peste
		75	Picadura de abeja

Tbl_Enfermedades

Código	ESPAÑOL
68	Picadura de vívora
70	Presión alta
71	Próstata
72	Puchichi / Naciente
77	Pulmonía
83	Quemadura
78	Resfrío
79	Retención de orina
80	Reumatismo
999	Revisar formularios
82	Riñones
104	Sabañón
84	Sangre de la nariz
81	Sarampión/Viruela
85	Sarna
86	Seca la garganta
105	Susto / Miedo
106	Tétano
107	Tobillo
87	Tos
112	Tos de ahogo
88	Tuberculosis
89	Vesícula
90	Vista – problema con
91	Vomito

Tbl_Productos

Tlk_Productos

Código	ESPAÑOL
0	ningun producto
202	aceite de motor
203	aceite de cocinar
204	alambre
206	Anillo
207	Anzuelo
208	Arco de adulto
209	Azúcar
210	Balde
212	Batería AA
213	Bicicleta
214	Bolson/bolsa de mercado
215	Calamina
216	Canoa grande
217	Carne de res
218	Cartucho calibre 16
219	Champú
220	Clavos
221	Soda
222	Collares
223	Copa
224	Cubierto de concha
225	Cuchara de metal
226	Cuchara de madera
227	Cuchillo
228	Cuerda
230	Escopetas
231	Estera de chuchillo
232	Galletas de sal
233	Galletas de dulce
234	Flecha
235	gasolina
236	Hacha
237	Huevos
238	Lejía
239	Machete
240	Malla de pescar
243	Marico
244	Martillo

Código	ESPAÑOL
245	Mosquiteros
246	Moto
247	Motor de canoa
248	Motosierra
249	Olla de Aluminio
250	Olla de Barro
251	Pan
252	Peine de chuchio
254	Peine de plástico
255	Piedra para moler
256	Radio
257	Reloj
258	Ropa de corochó
259	Ropa del mercado
260	Salon/rifle
261	Cernidor de metal
262	Cernidor de taquarilla
263	Sal
264	Serrucho
265	Sombrero del mercado
266	Sombreros de Jipi-japa
267	Taza de metal
268	Teja
269	Vaso de plástico
270	Vasos de vidrio
271	Zapatos
273	Linterna
274	Sardina en aceite
275	Sardinas en tomate
276	Atún en lata
277	Alka seltzer
278	Alcofen
279	Alcohol de frotar
280	Aspirina
281	Jabón Ace
282	Canoa pequeña
283	Tacú
284	Leche
285	Queso
286	Paracetamol

Tbl_Productos

Código	ESPAÑOL
287	Terramicina
288	Mentisan
289	Dolorsan
290	Pipocas
291	Dinero
292	Fideo
293	Chicha
294	Linea de pescar
295	Velas
296	Balas
297	Cotrimoxazol
298	Acetamiophen
299	Novalgina
300	Botella
301	Colcha
302	Condimento
303	Lápiz
304	Cuaderno
305	Bico
306	Alcohol CEIBO
307	Dulces
308	Kerosen
309	Jabón Verde
310	Chicle
311	Harina
312	Miel
313	Canasta de jipijapa
314	chancaca
315	aceite de motacú
316	Plato de comida
317	Calmadol
318	Nido de termitas
320	Hilo de lana
321	Yupi
322	Foco
323	borrador
324	Tajador
325	Encendedor
326	Te
327	Esponja
328	Lata de durazno

Código	ESPAÑOL
329	Charqui
330	Veneno
331	Carne
332	Cráneo
333	Soplador
334	Pantalón
335	Camisa
336	Corte
337	Manteca
338	Pala
339	Plato
340	Escobilla
341	Folder
342	Puñal
343	Azadon
344	Chive
345	Chorizo
346	Diesel
347	Lavandina
348	Mejoral
349	Penicilina
350	Remedios (generico
351	Cerveza
352	Singani
353	Romana
354	Pinzas
355	Helado
356	Leña
357	Cabo de hacha
358	Cigarros industriales
359	Trabajo
360	Cuero de vivora
361	Pasta de diente
362	Cepillo de diente
363	Aguja
366	Jarra
999	Revisar formularios
364	cabeza de vaca
365	Tripa

Tbl_Animales

Tlk_Animales

Tbl_Animales

Código	Español	Tsimane'
100		Amere
182		ayajtiri
154		Bojmo
195		Bujmumujijitsaqu i
165		Cape'
186		carao
183		carash
192		Chae
178		cochimio
173		Cona
155		Cotyij
187		Cuquibagre
172		Dijrurity
168		Dujrama
193		Dunanaj
166		Ishij'
160		Jejeyaqui
171		Kung
184		mashaca
163		Mavishu
185		merej
152		Mutcujut
170		Ojrasi
174		Opitostemu
189		Pane
167		Pashe
181		queneye
153		Rabaj' rabaj'
176		Romova
115		Ro'ro'
188		Sacavadye
191		Sharatyit
196		Sheca
117		Shiare'
119		Shicurity
161		Shirica
190		Sicochovaj
194		Siego
169		Sinaj
175		Tojona
26		Tsafu
180		tsam
157		Tsore'
179		utiuvu
159		Va'shta'tas
131		Viroro
118		Vishi vishi

Código	Español	Tsimane'
164		Yaque
101	Anguila	Awowo
135	Anguila	Enojno
139	Anguila	Niribi
25	Anta	shi'
5	Ardilla	Băcăj
111	Bagre	Jutiru
121	Bagre pintado	Shivajnarety
50	Bato	yurishē
134	Benton	Sheresherej
114	Blanquillo	Pincushi
127	Boga	Tomsis
122	Buchere (Simbao)	Sisij
112	Cachorro	Nabatdye
19	capiguara	oto'
36	Carachupa	varishi
140	Carancho	Cooro
9	chancho	Cochij
14	chancho de tropa	mumujni
7	chichilo	Chichi'
108	Chuquina	Itsiquidye
6	Cierbo de los pantanos	bachona
1	Conejo	ăntyătyă'
106	Corvina	Chavapa
54	Cuajo Grande	Piñoño
104	Dorado	Cajsare'
55	Flautero	Huañajña
2	gallina	atava
53	Garza Grande	Hüküño
13	Gato	Mishi
109	General	Ivijjnadye
16	Guaso	Ñej
110	Jatuarana	Jo'sa
24	jochi colorado	Shătij
15	jochi pintau	naca'
144	Larbura	
56	Liva	Kiara
29	Londra	ujtyusu'
4	loro	avaro'
30	manechi	uru' (jaibas)
31	manechi	uru' (tyuifuty)
32	manechi	uru' (tsincuty)
17	mari mono	odo'
28	Melero	u'care'
142	Mero	Meruj
38	mono michi	voyo'
11	mono nocturno	Isbara'

Tbl_Animales

Código	Español	Tsimane'
20	mono silbador	Oyoj
43	Muton	Opaj
39	oso bandera	yusi'
18	oso hormiguero	o'oyo
126	Pacusillo	Tobiri
113	Paleta	Paquisaye
107	Palometa	Copinexty
128	Palometa real	Tsesepapa
64	paraba	
21	Pato	Pato
52	Pato Aguja	Kahajmo
51	Pato cuervo	Kahajmo
58	Pato putiri cara blanca	Mihisisi
45	pava campanilla	tovij
44	Pava roncadora	Emej
23	Pejichi	Shajbe
42	Perdiz	Fofor
33	Perico	Urube
3	perro	atyuj
177	Pescados no identificados	
60	Peta	Quijbo
120	Pez Cuchara	Shimimij
162	Pez Cuchillo	Suityi'
103	Pintagruesa	Boyatdye
48	Pio	Jüpare
156	Pirana (Palometa)	Irimo
46	Pollo	
27	Puerco espin	tsotsoj
66	puma	neta
151	Raya	Isino
158	Sabalillo	Bonoja
138	Sabalito	
132	Sabalo	Vonej
102	Saca'vadye	Boca ancho
125	Sardina	Siyasiya
141	Sardinita	Cum
65	shiva	shiva
129	Simbadito	Tsitsi
137	Simbao	Tsitsi
145	Suchi	
124	Surubi	Sunare
123	Tachaca	Tavava
133	Tachaca	Vutuchi
22	Taitetu	quiti'
49	Tapacara	chaja'
57	Taracol	Chivic
63	tarechi	tarechi
37	Tatu	Väsh

Código	Español	Tsimane'
8	Tejon	chu'
12	Tigre	Itsiqui
10	Tigricillo	dyujtsi
59	Torcasa	
105	Toro	Cavadye'
47	Tortuga	meme
116	Tucunare'	Saamapi
61	Tulcan pequeño	
62	Tulcan Pico Amarillo	
40	Urina	Pisimi
35	Vaca	Vaca
136	Yayu	Pu'na
130	Zapato	Va'tse
34	Zorro	va'a va'a

Tlk_Plantas

Código	Español	Tsimane'
401		Afac
866		ajmo
406		Ara'once
413		Bacororoj
417		Biacajca'patsi're
861		Bimta
420		Biruruc
421		Biruruc nitic
422		Bitere
423		Biyuj
428		Bojbori
429		Bojnota
424		Bu'bui
431		Buchi Buchi
433		Bui'si'
434		Bujtyu'bujtyu'
435		Bu'nai
442		Caij caij
904		Ca'na ca'na
843		Cash tir a
868		cayaya
853		Cechesh
461		Chicvadyes
468		Cho'choj
835		Chonoj
471		Chorechoson
473		Chuchun
476		Chujbubuty
482		Cocojpe'
484		Coi'jdyes
489		Co'more
867		Copotare
495		Co'rivo
496		Coroi coroi
492		Co'tyivacdyes
510		Cui cui
511		Cujtyuju
518		Cutitu
869		Donye
850		Duchiboi
521		Dui dui
522		Duqui duqui
523		Du'tse
524		Dyabaj-dyabaj
525		Dyaij Dyaij'
870		Dyujduj

Código	Español	Tsimane'
871		Faj faj
538		Guina'
543		Ijmereca
547		Imaj
548		Inishuj vishi'rij
872		Ipis
873		Ipi'tsitej
552		Iribanquit
553		Isavi
554		Iseji
874		I'si
903		Isnana
556		Itsi
558		Ivemeji
559		Ivinu
875		Iyo'no
560		Jajdye'dyej
562		Jamo' tarara
876		Ja'na
564		Javujna
566		jichi
856		Jokitaqui
568		Jonos
831		Jorojco
877		Joroson
569		Juparety casmo
857		Kytie
575		Majeson
581		Mature'
585		Mojmoch
586		Momoqui
587		Motoi'motoi'
878		Muru' muru
592		Naba'ba
879		Naidye
902		Opos pere
606		Orina
539		Orotas chic
609		O'toto
612		Oyoj'oyoj
832		Pe'ne
620		Po'cocos
623		Popots
880		Punipuson
901		Punshi
625		Pururus pofi

Código	Español	Tsimane'
630		Quirisi
882		Runshi runshi
840		Shashini
642		Shatururu
643		Shayacas
644		Shemovoi
883		Shepiyis
648		Shevin
884		Sheyejye
886		Shirivai
847		Shivakituj
655		Shiyij
657		Shojjno
887		Shojto
888		Sho'vovos
889		Shuru shuru
660		Siamoson
661		Siayes
890		Sij'muri
891		Sijta
664		Sipo' Sipo'
665		Sivajquitu
667		Soroca
892		Suri
893		Tara tara
906		Tembe
863		toco
676		Tojyo
678		Tonoj-tonoj
680		Totoi
681		Tsafafa
905		Tsamtuqui
895		Tsini tsini
688		Tsuni
692		Tyerac'tyerac
894		Tyetyeson
694		Tyicdyej-tyicdyej
896		Tyutyura
696		Ubeya
697		Ucaye
699		Unaj
703		Urusi
704		Utyi' Utyi'
710		Vashi
711		Vashina
712		Vatari
713		Vatson
834		Vatisera
715		Vayori

Código	Español	Tsimane'
716		Vayuna
718		Vetere/qesh
897		Vinaj
848		Visara
907		Vocodyes
862		vonini
898		Yacani
852		Yaya
900		yequeyes
730	Abujapa	
540	Achacairu	Ibijqui
494	Achachairu	Corivavaj
731	Achachairucillo/Achachairu macho	
513	Aguacatillo	Cunuru
668	Aji	Ta'
532	Ajillo	Eré
481	Ajipa	Cojco
436	Ajiro	Butche
402	Ajo	Ajo
645	Ajo de monte	Shepi'
551	Albahaca	Irepij
400	Alcornoque	Aconoqui
414	Algodón	Bajna
589	Algodoncillo	Mü
732	Aliso blanco	
733	Aliso blanco resinudo	
487	Almendrillo	Cojma
588	Ambaibillo	Movai
631	Ambaibo	Quiruru
860	ambaibo	tyej
717	Ambaibo negro	Vepi
682	Ambiabo	Tsanaj
734	Aribibi silvestre	Shishi
735	Arraigan	
408	Arroz	Arrosh
736	Arveja	
737	Asai	Manere
446	Balsa	Cajñere'
739	Balsamina	
438	Bane	Ca'babas
467	Barbasco	Chito'
453	Berdolongo	Cavaquis
693	Bi	Tyi
432	Bibosi	Bucuj
591	Bibosi	Mu'suru
663	Bibosi Palomo	Simaj
740	Biriba	
849	Birina	Birina

Código	Español	Tsimane'
445	Blanquillo	Cajnason
725	Blanquillo	Vishi Vishi
741	Breo	
457	Cabeza de mono	Chadye chadye
469	Cacao	Chocorate
743	Cacha	
646	Cachichira	Shesherena
439	Café	Café
486	Café de brasil	Coij'mashi
455	Caju	Cayu
440	Camote	Ca'ij
470	Canelon	Chorecho
430	Caña agria	Bua'
722	Caña de azucar	Viroj
636	Cara de caballo	Sejsame
662	Caré	Sicoco
641	Cari Cari	Shara'
493	Caupi	Corishi
425	Cayaya	Bo'boty
456	Cebolla	Cebolla
608	Cebolla de monte	Otere
584	Cedrillo	Moco'
659	Cedro	Siyamo'
447	Ceibo	Cajpa'
846	Ceibo	Sha'
460	Chaaco	Chepecre
744	Cha'aquillo	
745	Chamuscado	
466	Chirimolla	Chirimolla
720	Chocolatillo	Veya
444	Chonta chiquita	Cajna
649	Chonta dura	Shibo'
706	Chonta fina/Tembe	Va'ij
658	Chuchio	Shuru'
454	Chumiri	Cavij'
529	Chumiri	Dyotoj
747	Clavenillo	
634	Coca	Sa'si
411	Coco	Ava Ava
480	Coco	Coco
483	Cola de tatu	Codichocho
748	Colonia	
534	Coloradillo	Erepaj erepaj
700	Contrayerba	Unare
604	Copa	Ojdo
491	Copaiba/Aceite	Copaiva
412	Coquino	Avai
565	Coquino	Jiji
651	Coquino	Shiru' Shiru'

Código	Español	Tsimane'
409	Corocho	Ashaba
749	Cortadera	
750	Cosorio	
858	Cresta de gallo	
572	Cuatro cantos	Llata
499	Cuchi	Coshi
751	Cucui	
752	Curapau	
537	Curucusillo	Fuj Fuj
672	Cuse	Tavo'tavo'
507	Dormi dormi	Cucush
754	Espinita	
669	Eventa	Tam'tac
624	Fortuna	Pótona
830	Frejol	
708	Gabetillo	Vambason
449	Gabu	Cam
755	Gargatea/papayillo	
687	Gira sol	Tsun
619	Guanabana	Pise'rej
673	Guapumo/ Guapauco	Tiribo
500	Guayabo	Coti'
756	Guayabochi	Paichane
690	Guayavochi	Tunenes
526	Guineo	Dyin~eya
594	Guitarrero	Naij
638	Helecho	Shaba'shaba
707	Hualusa	Valusa
600	Huevo de perro	Ñadada
632	Huevo de peta	RojRo'
635	Ingibre	Saute
759	Irere	
593	Isigo	Na'fa
403	Jamai	Amajj
448	Jatata	Cajtafa'
626	Jebio	Puyskena
654	Jeringa	Shiveni
686	Jipi-Japa	Tso'vety
762	Jipuri	
650	Jorori	Shiquit
763	Junquillo	
633	Lagrima Maria	Rosaria
729	Laurel	Yo'Yo'
767	Leche dulce	
590	Leche Leche	Muj pere
768	Lengua de vaca	
571	Lima	Limonara
410	Limon	Ashasha

Código	Español	Tsimane'
418	Limon Agrio	Bicaquis
459	Liquen	Chana'mi
769	Llauta	
772	Llave colorada	
773	Llave negra	
841	Locoto	tu'darmondyi
721	Lucuma	Vicoi
578	Macororó	Mapori
671	Maiz	Tara
561	Majo	Jajru'
464	Malba	Chip
557	Malba chica	Itsu'quity chip
451	Malvilla	Casdyety
774	Malvilla negra	
775	Mamuri negro	
844	Mandarina	mandarina
577	Mango	Mango
519	Mani	Dyabaj
601	Mapajo	Oba
719	Mapajo pardo	Veuveu
478	Mara	Chura'
701	Matico	U'puyu
535	Matiquillo	Eupuy
622	Maximo	Pomo
778	Mechero	
842	Melon	
779	Momoqui	
502	Mora	Cotyij' Cotyij'
576	Motacu	Mana'i
714	Murure	Vavai
579	Naranja	Maraca
674	Negrillo	Tiribujt
597	Negrillo	Nonoj
781	Nigua	
545	Nui	Ijsi'ta
490	Ochoó	Conojfoto'
685	Ocoro	Tsocoli
675	Ojé	Titij
782	Oje de bajura	
839	Ojo de Buey	
598	Ojoso blanco	Ñove'
596	Ojoso negro	Ñej Ñej
728	Pabojoni	Yeyejna
512	Pacay	Cu'na
595	Pacay	Na'me
613	Pacay	Pacaya
639	Pacay	Shabut
488	Pacay corto	Cojnono
724	Pacay delgado	Virui

Código	Español	Tsimane'
836	Pacay?	Vishi'ri
784	Pacaysillo	
785	Pachio grande	
419	Pachio Pata de Anta	Binca'
705	Pachio silvestre	Vadaca
786	Pachiuba	Vijri
605	Paichane	O'ojvi
723	Paja Cedron	Viroj Viroj
787	Pajarilla	
653	Palma Real	Shitiru
462	Palo Diablo	Chij
727	Palo Maria	Yäjdye'dye
788	Palo morado	
614	Palta	Parta
789	Pan de arbol	
607	Papayillo	Ororona'
621	Papayo macho	Pofi
416	Paquió	Bejqui'
684	Parajobobo	Tsinta
908	Pasto	
791	Pata de cabra	
616	Patujú	Paya
474	Patuju de bajio	Chuij
615	Pega Pega	Patsire'
795	Pega pinto	
796	Penacho grande	
865	Pepino	
797	Perejil	
602	Perotó blanco	Ocoya
550	Picana	Iparicas
407	Picapica blanca	Arara
838	Pimenton	
582	Piña	Merique
691	Piraquina negra	Tutyi'
603	Pitón	Odo'Odo'
800	Piton chico	
801	Piton grande	
899	Planta no determinada	
803	Platanillo	
617	Platano	Pe're
405	Quema Quema	Apajniquij
477	Quina Quina	Chuna
698	Reina de Noche	Ufajre'
573	Roble	Macha
640	Sandía	Shandia
452	Sangre de toro	Cataj
683	Sangre de Toro (chocolate)	Chafu

Código	Español	Tsimane'
806	Sapito	
807	Saquillo	
666	Sauce	Sivin
517	Sauco blanco	Cuta
808	Sauco negro	
637	Seque	Sequej
809	Sinini	
695	Sipo Sipo	Tyi'mujmure
627	Sirari	Queru Queru
546	Siyaya	Ijtapashi'
549	Soliman	Inoj
702	Sombrerillo	Uquiri
810	Sujo	
415	Sumuqué	Batin
647	Surulo	Shevijriqui
498	Tabaco	Cos
845	Tabaquilla	
677	Tacuara	Ton'
811	Tacuarilla	
580	Tacuarilla fina	Marant
812	Tajibo amarillo	
458	Tajibo de pampa	Chamet
855	Tamarindo	
670	Tapi	Tapi
814	Tarara	
583	Taruma	Mito
726	Toborachi	Vojshinaj
854	Tomate	Tomati
679	Toronja	Toronja
514	Toronjil	Curi/curuj
837	Totai	Catsare'
817	Totora mate	
851	Trigo	
818	Triguillo	
709	Trompillo	Vapi
689	Tumbo	Tumbo
819	Turere	
533	Tutuma	Erepaj
527	Tutumillo	Dyincava'
503	Uembé	Coyoj
610	Uña de Gato	Oveto'
536	Urucú	Faj
542	Urucucillo	Ifo
544	Urucucillo	Iyoposon
822	Utobo	
823	Utobo (de pampa)	
824	Uvillo	
567	Vainilla	Jococo'
825	Verdolago	

Código	Español	Tsimane'
826	Verdolago colorado	
501	Verdolago amarillo	Cotison
827	Yaguaparaqui	
611	Yuca	O'yi
443	Yuquilla	Caji'si
656	Zapallo	Shobo
828	Zapapillo	

Apéndice 4: Contratos

CONTRATO DEL INVESTIGADOR

El presente contrato se suscribe en la ciudad de San Borja, Beni a los 2 días del mes de Mayo de 2002 entre el representante del Proyecto de investigación “New farm technologies and human welfare among the Tsimane’ Amerindians of Lowland Bolivia. An Experimental Study”, denominado de aquí en adelante el Contratante, representado por la Sra. Victoria Reyes y el Sr/Sra....., denominado de aquí en adelante el Contratista (Investigador).

Por cuanto el Contratante, requiere los servicios del Contratista para realizar Encuestas en las comunidades Tsimane’, cuya descripción se señala en la Cláusula Primera de este contrato, acuerdan firmar el presente contrato de conformidad con las siguientes cláusulas:

PRIMERA.- (Antecedentes y Designación).- El Sr. Vincent Vadez, el Sr. Tomas Huanca L. y la Sra. Victoria Reyes, en reunión conjunta decidieron la contratación de Investigadores en las Comunidades Tsimane’, a cuyo efecto se establecieron acuerdos para el proceso de selección de encuestadores, conforme a las necesidades del trabajo mencionado. Cumplido el proceso de selección, se resolvió contratar al Sr/Sra..... como investigador de acuerdo a las normas legales vigentes. El Contratista declara conocer y aceptar los fines de este contrato.

SEGUNDA.- (Responsabilidad y Funciones).-

El investigador tiene responsabilidades y funciones precisas según éste contrato. Empero, sin perjuicio de la generalidad de lo que antecede, al Contratista le corresponden las siguientes responsabilidades y el desarrollo de las actividades que se especifican:

- Cumplir sus servicios con la mayor responsabilidad y eficiencia y someterse a las evaluaciones, control, y observaciones que formule el Contratante en cualquier momento;
- Mantener reserva y confidencialidad sobre el trabajo y la información y documentación que llegue a ser de su conocimiento y no brindar información oral ni escrita sobre los mismos, a ninguna otra persona, gobierno, entidad ajena al Proyecto durante la vigencia y después de la finalización del contrato, salvo para cumplir sus responsabilidades.
- Se entiende que el presente trabajo de encuesta es fundamentalmente trabajo de equipo, debiéndose cuidar de las conductas disuasivas entre compañeros de trabajo.

TERCERA.- (Descripción de los Servicios).-

Las actividades del contratista se realizarán fundamentalmente en las comunidades y secundariamente en el centro Urbano de San Borja. El contratista realizará las siguientes actividades:

- Realizar las encuestas en las Comunidades Tsimane', conforme a la guía metodológica diseñada.
- Proveer al contratante información y sugerencias sobre los diferentes aspectos que pueden resultar de la encuesta en las comunidades. Por ejemplo, sobre el desarrollo de las encuestas en las comunidades, las relaciones con los traductores, de la confiabilidad de los datos, etc.
- Involucrar a la comunidad en el estudio, logrando la colaboración y coordinación con las autoridades y personas que tengan influencia en la comunidad
- Ayudar a otras personas del equipo que visiten las comunidades para realizar talleres, vacunación, etc.
- Cumplir con los acuerdos de reciprocidad establecidos con las comunidades.

CUARTA.- (Retribución, deducciones y seguro).- Por los servicios contratados, el Contratante se obliga a cancelar en favor del Contratista una renumeración de SEISCIENTOS DOLARES AMERICANOS 00/100 mes (600 \$US) por durante el periodo de contratación. Adicionalmente, el contrato incluye el seguro de salud y contra accidentes por el tiempo de trabajo (el contratante se encargará de buscar el seguro). Se entiende que la cantidad arriba mencionada es límite máximo de pago y en caso de incumplimiento, se aplicarán las retenciones o deducciones conforme a ley. Durante la duración del contrato, los gastos de transporte, hospedaje y las estadías en San Borja y en las comunidades correrán a cuenta del Contratante, siempre y cuando estos gastos estén relacionados con el desarrollo del proyecto.

QUINTA.- (Período de servicios y vacaciones).- Los servicios del Contratista tiene carácter de dedicación exclusiva al Proyecto, conforme a este contrato. El período de duración del contrato será de dieciocho (18) meses, según los rendimientos del contratista y evaluaciones pertinentes por parte del contratante. De acuerdo a éste contrato, el contratista gozará de una semana de vacación por mes.

SEXTA.- Por el ámbito de regulación de esta designación sin carrera administrativa y por el carácter del trabajo temporal, bajo ninguna circunstancia estará el Contratante obligado a la indemnización por tiempo de servicios ni por desahucio en caso de terminación forzosa del Proyecto.

SEPTIMA.- Nosotros, Victoria Reyes y el Sr/Sra. declaramos nuestra plena conformidad y nos comprometemos al fiel cumplimiento de las cláusulas de este contrato.

Contratante

Contratista

CONTRATO DEL TRADUCTOR

El presente contrato se suscribe en la ciudad de San Borja, Beni a los 2 días del mes de Mayo de 2002 entre el representante del Proyecto de investigación “New farm technologies and human welfare among the Tsimane’ Amerindians of Lowland Bolivia. An Experimental Study”, denominado de aquí en adelante el Contratante, representado por la Sra. Victoria Reyes y el Señor....., denominado de aquí en adelante el Contratista (Traductor).

Por cuanto el Contratante, requiere los servicios del Contratista para realizar Encuestas en las comunidades Tsimane’, cuya descripción se señala en la Cláusula Primera de este contrato, acuerdan firmar el presente contrato de conformidad con las siguientes cláusulas:

PRIMERA.- (Antecedentes y Designación).- El Sr. Vincent Vadez, el Sr. Tomas Huanca L. y la Sra. Victoria Reyes, en reunión conjunta decidieron la contratación de Traductores Tsimane’ para las encuestas en las Comunidades Tsimane’, a cuyo efecto se establecieron acuerdos para la selección de traductores, conforme a las necesidades del trabajo mencionado. Cumplido el proceso de selección, se resolvió contratar al Sr..... como Traductor de acuerdo a las normas legales vigentes. El Contratista declara conocer y aceptar los fines de este contrato detallados en el mismo contrato y en el anexo.

SEGUNDA.- (Responsabilidad y Funciones).-

El Traductor tiene responsabilidades y funciones precisas según éste contrato. Empero, sin perjuicio de la generalidad de lo que antecede, al Traductor le corresponden las siguientes responsabilidades y el desarrollo de las actividades que se especifican:

- Cumplir los servicios de traducción con la mayor responsabilidad y eficiencia, someterse a las evaluaciones, control, y observaciones que formule el Contratante en cualquier momento;
- Mantener reserva y confidencialidad sobre el trabajo y la información y documentación que llegue a ser de su conocimiento y no brindar información oral ni escrita sobre los mismos, a ninguna otra persona, gobierno, entidad ajena al Proyecto durante la vigencia y después de la finalización del contrato, salvo para cumplir sus responsabilidades.
- Se entiende que el presente trabajo de traducción es fundamentalmente trabajo de comunicación fidedigna, debiéndose cuidar de la traducción de significados alejadas de su contexto.
- El traductor debe vivir en la comunidad Tsimane’ que se le asigne, para lo cual el proyecto ayudará a su instalación en la comunidad.

TERCERA.- (Descripción de los Servicios).-

Las actividades del Traductor se realizarán en las comunidades e incluye las siguientes responsabilidades:

- Realizar traducción inmediata durante las encuestas a los hogares en las Comunidades Tsimane', conforme a la guía metodológica diseñada.
- Proveer al contratante sugerencias sobre los problemas de traducción y otros que puedan resultar de la encuesta en las comunidades. Por ejemplo, sobre términos equivalentes o aproximativos de las encuestas, las relaciones con los encuestadores, de la confiabilidad de los datos, etc.
- Involucrar a la comunidad en el estudio, logrando la colaboración y coordinación con las autoridades y personas a fin de crear un clima de confianza con la comunidad

CUARTA.- (Retribución, deducciones, viáticos y seguro).- Por los servicios contratados, el Contratante se obliga a cancelar en favor del Traductor una reenumeración de NOVECIENTOS BOLIVIANOS 00/100 mes (900 Bs) por durante el periodo de contratación (18 meses). En caso de que el Traductor trabaje bien durante un trimestre (tres meses), al término de trimestre se le entregará una suma adicional de DOSCIENTOS BOLIVIANOS 00/100 (200 Bs) por mes trabajado. En caso de que el Traductor interrumpa el contrato, sólo se pagará la suma de TREINTA BOLIVIANOS 00/100 (30 Bs) por día trabajado, sin ninguna otra compensación. Se entiende que la cantidad arriba mencionada es límite máximo de pago. En caso de incumplimiento del contrato por parte del Traductor, se aplicarán las retenciones o deducciones conforme a ley.

El viático es un monto de dinero que se le dará al traductor para cubrir gastos de desayuno, almuerzo, y cena. El valor del viático será de VEINTE BOLIVIANOS (20 Bs) por día, pero sólo se pagaran cuando el equipo este en San Borja por motivo de trabajo. Esto implica que el traductor tendrá que pagar por comida con sus viáticos. Cuando el equipo este en las comunidades el proyecto cubrirá los costos de transporte, alimentación, y alojamiento que serán considerados aparte del salario. El alojamiento en San Borja será en el Hostal Avenida. Si el traductor decide alojarse en otro hotel, el tendrá que cubrir los costos de alojamiento con sus propios fondos.

Adicionalmente, el contrato incluye el seguro de salud y contra accidentes por el tiempo de trabajo (el contratante se encargará de buscar el seguro).

QUINTA.- (Período de servicios, horario de trabajo y vacaciones).- Los servicios del Traductor tiene carácter de dedicación exclusiva a la traducción de la encuesta y preparación de materiales para los talleres, conforme a este contrato. El período de duración del contrato será de dieciocho (18) meses.

Se trabajará en el horario más adecuado de las comunidades que se visiten. Se trabajará todos los días, incluyendo domingos y otros feriados. En días feriados si por algún motivo no se pueden hacer entrevistas, el proyecto pagara salarios por esos días y cubrirá costos de alimentación y alojamiento.

De acuerdo a éste contrato, el Traductor gozará de una semana de vacación por mes pagada.

SEXTA.- (Otras responsabilidades y restricciones de los Traductores).-

- **Bebidas alcohólicas:** está terminantemente prohibido el consumo de bebidas alcohólicas durante el periodo del contrato. No se considera la chicha una bebida alcohólica. SI EL TRADUCTOR TOMA ALGUNA BEBIDA ALCOHOLICA DURANTE EL TIEMPO DE TRABAJO, EL CONTRATANTE TIENE EL DERECHO DE DESPEDIR AL TRADUCTOR SIN PAGARLE EL SUELDO DE LOS DIAS TRABAJADOS. SI EL TRADUCTOR BEBE, SOLO SE CUBRIRA EL GASTO DE RETORNO A SU COMUNIDAD.
- **Equipo:** El contratante entregará al traductor el material que puedan necesitar para el trabajo de campo (por ejemplo, mosquitero). Este material será propiedad del proyecto y no del traductor. Si el Traductor interrumpe el contrato, deberá devolver todo el equipo de campo.

SEPTIMA.- Por el ámbito de regulación de esta designación sin carrera administrativa y por el carácter del trabajo temporal, bajo ninguna circunstancia estará el Contratante obligado a la indemnización por tiempo de servicios ni por desahucios en caso de terminación forzosa del Proyecto.

OCTAVA.- Nosotros, Victoria Reyes y el Sr. declaramos nuestra plena conformidad y nos comprometemos al fiel cumplimiento de las cláusulas de este contrato.

Contratante

Traductor

Anexo 5: Protocolo para la recogida de muestras de sangre

SUFRE UD DE ANEMIA?

Hemoglobina y sus valores normales:

Edad/género	Hemoglobina (g/dl)
Neonato	13.5 – 19.5
1 mes	10.0 – 18.0
2 – 6 meses	9.0 - 14.0
6 meses a 2 años	10.5 – 13.5
2 a 6 años	11.5 – 13.5
6 – 12 años	11.5 – 15.5
12 – 18 años (varón)	13.0 – 16.0
Mujer menstruante	12.0 – 16.0
Varón adulto/ Mujer de post menopausia	13.5 – 17.5
1er. Trimestre: mujer embarazada	10.9 – 13.5
2do. Trimestre: mujer embarazada	10.1 – 11.7
3er. Trimestre: mujer embarazada	10.1 – 11.7

PROCEDIMIENTOS PARA LA LIMPIEZA DE FOTÓMETRO: LA HEMOGLOBINA

Materiales requeridos: Palillos con algodón y agua

Porta placa de color negro:

- Saque el porta placa y limpie con un material suave y agua caliente o alcohol. Enjuague con agua y séquelo por completo.

Fotómetro

- Humedecer los palillos de algodón con agua y exprimir la humedad excesiva.
- En el lugar del portador de la placa, insertar el palillo de algodón de 1 3/4 de pulgadas por la apertura. Presionando hacia el techo de la casa UD sentirá una ranura. Esta es la ventana del censor.
- Limpie alrededor de la ranura (ventana del censor) en una área de una pulgada. Repetir hasta que el palillo de algodón se muestre sin residuos de sangre.
- Con palillos secos de algodón pasar el área limpiada hasta que quede bien seco
- Revisar la operación del fotómetro utilizando la cubeta de control

PROTOCOLO: RECOLECCION DE LA MUESTRA DE SANGRE

NOTE.- No deben colocarse objetos pesados sobre el papel filtro antes que estos sean utilizados. Esto puede comprimir el papel y no permitir la absorción de la sangre. Los filtros deben ser transportados en cajas plásticas para su protección. Después de la recolección de la muestra y secada la sangre, no importa la compresión de los filtros. Después de la recolección se puede transportar en bolsas plásticas con cierre.

PROCEDIMIENTOS:

1. Escriba el nombre completo, código asignado al sujeto (SubjID), fecha, y cantidad de hemoglobinas sobre el papel filtro. Durante la recolección de la sangre se deben utilizar los guantes.
2. Si los dedos están fríos, sobar la mano para calentarlo. Ayudara mucho si UD balancea la mano del sujeto rápidamente para que la sangre baje a los dedos.
3. Limpiar las yemas de los dedos con el papel remojado en alcohol
4. Suavemente presione el dedo mayor (dedo a pincharse) hacia la punta del dedo para que la sangre se mueva al área de muestreo. Tome el dedo firmemente y pinche el dedo. Votar el material utilizado en la caja de deshechos.
5. Limpie la primera gota de sangre con el material apropiado (papel suave desechable)
6. Recolectar la gota siguiente en la microcubeta para medir la hemoglobina. Luego inserte la microcubeta al fotómetro.
7. Limpie nuevamente el dedo con restos de sangre con papel adecuado (papel suave desechable)
8. Las gotas de sangre siguientes se deben aplicar al papel filtro. Es vital que las sangre de los dedos de los participantes sean goteados en el papel filtro por acción capilar. No manche el papel filtro con el dedo. Los dedos nunca deben tocar el papel. Se puede acercar el papel a la sangre pero esto no debe tocar el dedo. La manchas deben parecerse casi idénticos por ambos lados. Si un lado de la mancha es más grande que el otro lado, significa que ha sido hecho incorrectamente.
9. Recolecte en el papel filtro al menos tres y preferentemente cinco manchas de sangre.
10. No ponga sangre sobre sangre: Una vez que la sangre ha sido manchada sobre las tarjetas no se puede gotear otra vez, aunque la mancha sea pequeña. La concentración de sangre evita la difusión uniforme de sangre sobre el papel
11. Después de la recolección, colocar la vendita en el lugar pinchado
12. Dejar que las tarjetas con recolección de sangre seque por 4 horas en ambiente natural. No exponer a la luz solar directamente. Si hay presencia de insectos cubrir con mosquitero. No poner uno sobre otros las tarjetas hasta que estén secas,
13. Una vez que estén secas las muestras, ordenar y colocar en bolsas plásticas con cierre acompañando con dos bolsitas secantes de humedad por bolsa. Todo el material utilizado se volverá a colocar nuevamente en sus envases. No mezclar con el material utilizado que debe ser descartado.